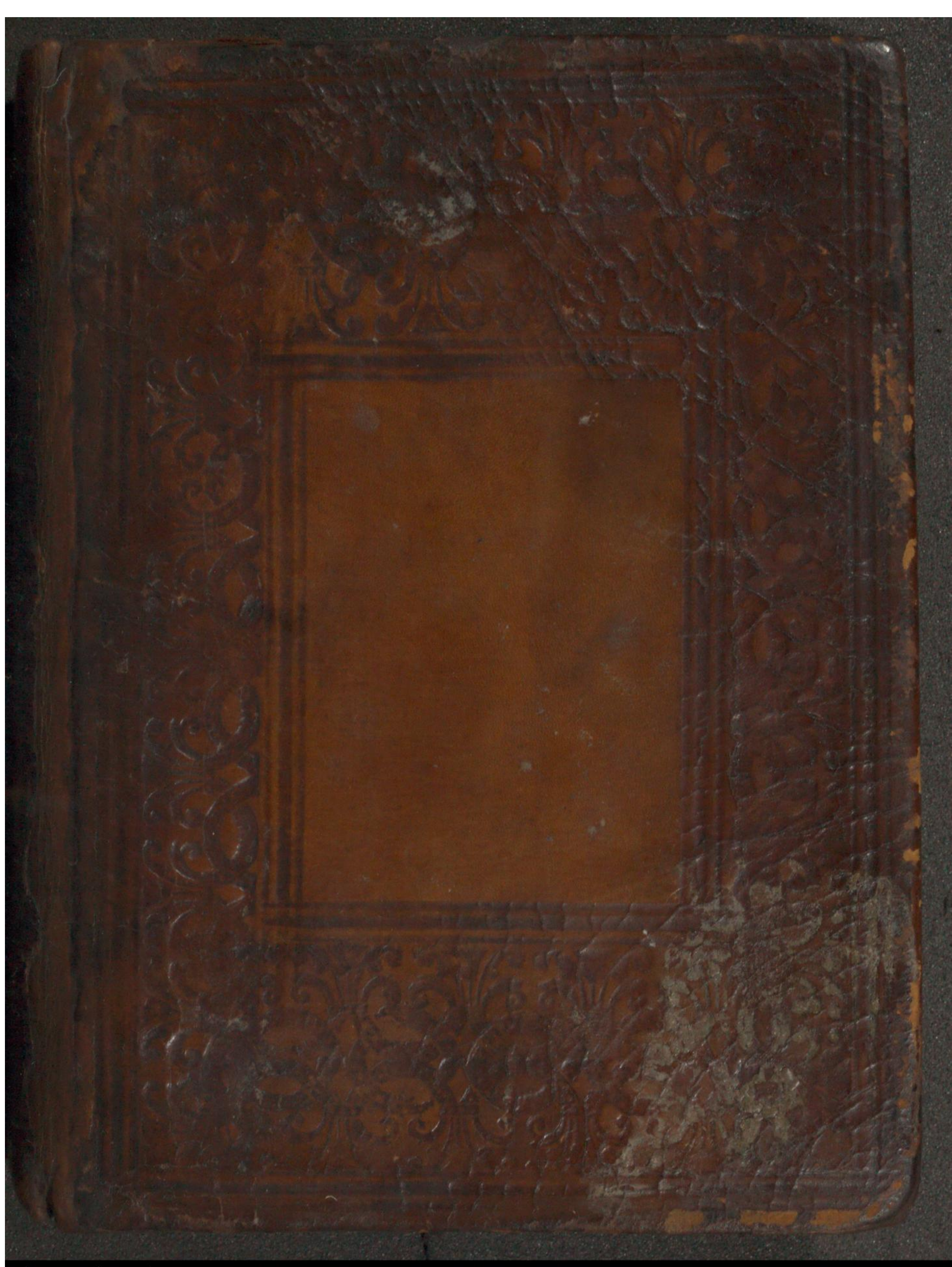


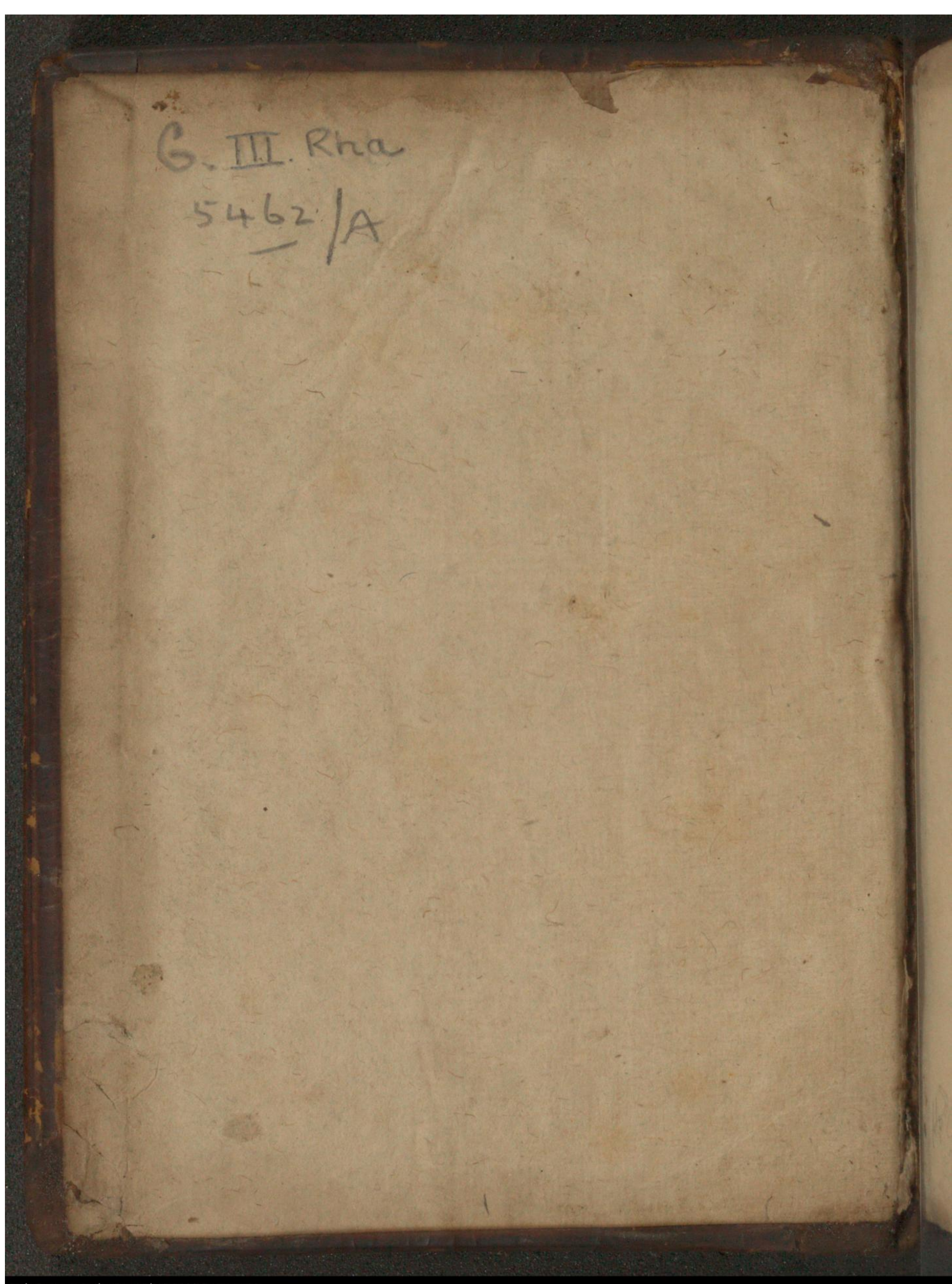

TRAICTÉ
DE
LA PESTE
1566

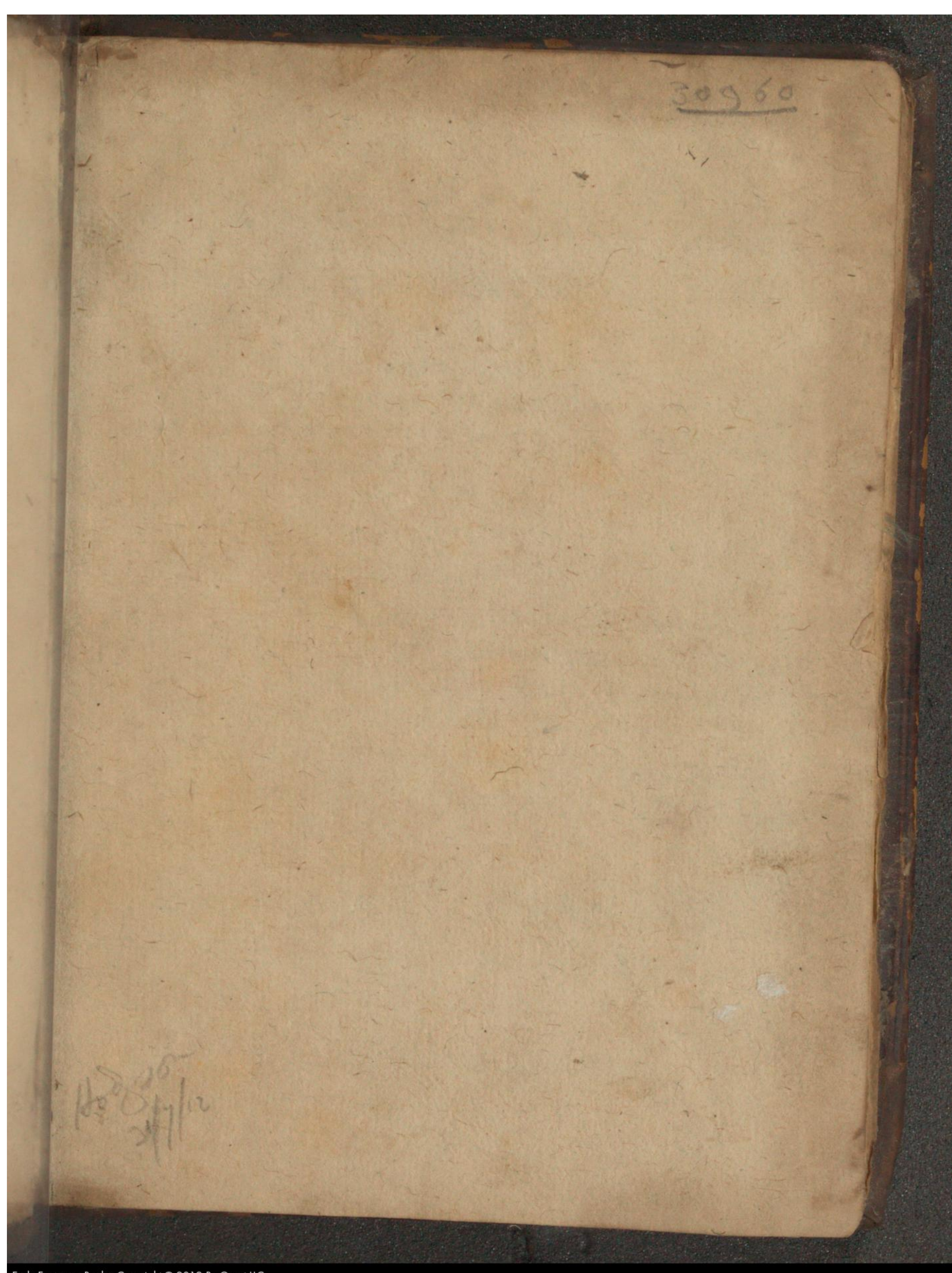


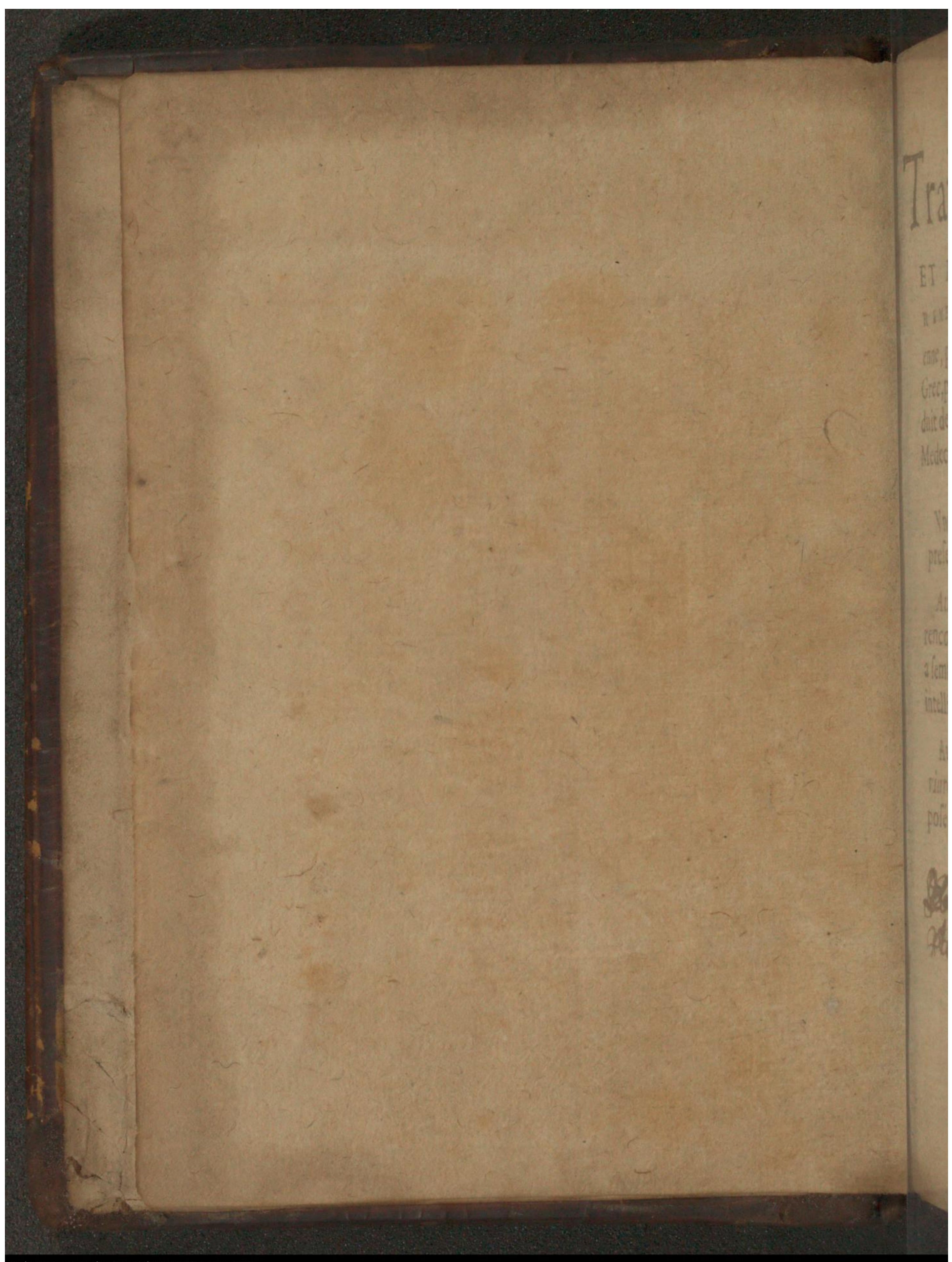







G. III. Rha
5462/A


30960



Traicté de la Peste,

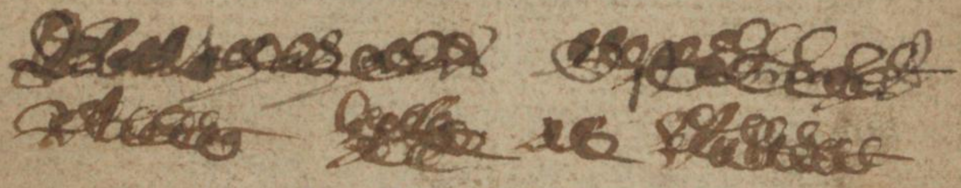
ET DE SA GVERISON, PREMIEREMENT ESCRIT EN LANGVE SYRIenne, par Rases Medecin admirable, interpreté en Grec, par Alexandre Trallian, & nouuellement traduit de Grec en François, par M. Sebastian Colin Medecin a Fontenay.

Plus.

Vne Epitome, contenant les causes, remedes, & preseruatifs de la Peste, composé par ledit Colin.

Aussi vne briefue exposition de certains mots, rencontrés en traduisant cet autheur, laquelle a semblé estre necessaire, pour auoirplus facile intelligence de cette tradution.

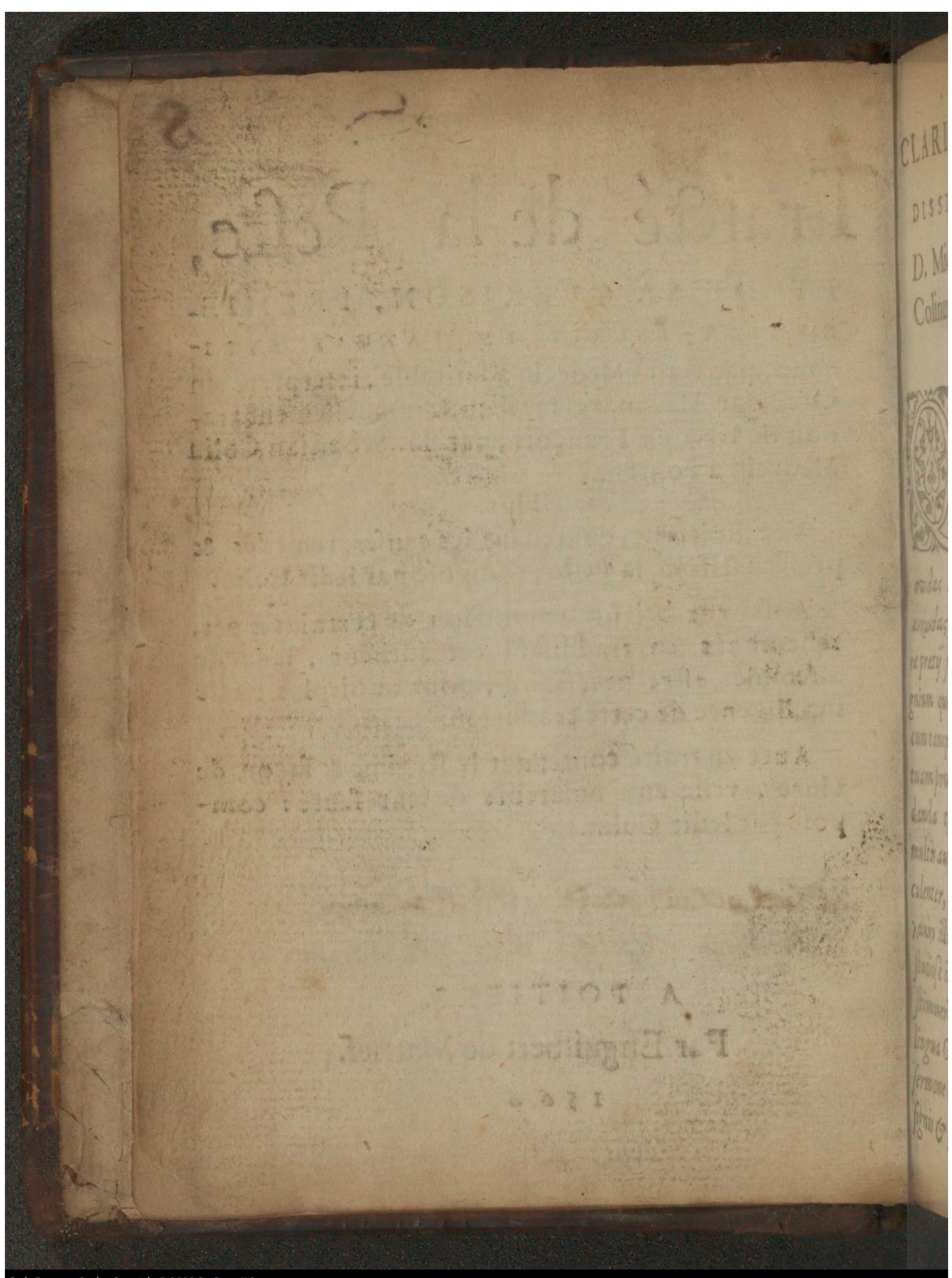
Auec vn traité contenant le Regime & façon de viure, vtile aux amateurs de leur santé : composé par ledit Colin.



A POITIERS.

Par Enguilbert de Marnef.

1566



CLARISSIMO AC REVEREN-DISSIMO D. D. IACOBO BILLAEO D. Michaëlij ab eremo abbati Sebaſtianus Colinus Φιλιατρὸς. S. P. D.

QVEMADMODVM *reipublicæ non parum prodeſſe videntur ij, qui nullum non mouent (vt dicitur) lapidem vt iam propinquam* τῶν ἐχθρῶν τὴν στρατιὰν καὶ αὐτῶν ἰταμὴν ἔφαλσιν ἀνδρικῶς *arceant, hic* ἀσπίδας *apparando, ille* λωρίκια, *induendo, alter* περικνήμιδας καὶ περικεφαλαίας *aptando, hic multum operæ pretij facere mihi viſus ſum (vir ornatiſsime) ſi inſignium quorundam præſidiorum veluti* χιλιάδες *in publicum tanquam in medium campum mea opera in gratiam tuam prodirent ad propellenda atrociſsimæ peſtis formidanda tela. Qua in re Raſen mihi anteſignanum ex multis auctoribus deligere conſilij mei fuit, vt qui adeò luculenter, ac dilucidè non ſolum* τῆς λοιμικῆς τὴν προφυλακὴν *illuſtrauit, verumetiam eius curandæ methodum ſtudioſè ita docuit, vt ex re, & vſu multorum fore exiſtimauerit Alexander Trallianus ſi eundem ex Syrorum lingua Græcum faceret, quem demum ex Græco Gallico ſermone donauimus, ad quod agendum nos allexit illa inſignis & pia charitas quam erga ægros exercere non de-*

ſinis, ne interim ſilentio prætermittam cetera charitatis officia quæ te ſanctè obſeruare ſciunt & experiuntur plures. Quid enim Deo optimo, maximo acceptius, quid magis optabile quàm peſte correptis opitulari? Et quanuis plurima paſsim, & vulgò de peſte inſcripta ferantur opuſcula, tamen vnus Raſes dignior mihi viſus eſt, qui reliquis hac in parte anteponi iure optimo debeat, quippè qui primò συμπτωμάτων peſtem concomitantium cauſas τεχνικῶς ita deſcripſit, vt eum inter ceteros primas obtinere ſedes ingenuè fateri non addubitem. Quæ eſt enim pars in hac totius corporis fabrica ſymptomate quodam peſtilentiali obſeſſa, ſiuè oculos, ſiuè nares, ſiuè guttur conſpexeris cui ſuam την ἴασιν non afferat? Et licet multa in hoc admirabilis Raſis opuſculo legantur remedia, quæ noſtra ætas non retinuit, tamen cum eadem ſit horum materia ὁ ἀκέσωρ ἀνὴρ θεοφιλέστατος, καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῆς τεχνῆς ἰατρικῆς κατησκημένος hæc emendare, intendere, mitigare morbóque præſenti accommodare, diminuta ſarcire, immutenda immutare, iteranda iterare, nec non tutiora, & mitiora ponderibus, & menſuris detrahendo, aut adijciendo facilia reddere poterit. Quod ſi ſint quædam apud eum auxilia dubia quidem illa, & propemodum obſoleta, nec non ex India rubróque mari querenda, non tantum tribuendum venerendæ auctoris vetuſtati eſſe arbitror, vt vernacula, & noſtræ plagæ domeſtica pharmaca ſint reſpuenda. Sunt enim pauca reme-

diorum vocabula Syriaca quidem illa, quod Syrus natione esset auctor, à quibus quia ignota, & nondum germanum suum sensum (quod sciam) sortita sint, abstinendum esse potius censeo, quàm suspecta pro notis, adulterata pro veris substituere, cetera verò omnia adeo plana, & paratu facilia existunt, vt nostro tantum parallelo querenda sint. Ecce ergo Rases noster, vel verius tuus, quem tibi gallicè loquentem offerimus, non quod sermone Gallico indigeas cùm tibi linguarum cognitio non secus familiaris, & nota sit, quàm vnicuique (vt dicitur) propria sua domus. Sed meritò auctorem vernaculum fecimus, quandoquidem causam, & curationem morborum publicè, et vulgariter grassantium, multisque obuenientiũ (Græci πανδήμους καὶ κοίνας νόσους τας πολλοῖς ἅμα συμπιπλέτας ὀνομάζχσι) succinctè perstrinxit. ob id confidimus plures fructum vberiorem collecturos ex his materno idiomatæ scriptis lucubrationibus, quàm si ῥωμαϊσὶ ensæ fuissent, has inquam lucubrationes candori tuo consecramus, vt sub tui nominis celebritate, & patrocinio à Theonis dentibus, et Momi virulentis morsibus tutiores esse possint. Sed mihi dicet Zoïlus quispiam tanti viri πατρωνειαν poscis in re tam parui momenti, & factu facili? Cui ego responsum esse volo, multum in instaurandis, & augendis disciplinis laborem magis quidem negotij, & molestiæ plenum minus autem auctori

gloriosum suscipi posse, quam qui in auctoribus ex Græco in Gallicum sermonem conuertendis insumitur. Sed hac de re parum laboro, cum probè nouerim nihil esse tam exile, támque incultum, quod si semel tuo grauissimo iudicio approbatum fuerit, id prorsus fore dignum spero quò maiore gratia, ac auctoritate lucem videat publicam. Verum interim meam hanc opellam non aliter tibi (vir præstantissime) approbari exopto, quàm vt in animum inducas tuum, me nulla quàm commodi publici tibíque gratificandi hunc suscepisse laborem. Verum cum omnibus sit in confesso humores corporis ex prauo victu in putrefactionem esse paratiores, ita vt maxima generationis non solum pestilentiæ, verum etiam aliorum morborum ex cacochymis cibis præparatio fiat, mancum profecto, & semilacerum de pestis præcantione, & curatione opusculum hoc in vulgus emisissem, si ea quæ sensim, & veluti tacitis horis morborum semina in nobis producunt hîc obmisissem, vt sunt alimenta omnia Galeno nostro ἔυφθαρτα, καὶ δυσπεπτα dicta. Quis nescit humorum illuuiem (quæ profectò sanitatis existit iniusta nouerca, ex cibis mali succi generari? Quamobrem cum omnibus planè pateat multo præstare morbum omnino non admittere, quàm morbo liberare, opusculum de proba victus ratione hic inserendum censui, vt sagacis gubernatoris officio fungerer, qui antè tempestatis exortum appellere portum longè satius esse putat, quàm flu-

ctuatum

Eluatum, periclitatúmque euadere. Sed vereor (vir humanißime) ne tam longa præfatione tuam excellentiam, ac præstantiam onerare verius, quàm honorare videar. Suscipe igitur hoc manusculum nostrum quod meæ erga te τῆς πειθαρχίας καὶ θρησκείας μαρτύρημα δημόσιον, nec non χαρίσματος certum symbolum erit, longè maius si aliquando per otium detur, in posterum accepturus.

Scopus nostræ vitæ Christus.

Vale.

Fontenaiaci anno à Christo passo

M. D. L X V.

SEBASTIEN COLIN MEDECIN AVX LECTEVRS Salut.

Vng chacun voit (amy lecteur) que la vie de l'homme n'eſt dite ſans cauſe eſtre vne aſsidüe bataille ſur la terre : ce que pluſieurs ont de telle façon experimenté, qu'on ſe peut aſſeurer que les trois fleaux ont eſté n'a pas lon temps enuoiés de Dieu, ſur ſon peuple: dont l'vn eſt la Peſtillence, de laquelle ſeulement nous ferons icy mention. Et combien que que par la volonté de Dieu, telles afflictions, & maladies ſoient enuoiées aux hommes, pour beaucoup de cauſes, ſi eſt ce que par la meſme volonté les moïens, & ſecours ſont créés de l'aucteur, & ſeul architecte de cette machine ronde, pour en vſer comme des inſtruments de ſa gloire, & de ſes propres creatures, auſquelles il a baillé certaines proprietés & vertus pour le ſoulagement des affligés & poures malades. Doncques puis qu'ainſi eſt, que la peſte eſt cauſée le plus ſouuent de la putrefaction de l'air, ie conſeillerois volontiers la mutation d'vn tel air, car il n'y a remede plus prompt, & preſent : ce que nous ferons en choiſiſſant vng lieu pour n'oſtre demeure, la

ou l'air

ou l'air ne ſera poinct vitieux, & corrompu, & ſe doit faire telle fuitte d'autant pluſtoſt que le mal eſt ſubiect a contagion, ainſi que manifeſtement l'experience ordinaire le nous enſeigne. Il s'en faut fuir fort loing & aux lieux exempts de tous d'angers, s'il eſt poſsible, dont le retour doibt eſtre le plus tard qu'on pourra. L'on n'a pas dit temerairement, que ces trois aduerbes, cito, longè, tardè, ſont trois excellents opiates bezeardiques, c'eſt adire preſeruatifz contre la peſte. Parquoi ceux qui ont les moiens de fuir, ne doibuent par aucune raiſon eſtre induicts de demourer en vng lieu peſtiferé: autrement ils ſe expouſeroient follement au danger. Car ainſi que Galien teſtifie au liure du Tiriaque a Piſon, La peſte eſt comme vne beſte cruelle, laquelle deuore pluſieurs perſonnes, & degaſte les cités: car certainement lair plus promptement ſe meut, & change en corruption aus lieux ou il y a plus grande frequence des perſonnes, car l'on ne peut euiter la neceſsité de reſpirer, qui eſt l'occaſion que les perſonnes s'imfectent elles meſmes, par l'attraction de l'air veneneus. Qui eſt celluy qui pourroit viure ſans aſpirer? Parquoy, il dit, ie loüe grandement Hippocrates par beaucoup de moiens admirables lequel, ne guarit poinct autrement la Peſte venant d'Aethiopie, en

la Grce, que par la mutation de l'air, ou alteration, d'icelluy, affin que plus il ne fust ainsi attiré. Quant doncques il commanda que par toute la ville d'Athenes lon allumast du feu, il ne conseilla poinct vne simple matiere de boys, mais des boucquets, des fleurs fort odorantes, & qu'on y iectast vnguents fort gras, & odorants, a celle fin que les hommes tirassent vng air pur pour leur secours. Ce qu'a recité Galien, affin que de la, tous cogneussent clairement, que la mtuation de lieu, & alteration estoit le remede le plus souuerain, par le tesmognage de tous les Medecins Grecs, Latins, & Arabes. Ie sçay-bien qu'en ce temps qu'il se trouue quelques hommes si mal instruicts, chagrains & stoïques, qu'ils crieront, & diront qu'en cest endroict, il n'est pas licite aux bons Chrestiens d'obtemperer, & obeir aux conseils des medecins. Car tant s'en fault, (diront-ils) que les bien mortiffiés, & reformés doibuent fuyr, voire quils ne doiuent aucunement craindre la mort Consideré que c'est la volonté de Dieu que la Pestillence aduienne, & qu'ainsi fuyant nous resistons a sa volonté, contre la façon de prier, laquelle luy mesme il nous a enseigné. Voila de braues hommes qui exigent de nous ce que nul des Saincts persona-

ges, voire Iesus Christ luy mesme n'a faict, lequel a heu horreur de la mort, ainsi que les sainctes & sacrées lettres tesmoignent. Et n'est point de merueille si on a horreur de la mort, veu qu'il nous est donné de Dieu, qu'vn chascun garde sa vie, en fuiant la mort. Sainct Paul aux Ephesiens quatriesme chapitre, nous a laissé par escrit, que nul n'ha en haine sa propre chair, mais il la nourrist, & entretient. Il nous est monstré par beaucoup d'exemples de l'escriture, que les Saincts n'ont pas seulement heu horreur de la mort, mais aussi qu'ils ont decliné d'icelle. Abraham pour la crainte de la mort, voulust appeller sa femme Sarra sa seur. Iacob aiant horreur de la mort s'en alla en Mesopotamie. Dauid voulant garder sa vie fuit bien Saul, & Absalon son filz. Elie Prophete vaillant & constant, apres que les Prophetes de Baal furent mis a mort, espouuenté des menaces de la Roine Iezabel, s'en fuit au desert. Moses estant poursuyui du Roy des Aegyptiens ne preueut-il pas a sa vie en fuyant en Midie? Ie preuoy bien que les aucuns diront, que tels exemples n'enseignent poinct qu'il faille fuir la mort, laquelle vient de pestilence, mais celle qui vient des persecutions. Ie fay responce, la mort de quelque fleau de Dieu

qu'elle vienne eſtre touſiours la mort. Dieu ne ne met ilpas la famine entre autres ſupplices, laquelle il eſt licite de fuyr. Pourquoy donc ne ſera-il permis fuir la peſtilence & les lieux peſtiferés? Il eſt tout manifeſte qu'il n'eſt poinct beſoing de plus long propos qu'Abraham, Iſaac, Iacob ont fuy la faim, de façon que s'il n'eſtoit licite fuir les ſupplices, & afflictions que Dieu nous enuoye diuinement, le Chreſtien certainement ne deuroit fuir le Turc, & autres tyrans inhumains perſequuteurs. Leſquels toutesfois il eſt euident qu'ils ſont les fleaux de Dieu. Ceulx la pechent-ils donc qui laiſſent les villes, bourgs, & villages, quant telles perſequutions aduiennent? Si cela auoit lieu par meſme raiſon (ſi raiſon eſt) nul n'accourroit pour eſteindre le feu, qui ſe ſeroit mis en la maiſon de ſon voiſin : car nul ne niera que le feu eſt computé entre les ſupplices enuoyés de Dieu. D'auantage quelqu'vn tombant en l'eau, ne prendra peine a ſe ſauuer a la nage, mais endurera de bon courage eſtre noyé, ſe perſuadant que l'eau eſt le ſupplice de Dieu.

Quelqu'vn bon pellerin ayant vne fieure, vne periplemonie, vne gangrene, vng ſphacelos, vn eryſipelas, ou autres maladies ne demandera le

ſecours

ſecours du Medecin n'y de l'Appoticaire , n'y du Chirurgien, car il acceptera le ſupplice, & le prendr comme de la main de Dieu. Si cela auoit lieu que ſeroit il beſoing d'vſer d'aucun remede? Qui eſt celluy qui ignore que toutes eſpeces de maladies ne ſoient fleaux, & afflictions enuoyées de Dieu? Quant il eſt dict Que les bons ne doiuent point craindre la mort, cela ſe doit entendre qu'ils ne doiuent point perdre courage, pour la crainte de la mort, n'y offenſer Dieu pour euiter la mort, n'y ſe deſeſperer en la mort. Puis que nous en ſommes venus iuſques icy, nous amplifierons le propos pour l'amour d'aucuns leſquels ſans iugement, repoulſent & abhorrent tous ſecours, & moiens enuoiés ça bas du ciel, pour la conſolation des affligés, & s'appuient ſur ce qui eſt eſcrit au Prophete Iob, quatorſieſme chapitre: Ses iours ne ſont ils pas determinés? le nombre de ſés mois, eſt enuers toy. Tu en as faict l'ordonnance, & ne paſſera point outre. Les bons & orthodoxes Docteurs interpretent ce lieu, diſans ainſi : Combien que ces parolles ſoient treſcertaines, & treſueritables, il ne faut pas neantmoins pour cela meſpriſer la Medecine, laquelle eſt créée de Dieu, non plus que le manger, ou le boire, car qui eſt-ce qui cognoiſt aſſeurement que Dieu veult que les Medecines luy ſoient

inutiles?

inutiles ? Sainct Paul combien qu'il ne fuſt medecin corporel, ne conſeilla-il pas bien a Timothée d'vſer d'vn peu de vin, pour la foibleſſe de ſon eſtomac? s'arreſta-il a ce que la foibleſſe de l'eſtomac eſtoit vn fleau, ou ſupplice enuoié de Dieu ? ou que le vin n'y feroit rien, puis que Dieu l'auoit ainſi determiné? Tu me reſpondras que ce n'eſtoit pas grande choſe qu'vne foibleſſe d'eſtomac. Toutesfois tu vois que ſaint Paul y baille conſeil, & non ſans cauſe, car les commancements & principes des maladies, combien qu'ils ſoient obſcurs, & petits, neantmoins ils ſe tournent en grands ſymptomes comme nous declaire Galien en ſon premier liure des maladies interieures: auſsi l'excellence de la partie eſt a conſiderer, car comme diſent noz doctes medecins, l'eſtomac eſt en nous comme la racine de l'arbre, laquelle ſi elle eſt mal enterrée, & mal temperée, le reſte de l'arbre ne ſera pas en vigueur, & pour cette cauſe le vin eſtoit conſeillé a Timothée, non pas tant pour la nourriture ordinaire qu'il fait, que pour bien temperer l'eſtomac, car en fortifiant la vertu vitale, laquelle a ſa ſource du cœur, il reſtabliſt, & viuifie l'eſtomac par ſa typide & temperée chaleur. Parquoi c'eſt trop mal approprié le dit du prophete, que vouloir par là effacer toute la prouidence humaine, de laquelle il nous faut cependant confeſſer le ſouuerain Dieu eſtre le principal

autheur,

autheur, car noſtre ſuffiſance eſt nulle, voire a panſer quelque bonne choſe: c'eſt donc bien loing de la pouuoir exequuter. Dieu doncques a conſtitué non ſeullement aux hommes, mais auſsi a tous animaulx (ſous leſquelles il faut comprendre les plantes) comme vng apex, ou ſommet de leur durée, & periode auquel chaſcun paruiendroit, ſi lon fuioit les occaſions leſquelles auancent la mort. Veu que le cours de la vie en chacun des animaulx a ſon origine & ſource de l'humeur nai & vital, & que tous en leur premiere generation n'ont pas obtenu egalle portion dudit humeur a bon droict (ſelon Ariſtote, en ſon liure de la longitude & breueté de vie) ceulx ſeront de plus longue vie, qui auront heu plus grande portion de l'humeur vital, au contraire ceux ſeront de plus breſue vie qui auront obtenu moins de cette humeur. Tout ainſi doncques que la flamme ard tant que l'huille dure, & eſt conſerué pur, & qu'elle s'eſtainct, l'huille conſommé, auſsi par meſme raiſon nous garderons noſtre vie, ſi nous faiſons par bon regime, & ſobrieté de vie, que l'humeur lequel eſt comme nourriture de noſtre naïfue chaleur, ſoit exempt de toute corruptelle, iuſques a ce qu'il nous ait du tout laiſſé: au contraire, nous abreuions nos iours, ou pour le moins nous nous rendons valetudinaires, & maladifz en hayſſant noſtre vie, & nous

precipitant

precipitant en mille gourmandiſes, & yurongneries, & deuons aſſeurement confeſſer que Dieu prenoit bien vne telle iſſue, non pas qu'il l'aye preffix, veu que le plus ſouuent il laiſſe l'homme en ſon conſeil, & commandement de ſa volonté. Or il ne faut aucunement doubter que toutes & chaſcunes, comme dit Hippocrates au ſecond liure des Aphoriſmes, maladies ſçauoir toutes tumeurs contre nature, les trois eſpeces d'hydropiſie, telle & ſi grande obeſité que l'action du corps en eſt bleſſée, leſquelles viennent & ſont faittes de replection, & par ſe ſaouller de manger, ſont curées, & gueries par euacuation. Diras tu lors il ne faut point s'eſmerueiller, & purger telles maladies, mangeons, beuuons chaud, ou froid & a toutes heures, c'eſt tout vng, noz termes ſont ordonnés, il ne ſeroit point hors de propos ſi nous alleguions icy ce que dit S. Auguſtin eſcriuant a Marcellin. Quant Vindicianus Medecin, dit-il, donna medecine a vn malade, & le guerit, le malade s'oppiniaſtra-il, diſant mes iours ſont determinés, que me ſeruira-il de prendre medecine? non. Tu repliqueras puis qu'il fuſt gueri, il euſt bien receu gueriſon ſans medecine, qui eſt cellui qui en ſçait rien? Pluſieurs années apres le malade recheut, en la meſme maladie, & ſans prandre conſeil du medecin, vſa de la meſme medecine. Dont ſe trouuant tant plus mal, il vient au Medecin

luy declarant l'affaire, & se plaignant de laditte medecine. Adonc Vindicianus luy dit, il ne se faut pas esbair si tu t'en trouue mal : car ie ne te l'ay pas donnée. Ce qu'oians d'autres qui estoient là presens, commancerent a s'esbair, & penser que le Medecin meslast quelque enchantement en ses medecicines. Ce n'est pas cela, dit-il: mais il est d'autre aage, & ha d'autres humeurs qu'il n'auoit lors, quant premierement ie luy ordonnay ceste medecine. Puis donc qu'en noz corps s'engendrent en certains temps & aages certaines humeurs & diuerses, comme en l'hyuer le phlegme, au printemps le sang abonde, en l'esté la cholere, en l'automne, la melancholie: veu que telles humeurs quant elles pechent en quantité, & qualité sont occasion de plusieurs maladies, qui est celluy qui niera, nonobstant que nostre terme, qui nous est incognu, soit ordonné, qu'il ne faille purger telles humeurs, mesmement quant nature ne le peut faire, pour euiter les maladies, & pour n'estre languissant tout le cours de sa vie? Auant que faire fin nous parlerons d'aucuns fatalistes peruers, lesquels font si grand cas de leur Fatum, qu'ils n'ont aucune honte d'oppiniastrer, que toutes choses sont gouuernées par icelluy: de façon que si quelqu'vng d'entre eulx est malade, ils disent

qu'il

qu'il ne faut qu'attendre l'iſſue de leur deſtinée ſans s'enquerir d'aucuns moiens, ou ſecours, & qu'il n'en aduiendra, ſinon ce qui eſt en leur conſtellation & diſpoſition fatale : panſants ainſi de toutes choſes, ſoient maladies, offices, eſtats, entreprinſes, eſtudes conſeils, loix, ſtatutz, ordonnances, traffiques, tant ſur mer que ſur terre, ilz aſſeurent, mais pluſtoſt ilz ſongent, & refvent que tout eſt conduit par leur neceſsiteux Fatum. Ainſi il ſont veuz ſemblables aux Stociens (ce qui n'eſt conuenable a l'homme Chreſtien) leſquels ſongeoient vne neceſsité, laquelle ils diſoient eſtre contenue en nature, par vne conionction perpetuelle de toutes choſes, là ou il nous faut conſtituer Dieu moderateur de toutes creatures ſenſibles, & inſenſibles, & que non ſeulement le ciel & la terre, mais les conſeils & vouloirs des hommes ſont gouuernés par ſa prouidence, & non poinct par la neceſsité Stoicienne. Ie leurs demanderois volontiers qui les a enſeigné telles bourdes, & ſingeries encore qu'ils euſsét pour eux toute la cohorte des Stoiciens, ils s'en trouuera qui reſpondront que cela ſe connoiſt par l'aſpect des planetes, & ſituation d'icelles en laquelle chacun a eſté conceu, ou n'ay. Il ſe faut aſſeurer que pour tout cela, il n'en ſera que ce que voudra cellui qui peutfaire le ciel, comme d'airain, & la terre comme de fer. D'auantage qui doit

ignorer

ignorer que le Soleil, la Lune, les aſtres n'ont de puiſ-
ſance, ſinon celle que Dieu leur baille, bref que tout
ce qui eſt contenu en ce monde vniuerſel, ne ſoit en
la main de Dieu, pour les appliquer a l'œuure tel qu'-
il luy plaiſt, & que maintenant il ne faut point panſer
qu'aucune choſe aduienne par vne neceſsité telle
qu'ont imaginé, & imaginent encor' pluſieurs ſous le
mot de Fatum, mais ſeulement par la volonté de Dieu
laquelle eſt la neceſsité de toutes choſes, & regle de
toute bonté. Parquoy perſuadons nous, & croions
fermement que le createur veut que nous vſions le
tout a ſa gloire, des cauſes ſecondes, & naturelles
comme d'inſtruments de ſa benediction, car autre-
ment nous ſerions ingrats de meſpriſer ſa beneficen-
ce. Surquoy ie le prieray de nous auoir en ſa garde,
& nous gouuerner par ſon ſaint Eſprit, en toute mo-
deſtie, & prudence: affin que ſa gloire reluiſe en nous
tous comme il appartient. De Fontenay en Poi-
tou ce xxiij. May, M. D. LXV.

Adieu.

Scopus noſtræ vitæ Chriſtus.

Fautes a corriger.

Au cayer d'A, au fueillet 8, dudit cayer, page 2, ligne 8, lisés, comme vne sanie, ou mesgue, & second laict. Au cayer B, au feuillet 5, page 2, en la ligne 8 des coctations, τῇ φύσει. au feuillet 8, page 2, ligne 2, des coctations ἐν ἀρανῷ legi in codice meo græco ἐν κρανίῳ id est in testa. Au cayer C, feuillet 2, page 1, ligne 3, des coctations, ἀπόβρεγμα. Au feuillet 4, page 1, ligne 1 des coctations, ἀποσχάζειν. Au feuillet 5, page 2, ligne 5, des coctations ἀφόδευμα. Au cayer D, feuillet 2, page 2, aus coctations, ἐυεισπνεῖν κούφως κινεῖσθαι. au feuillet 6, page 2, ligne 2, Aeg. feuillet 7, page 2, ligne 15, noiaus. au feuillet 8, page 1, ligne 7, spuma. au cayer E, feuillet 1, ligne 4, ψυκτικὴν: a la mesme page feuillet 8, de refreschir. Au feuillet 2, page 2, ligne 5, condio. ligne 10, modico. Au cayer L, page coctée 63, ligne 6, subcinericius. page 64, ligne 5, pollystichon. page 65, ligne 3, Castellum bellarium est cogneu au païs, qu'on prepare &c. page 78, ligne 3, calleuse. page 99, ligne 15, la pinte.

Les choſes contenues en chacun chapitre de ce Traitté de la Peſtilence.

* περὶ προφυλακῆς τῆς νόσου.

AV septiesme, comme il faut secourir à nature, afin qu'elle pousse* la Pestilence hors du corps.

* πρὸς τὴν ἐπιφάνειαν τοῦ σώματος.

AV huitiesme, de la* preseruation de l'œil, de la gorge, ausi de tout le corps, lors que les indices de Pestilence apparoissent.

* περὶ προνοίας ὀφθαλμοῦ.

AV neufiesme, il deduit le moyen de faire que* bien tost la Pestilence soit bien digeste.

* εἰς τὸ ταχυπεπτῆσαι τὴν λοιμικήν.

AV dixiesme, le moyen de desseicher les humeurs digestes est declaré.

EN l'onziesme, comme il faut oster les *escailles & crostes de la Pestilence.

* λεπίδες, καὶ ἔσχαραι τῆς λοιμικῆς.

AV douziesme, comme il faut oster les* cicatrices de l'œil, & de tout le corps.

* ἐξαλείφειν τὰς οὐλάς.

AV treziesme, de quelle façon de viure doiuẽt vser ceux qui ont la Peste.

AV quatorziesme, cõme il faut auoir *esgard au ventre de ceux qui sont frappés de Peste.

* περὶ ἐπιμελείας γαστρός.

AV quinziesme, de la moderer, ensemble de la perilleuse Pestilence.

Comme la Peſtilence eſt eſmeuë, & comme preſque tous tombent en icelle. Chapitre 1.

TOVS les hommes preſque ſont ſugets à auoir la Peſte, à cauſe que tout hõme ſe change & deſſeiche dés ſa naiſſance iuſques à l'aage de vieilleſſe, de façõ que le* ſang des enfans eſt beaucoup plus humide que de ceux qui ont atteint l'aage de douze* ans iuſques à vingt & vn, & beaucoup plus en la vieilleſſe. Mais auſſi il contient en ſoy vne ſuffiſante chaleur, ainſi que nous a laiſſé par eſcrit Galien en ſes commentaires ſur les Aphoriſmes, diſant la chaleur des petis enfans eſtre plus immoderée en abondance, que celle des adoleſcens, deſquels la chaleur eſt* plus vehemente en qualité. Ce qui nous eſt demonſtré par la treſ-bonne action de l'accroiſſement, coction, & diſtribution qui ſe font aux petis enfans. Et eſt le ſang des petis enfans, ſemblable au* mouſt qui n'a pas encore comman-

* βρεφῶν αἷμα.
* νεανίσκοι.
* σφοδροτέρα ποιότητι.
* γλεῦκος. La-

tinè Mustum, en François du moust, alió vocabulo Græco ἔψημα: Verū ἔψημα propriè est mustum coctum, en Frãçois, c'est du moust cuit.

* οἷον πέρ ἐστιν ὁ οἶνος πεπεμμένος, καὶ παραυνθεὶς.

* περιττώματα ἀτμώδη, καὶ ἰλυώδη.

cé à se cuire en parfaite coctiõ, ni de s'esmouuoir à icelle. Le sang de ceus qui ont attaint l'aage de douze venant à vingt & vn, est comme du moust, lequel a commancé à bouillir & s'exhaler, estãt changé de son premier temperament, ayant laissé beaucoup de vapeur, & superfluité, cõme est le * vin cuit, rassis, paruenu à sa souueraine vigueur. Mais le sang des vieilles gens, est semblable au vin bas, lequel a perdu sa force, & comme demourant froid & aigre. La Pestilence est engendrée quand le sang se putrefie & bouille, afin que par le respit les * superfluités vaporeuses, & limoneuses soyent resoutes. D'auantage quand le sang des enfans, lequel est cõme moust, est paruenu à la qualité du sang des adolescens, laquelle est semblable au vin cuit, & la Pestilence d'elle mesme apparoist semblable à vne * fereur, & ebulition laquelle l'on void aduenir au moust quãd il bouille. Et pource presques tous sont * sugets à telle maladie, & plustost les masles: car le sang necessairement se change de son premier estat en vn secõd, tout

* ἔοικεν τῷ πομφολυγισμῷ, καὶ ζέσει.

* ἁλωτοὶ τῷ τοιούτῳ νοσήματι ἄῤῥενες.

tout ainsi que le moust se transmuë en vne ferueur, & ebulition. Et à grande peine se pourra trouuer le * naturel d'vn enfant, ou d'vn plus grand, qu'il ne soit transmué auec le temps de son premier estat en vn second, tellement que de peu à peu l'on verra vne ebulition, & mutation au sang, & faut que tel temperament, lequel dehors en auant est ainsi changé, deuienne froid & sec : mais le temperament des enfans est contraire à ceux là. Leur nourriture, qui est de laict, demonstre leur tẽperament estre chaud, & humide. Si doncques les plus grans ne sont nourris de laict, certainement ils sont nourris de viure, & viãde prochaine à iceluy, comme sont toutes les autres aages. Aussi que les * ieunes se gouuernent plus mal en leur façon de viure, que les autres : pource c'est bien à tard quand quelqu'vn d'entr'eux euade la maladie. Aussi ceste maladie est diuerse selon la difference des temperamens du viure, de l'habitude, de l'air, qualité, & abondance du sang contenu aux veines. Pour celle cause la Pestilẽce fait plustost.

* κρᾶσις βρέφους.

* πλημμέλειαι περὶ τὴν δίαιταν.

ou plus tard inuaſiõ aux vns qu'aux autres, en aucuns elle eſt augmentée, en aucuns diminuée,en aucuns grandemẽt mauuaiſe en qualité * & quantité,aux autres beaucoup moins. Et pource les adoleſcens à cauſe que leur ſang eſt deſia mué en ſon ſecond eſtat, & que la coction d'iceux eſt parfaite, & que l'humidité dont ſ'engendre la * putrefaction ſ'eſt exhalée, ſont rarement affligés de Peſtilence.Ceux là donc ſont ſugets à la Peſte, qui ont en leurs veines des ſuperfluités humides auec vne * qualité vicieuſe, & grandement aduſte, ou bien ceux qui ſont en aage pueril, lors que le ſang n'eſt encore parfaitement changé en vn autre eſtat. Comme auſsi la Peſtilence ſurprẽd ceux qui ont vne * chaleur laſche & paiſible, tout ainſi qu'elle fait celuy qui vſe de viure augmentant, & * rempliſſant le corps de ſang corrompu. La Peſte n'aſſaut point les vieilles perſonnes, ſi ce n'eſt vne Peſtilence cauſée de putrefactiõ * d'air, auquel temps telle maladie fait grand * dommage ſur le peuple: car quãd il a outrepaſſé ſa mediocrité,

* ἐν τῷ ποιῷ, καὶ τῷ ποσῷ.
* σῆψις.
* μοχθηρὰ ποιότης, καὶ διακεκαυμένη ἄγαν.
* βληχρὰ θερμότης.
* πολυσαρκία.
* καλάστασις λοιμώδης.
* ἐπιδημεῖα.

diocrité, il tend à vne fort g ande chaleur, & humidité, dont il deuient maladif, parce qu'il attire l'esprit cõtenu aux deux ventricules du cœur à son temperament, par le moyen du cœur, & reduit le sang qui est aux arteres à son estat. Veu donc qu'en peu de paroles, & sommairement i'ay declaré les causes de la Peste, maintenant nous ferons mentiõ des corps sugets à icelle.

Des corps sugets à la Peste. *Chap. II.*

LES corps blancs, humides, * grasfets, rouges, sont sugets à la Peste, & est tres-mauuais s'ils sont surpris de fieures cõtinues, de * flux de sang, & autres maladies causées de sang, comme de * pustules, * inflammations des yeux, ou de quelque * pituite adherente aux anglets d'iceux, ou de petites * eleuations sur le cuir, dites vairoles des petis enfans. D'auantage s'ils vsent abondãment de * sausses, de * fruits de Palme, de miel, de figues, de grosses & douces viandes, cõ-

* πολυσαρκίαν ἴσχοντα.
* αἱμοῤῥαγία.
* φλύκταινα.
* ὀφθαλμία.
* λῆμαι.
* ἐξανθήματα.
* ἡδύσματα.
* φοίνικες.

me ſont celles qu'on * prepare de miel, de * bouillies, ce qui eſt le plus dommageable. * Boire largement du vin, vſer de laict doux, engendre vn tel mal. Mais les * corps greſles & attenués choleriques, ſecs, & chauds, ſont ſugets à vne Peſtilence atroce & ſeuere, laquelle les anciens ont nommée * Eulogie, pource qu'entre les deux eſpeces de Peſtilence elle eſt la plus dangereuſe, & eſt nommée Eulogia, comme ſi tu diſois, digne d'eſtre obſeruée, auſsi que i'ay entendu de pluſieurs qu'elle eſt ainſi nommée: car tel nom ne ſe trouue point entre les dictions Grecques. Mais ce ſage perſonnage la nomme en ſa langue * Chaſpe. Pource i'eſtime qu'en telle Peſtilence ſoit beſoin d'vne grande conſideration, & raiſon. Combien qu'elles ſe differẽt entr'elles en diſpoſitiõ, toutesfois elles ont vne communité enſemble ſans nulle diſſonãce. Il n'y a donc nul different. Mais afin que nous ne perdõs le temps en diuiſant des noms, veu que le ſage ici en lieu propre explique les differences, retournons à noſtre propos entrepris. Si d'auan-

* μελιπήκτα.
* ἀθήραι. i. pulticulæ ſunt.
* πολυποσία τοῦ ὀίνου.
* ἰσχνὰ σώματα.
* εὐλογία. quid.
* χασπὲ.

d'auanture en la Pestilence suruiennent des pustules par le cuir, l'vn vient des contraires, ou bien si elles sont peu en nombre, mediocres & obscures, ou par trop malignes & dangereuses, pleines d'ordures, & * crasseuses, seches, putrides & indigestes. D'auantage les corps gresles, attenués & froids de temperament ne sont point accommodés à ces deux especes: sçauoir est, à la simple Pestilence, & à celle qu'on nomme Eulogie: & si d'auanture ils y estoyẽt sugets, elle seroit lente, & langoureuse, auec fieure continue du commancement iusques à la fin, toutesfois mediocre, digeste, & paisible.

* αὐχμηρὰ.

* θέρος ἔπομβρον.

* νότο.. i. austri secundum nonnullos, ab hauriendis aquis. Græcè ἀπὸ τῆς νοτίδος, humiditate dicuntur.

* χειμὼν ἀλεεινός.

Quand le plus souuent la Peste regne. Chap. III.

LA Pestilence est grandement en sa vigueur vers la fin de l'Autonne, & au commancement du primtemps, & aussi * l'esté estant pluuieux auec continuel soufflement des * vents du Midi, quand * l'hyuer est comme tiede, auec vne cõstitu-

ſtitution auſtrale de l'air. Itẽ l'eſté eſtant grandement chaud & ſec, la Peſtilence peut regner, & meſmement ſi l'Autonne eſt de tel temperament. Auſsi la Peſtilence eſt plus perilleuſe quand grãdes pluyes ſuccedent, & quand ſoudainement elle aſſaille ceux qui ſont ſugets à icelle, comme ſont ceux qui ſont d'habitude cholerique, comme les greſles, & attenués, les chauds, & ſecs: & le plus ſouuent auſſi aux regions acouſtumées, & familieres, la temperature * occultement change en vn eſtat Peſtilenciel les corps qui ſont demourés * entiers, en vn bon air ils ont eſté ſurpris de Peſtilẽce. Incontinent donc il ſe faut garder quand elle commance à ſe deſployer, pour ſ'approcher des hommes, comme le reciteray par ci apres.

* λεληθότως.

* ἀσινῆ.

Par quels ſignes l'vne & l'autre Peſtilence eſt recogneuë venir.
Chap. IIII.

Les indices leſquels demonſtrent euidemment l'accés de la Peſtilence, & de celle

de celle dite Eulogie, qui est la plus vehemente fieure, sont tels. La fieure cõtinue precede les deux especes, auec vne* douleur de l'espine dorsale, demãgeaison* des narines, &* crachemens en dormant. Ce sont les propres signes de ces deux especes de Peste, & principalement la douleur de l'eschine auec fieure. D'auantage le malade sent des ponctiõs par tout le corps, des* extensions auec frequens* baaillemens, comme font ceux qui ont volonté de sommeiller. Les malades ont vne douleur * en la gorge, & en la poictrine, auec vne* difficulté d'aspirer, accompagnée * d'vne toux, le corps estant sec,* enflãmé auec vne* crassitude de cracher: ils ont aussi* la voix rauce, ils sont pressés de douleur de teste, auec pulsation & pesanteur, ils supportent leur mal difficilement, ils secouënt & branlent leurs bras, ils huent, & sont en angoisse & torment, Mais le vomissement, la difficile tolerance du mal, le mouuemẽt des cuisses & bras, suiuent plustost la Pestilẽce simple que* l'Eulogie. La douleur du dos

* ὀδύνη νώτου.
* κνῆσις ῥινὸς. prurit, ou ardeur.
* πτύσαι ἐν τῷ ὕπνῳ.
* σκορδινισμὸς.
* χασμὴ συχνή.
* ὀδύνη ἐν τῷ λαιμῷ.
* δύσπνοια.
* βὴξ.
* φλόγωσις.
* πτυέλου παχύτης.
* βραγχώδεις τὴν φωνήν.
* εὐλογία.

* πύρωσις.
* ϛιλπνότης.
τῆς χροιᾶς.

du dos, l'inflãmation, * l'ardeur, & chaleur de tout le corps, vne * couleur reluisante, & vne rougeur grande du gosier ou gauion apartiennent plustost à l'Eulogie, c'est à dire à la plus vehemente espece de fieure. Parquoy quand tu verras ces signes les plus principaux, comme la douleur de la partie dorsale, le cracher auec vne fieure continuë, il faut sçauoir que la Pestilence commance, combien que la douleur de l'espine (ainsi que nous auons dit) luy soit plus peculiere & familiere, aussi que ce ne sont point signes contraires, si quelqu'vn meut les cuisses & les bras: car * l'Eulogie est causée de sang choleric & bilieus. Vne moderée Pestilence contient vne abondance de sang benin, lequel estant vicié & corrompu, s'en ensuit vne douleur d'eschine: car l'artere, & la veine sont estendues entre les deux os de l'espine. Il faut donc premierement enseigner, & amplement traitter de la cure du mal, & comment l'on se pourra preseruer: & deuant toutes autres choses nous declarerons la * preseruatiõ, sçauoir est,

* ἡ εὐλογία συνίϛαται ἐξ αἵματος χολώδους.

* προφυλακή.

comme

comme la maladie pourra eſtre repouſ-
ſée auant que les ſignes apparoiſſent, &
comme l'on doit euacuer la maladie les
ſignes eſtans apparus. Apres pourſui-
urons les remedes, leſquels bien * toſt * ἐκμοχλεύον-
effaceront le mal : tiercement comme il τα.
faudra pouruoir à l'œil, aux paupieres,
aux * ordures & ſalletés des aureilles, & * κυψελίδες.
du nez, au goſier, & aux iointures, à
celle fin que la vertu du malade ne ſ'af-
foibliſſe. Quartement, afin que la mala-
die ſe * digere pluſtoſt : finalement que * ταχυπεπτῆ-
les vairolles & puſtules ſoyent inconti- σαι.
nent deſſeichées. Il faudra auſsi voir cõ-
me l'on pourra faire tomber les croſtes
& eſcailles : il faudra auſsi applanir les ci-
catrices, & ordonner la * façon de viure * λοιμώντων
pour ceux qui ſont frappés de Peſte. Il δίαιτα.
faut bien auoir eſgard au ventre, qu'il ne
ſoit par trop fluide, & qu'il n'en aduiene
danger. Somme, les indices de la Peſte
moderée, & de celle qui eſt mortelle,
ſeront declarés. Nous deduirons ſuc-
cinctement tout ce qui conuiendra, &
ſera ſatisfactoire pour chacun propos.
Doncques il faut ſeigner les adoleſcens

les * plus ieunes & autres, qui ne sont point encore frappés de Peste, ou ceus que la Peste tolerable & obscure aura assailli, & mesmement l'air estant pestiferé, lequel a esté cognu tel auant que la fieure, & maladie commançassent. Il faut seigner ceus qui ont * quatorze ans, & ventouser ceus qui en ont moins, & refreschir la maison en laquelle ils demeurent. L'on vsera de viandes auec du verius, refreschies & confites auec du vin aigre: bref de toutes choses * aigres frittes, & aussi de lectues. Dône à boire de * l'eau de fontaine bien claire, & froide, voire refroidie en la * neige. La maison en laquelle l'on demourera, doit estre arrousée de telle eau. Aussi les grenades aigres, & decoctiôs des fruits aigres, comme le citron aigre, le verius, sycomores, & autres semblables doiuêt estre baillés aux malades selô le temps. S'il aduient que le malade soit de temperament chaud, & qu'il brusle, qu'on luy baille du ius de citrô bien cuit, auec lequel vous meslerés la quarte partie du ius de grenade aigre. S'il n'est tât chaud, l'on

* μείρακες.

* τεσσαρεσκαιδεκαέτεις.

* ταγήνοις ὀξυστοῖς χρήστεον.

* ὕδωρ ἐκ πηγῶν διαυγῶν.

* *Lis le voyage de Belon, là où tu verras la maniere de garder la neige tout l'esté, & comme les Turcs traffiquent de telle marchandise.*

l'on pourra bien bailler de la bouillie faite de farine d'orge auec sucre, auec viādes aigres, lenticules, raisins aigres, grenades aigres, parce qu'elles refreschissent plus, & qu'elles rendēt le sang plus crasse, elles prohibent & repoussent la Pestilence: car telle façon de viure en tout temps de Pestilence est grandemēt vtile, veu qu'elle diminue les tumeurs, & malice des * maladies suffocatiues engendrées de cholere, & sang bilieus. D'auantage que les malades se lauēt sur le Midi en eau froide, & qu'on leur permette, & commande d'entrer * aux piscines, & qu'ils nagent en icelles. Qu'on n'vse point de * laict doux, de vin des fruits de Palmes: bref de toutes viandes douces, & de * sausses chaudes. Les * Pigeōneaus, la chair de Porceau sont prohibés. Mais quand la complexion du malade est fort chaude, humide, & seiche, sugette aux ardeurs, & que c'est le tēps de la Peste, il faut donner les medicamēs desquels bien tost nous traitterons, à ceux qui sont de complexion chaude, & seiche, comme maulues, coucourdes,

* πνιγηραὶ διαθέσεις.

* κολυμβήθραι.

* γλυκὺ γάλα.

* ἀρτύματα.

* περιστερόπουλα.

bettes,

*τε]ράγγουρα. c'eſt vne eſpece de coucourde. — bettes, grande vinette, & * tetrangure. Il faut garder que les malades ne mangẽt des pepons doux, & ſi de fortune ils en ont mangé, il faut bailler à boire du ius des fruits aigres. Leurs viandes ſeront

*ἰχθύες μαλακοσαρκοὶ. — * poiſſons ayãs la chair molle, & du laict ils en prendront ce qui eſt le plus aigret, & ce qui en eſt euacué* cõme vne ſauge,

* οἷον ἰχὼρ. — que ce ſage appelle Raïp. Les hommes charneus, blancs, & rouges ſerõt nourris de viande refrigeratiue, & deſſeichãte, de laquelle nous auõs parlé. Le * cõ-

* κοινὸν παράγγελμα. — mun commandement pour eux, qu'ils fuyent le trauail, le bain, le mouuement, la paillardiſe, & * qu'ils ne ſe tiennent

* διατρίβειν ἐν ἡλίῳ, καὶ κόνει. — point au Soleil, & en la poudre, qu'ils ne boiuent * d'eau arreſtée, qu'ils ſ'ab-

* ἑστὼς ὕδωρ. — ſtiennent de manger des prunes, des legumages vieils corrompus * de rouilleures,

* ὑπ' ἐρυσίβης. — & trop humides. S'il eſt beſoin, tu leur eſmoueras le ventre auec le ius de raiſins de damas, du meſgue, & ſucre. Ils ſe garderont de manger des raiſins, & des figues: car elles engendrent des puſtules ſur le cuir, & repouſſent les ſuperfluités au dedans, & ſi cauſent des puſtules

pustules qui se manifestent sur la super-
ficie partie du corps. Le raisin rẽd le sang
venteux, & si cause des enflures, & si
rend le sang suget à ebulitiõ, & ferueur.
Si* l'air est pestilent & putrefié, & mau- *ἀὴρ λοιμώδης,
uais, laue ordinairemẽt la face* d'eau ro- καὶ σηπεδονώ-
se: il est aussi souuerain de tremper en tel- δης, καὶ μοχθη-
les liqueurs du linge, & le mettre au ρός.
nés. Certainement ceste preseruation, * διὰ ῥόδων
& cure est merueilleuse, & vtile en vn σταλάγματος.
air pestilent, & corrompu, le mal estant
fort public, & commun, Dieu le voulãt
ainsi. Il faut * appliquer des ventouses * σικυαστέον.
aux enfans* nouuellement nés, & à ceus * νεογενῆ βρέ-
qui auront passé le * cinquiesme mois, φη, καὶ θηλά-
estans blancs de couleur, & rouges. A ζοντα.
ceux qui commanceront à manger, il * πενταμηνία.
leur faudra faire vser de la façon de vi-
ure qu'auons dit, & leur bailler les cho-
ses moderées. Parquoy, Dieu * aidant, *θεοῦ συνεργίᾳ
nous ferons mention des medicamens
qui engendrent le sang crasse, & le re-
froidissent, & qui empeschent la putre-
faction, & esmouuent le ventre.

Du moyen de preuoir à la maladie premier que les signes de Pestilence apparoissent, & comment il l'a faut empescher qu'elle ne se confirme du tout, ou qu'elle ne s'augmente trop immoderement apres que les signes seront apparus. Chap. V.

*brustlé, τυφόμενον, à verbo τύφομαι.

* ὅταν καλῶς ἡλιασθῇ.

* ῥοῦς συριακόν.

* ῥοίδια ὄξυνα.

* ζίζιφα.

* ὀνήσιμον.

TOVTE chose aigre, comme est le vin aigre, le laict aigre bien * cuit, ce que l'autheur nōme en sa langue Raïd, quād * il a esté bien soleillé, & tenu au Soleil: aussi les citrons aigres sont souuerains. Les choses adstringentes, & aigres sont beaucoup plus cōuenables, comme est le verius, le * Rhus de Syrie, les prunes, les coignaces, les * grenades aigres, & tous autres fruits, lesquels par leur substance rendent le sang crasse, comme les * iuiubes, les lentilles, coriādre, lectues, les extremités de pauot, l'endiue, la morelle, le spodium, l'herbe aux puces appellée psyllium. Vn autre medicament leq̄l appaise l'accés, le trouble du sang, & la fieure: il est * bon pour le foye eschauffé,

chauffé, il euacuë la cholere flaue. Prenés des roses pulnerizées, la sixiesme partie d'vne once dite* sextula, spodiũ, vingt sextules du Rhus de Syrie, du psyllium, lentille nettoyée, du* vinatier, semence de pipou, lectue, les sommités, ou extremités de pauot blanc, le pauot mesme de chascuns cinq sextules & demi. Tu bailleras de ces choses, quand il sera requis au matin, deux sextules, auec cinq onces de ius de citron, de grenades, de verius, & autres semblables: le vin* aigre tẽperé auec du sucre dit oxosaccharum est bon preparé en telle façõ. Vne partie de vin aigre,* d'eau rose deus parties, qu'on les mesle. Faites tremper des roses seches, cinq onces, & les pilés, roses d'Aegypte deux onces, racine de fenoil vne once, & qu'elles trempent par trois iours, estãs bien coulées, on y mettra du sucre au double, du vin aigre, & estant cuit auec le ius de psylliũ, tu le reduiras en* troscis, & en bailleras quand le temps, la necessité le requerront à la pesanteur de trois sextules, auec vne once d'oxosaccharum. Le

* ἐξάγιον sextulã vertunt.

* ὀξυάκανθα.

* ὀξόσακχαρ. c'est l'oxysacchare des Apoticaires.

* ῥοδόσταγμα.

* κυκλισκοὶ.

medicament ainsi preparé est souuerain pour la maladie, il est de grande puissance, & approuué, comme nous auõs veu souuent. Il outre-passe en vertu celuy qui est cõposé de pommes, excepté celuy qu'on fait des fruits des Indes, que nous connoissons: car aucuns disent, que si quelqu'vn boit le medicament* qu'on fait de fruits, qu'il ne sortira pas plus de neuf ou dix pustules dites exanthemata. Or le nostre est preparé en telle façon. Prenés trois liures de vieil & aspre vin aigre, du verius, ius de vinatier, du ius de sycomore, de* l'infusion de Rhus de Syrie, de lentille, de* tarchum, du ius de iuiubes, de chacuns vne liure. Apres qu'on y aura meslé trois liures de sucre, & qu'il sera cuit à la façon d'vn* Iulleb, vous prendrés vne demie liure de tresbon spodium blanc, que vous pilerés en* vn mortier bien net, & le mettrés auec le medicament tout chaud, & le brasserés, & pilerés* auec le pilon, iusques à ce qu'ils soyent bien vnis ensemble. Tu l'esmoueras auec des lopins de coucourde, ou du bois de lierre: il sera plus excellent

* ἀπόβρασμα ῥοῦ συριακοῦ. Sunt qui ἀπόβρασμα furfur vertunt.

* ἀπόβρεγμα. ταρχοῦ.

* ταρχὸν.

* ζουλάπιον.

* λείωσον ἐν ὅλμῳ καθαρῷ.

* ἀνάτριβε διὰ τοῦ ὑπέρου.

cellent si tu l'agite auec des pieces de coucourde. Vsés du medicament, deuãt que les signes de Pestilence apparoissent, ou apres, ainsi que nous reciterons: car il est propice pour toute affectiõ causée de sang ou de cholere, il est bon à * l'indisposition suffocatiue, pustules, & autres accidens auec l'aide * de Dieu. Voila le * preseruatif de Pestilence deuant que la fieure aduiene, par le moyen de laquelle la matiere vicieuse est poussée hors du corps suget à la Peste: elle asseure ceux qui en vsent, & fait qu'ils n'y soyent point si sugets, de façon que le sang n'en est point si tost changé en vn second estat, lequel en brief temps est rendu sans trouble, sans ardeur, & sans fascheux danger, & est le sang de peu à peu, & par le laps de temps digeré, & non putrefié, libre de perilleux accidẽs, & fieures mortelles, ensemble de toutes maladies créées de sang.

*πνιγηρὰ διάθεσις.
*θεοῦ συνεργία.
*προφυλακὴ τῆς λοιμικῆς.

De la cure de Pestilence.

Chap. VI.

QVAND la fieure suruient, laquel-

le manifeſtement reprenſente les ſignes de Peſtilence, il ne faut pas vſer inconſiderément de telle forme & façõ de viure. Apres que tu te ſeras enquis diligemment de la fieure, & que tu y auras préueu auec bon conſeil, car le danger lequel en procede eſt treſgrãd : car quãd le ſang ſ'eſmeut, il ſ'enfle, & ſ'augmente ſubitement, & nature eſt adonnée à repouſſer validement dehors les excremẽs & ſuperfluités, ou pour les renuoyer en d'autres parties : & ſi elle ne profite de riẽ, & que la cure ne ſuccede point pour eſpoiſſir, & eſteindre les choſes qu'il faloit eſteindre * deuant l'accés, il eſt de neceſſité que tu ſouffres, & endures vne fois, deux, & trois fois l'accés, & lors tu n'aideras pas ſeulemẽt à nature, mais tu oppugneras, & empeſcheras l'entrepriſe, & action d'icelle, en luy reſiſtant : car il ne ſe peut faire qu'elle ſoit en repos, veu la grande fieure, & le trouble de nature, ſi ce n'eſt auec les moyens grandement perilleux, leſquels refroidiſſent, & eſpoiſſiſſent le ſang outre meſure, de l'ordre deſquels ſont l'opium, la

* πρὸς τῆς εἰσβολῆς.

ceſgue

cesgue dite cicuta, le ius de lectue, de morelle, & autres semblables. Certainement telle entreprise de curer n'est pas sans danger: car parauenture il se pourroit faire vne * concretion, & congelation au sang tout à vne fois, & la * chaleur naturelle s'esteindroit: toutesfois si tu ne refreschis grandement, tu ne pourras esteindre l'ardeur de la fieure, ni resister à vne estrange, & putride chaleur. Mais les choses lesquelles refroidissent excellemment, ou excessiuement, elles suffoquent la chaleur naïue. Parquoy ie pense à te mettre deuant les yeux les remedes, qu'aucuns Medecins ont obmis, ou par ignorance, ou par vne trop grande brieueté d'enseigner, à celle fin que tu n'entreprennes vne cure perilleuse, & enuelopée d'erreur. Quand doncques tu verras les * signes de Pestilence, sçauoir est vne * tensiõ du corps, & vn assidu baaillement, à la façon de ceux qui veulent dormir, vne douleur de l'espine dorsale, rougeur des yeux, grande pulsation de tout le corps, le pouls vehemẽt, enflé, difficulté d'aspirer, les * mœurs

de l'esprit

* πῆξις τοῦ αἵματος.
* σβέσις τοῦ ἐμφύτου θερμοῦ.
* σημεῖα τῆς λοιμικῆς.
* συχνὸς σκορδινισμός.
* τὰ ἤθη τῆς

ψυχῆς χαλεπά.
*οὖρον θολερὸν.
*πολύσαρκος.
*λειποθυμία. i. deliquium animi.
*ἐκ τῶν παραφυάδων τούτου.
*ἐκ κρανιακῆς τῆς φλεβὸς.
*ἐκ τῆς ἐντὸς γνύης.
*ἰσβεννύοντα τὸν πυρετὸν.
*ὕδωρ ἐν χίονι κατεψυγμένον.

de l'esprit difficiles, *l'vrine trouble & rougeastre, le corps mol au toucher, & chaud, comme est celuy de ceux qui se sont baignés: aussi si le malade est *charnu, & qu'il se soit nourri opulemment, fay ouuerture de la veine, & tire du sãg, iusques à ce que le malade s'affoiblisse, & qu'il deuienne en *Lypothymie, ou defaillance de cœur: il est bon d'en tirer de la mediane, ou des *lieux circonuoisins. Si elle n'apparoist, de la cephalique dite *cranique & capitale. Toutesfois il est plus asseuré si la mediane n'apparoist point, de tirer de la veine du *iarret: car telles veines tirent plus des parties interieures du ventre, que la cephalique. Quand les signes ne sont point grandement manifestes, toutesfois il en apparoist quelques vns, l'on tirera peu de sang, & appliqueras les *remedes qui peuuent esteindre la fieure: sçauoir est, les choses froides, comme l'eau *refreschie en la neige: & quand le malade aura vomi, derechef tu luy bailleras de l'eau, apres que tu auras connu que les choses qui refreschissent auront appaisé la fieure,

la fieure, & que le pouls ſera retourné à ſon eſtat, tu garderas tant que faire ſe pourra telle façon de viure. Certainemēt par ce moyē tu repouſſeras le trouble de la Peſtilence, & l'accés. Entre les choſes leſquelles eſtaignent la chaleur, & refreſchiſſent, c'eſt l'eau refreſchie auec la neige, ſi l'on en baille copieuſement pour vne fois, iuſques à tant que le malade ſente en ſoy vne refrigeration au ventre. Si le malade apres febricite, & que la chaleur retourne, tu en bailleras enuirō trois liures ou plus, & qu'on les baille dans demie heure. Si la chaleur reprend, & que le ventre ſoit plein d'eau, que le malade vomiſſe la premiere, & derechef qu'on luy baille de l'autre : & ſi tu vois que l'eau penetre le corps, & qu'elle prouoque la ſueur & l'vrine, cela te ſoit indice que la ſanté ſera bien toſt recouurée. Si elle ne penetre point, & que la chaleur ſ'augmente, & croiſſe au dedans telle qu'elle eſtoit, ou plus grande, laiſſe l'eau froide, & retourne aux medicamens, leſquels eſtaignent la chaleur, & l'appaiſent, ainſi que

nous

nous auons declaré par ci deuant. Si le * malade ſe porte vn petit mieux, & que la maladie ſoit decreuë, & diminuée, tu obſerueras telle façon de viure. Si tu cognois vne * pernicieuſe foibleſſe des facultés, & que le malade ſ'inquiete, ſupportant la maladie auec grande angoiſſe, & que le danger ſoit grand, ſçache que la Peſtilence Eulogie ſera fort grande, & qu'elle tormentera grandemét les malades. Parquoy il ſe faudra deporter de telle façon de viure, & * faudra aider à nature, à celle fin qu'elle pouſſe, & vuide dehors les excremens, ainſi que ie deduiray.

* εἰ δέ γε διαφόρως ἔχει ὁ κάμνων.

* μετάπτωσις μοχθηρὰ.

* διὸ χρὴ σπουδάζειν, ἀρήγειν τῇ φύσει.

Comme il faut ſecourir nature, afin qu'elle pouſſe la Peſtilence à la ſuperficielle partie du cuir. Chap. VII.

QV'ON eſchauffe le patient en le couurant de * couuerture, & qu'il demeure en la maiſon, laquelle ne ſoit par trop froide, veſtu d'une robe aſſés eſpeſſe, ayant le col bien couuert de linges,

* περίβλημα.

ges, & qu'on luy face de* peu à peu boire de l'eau, & mesmement quand la fieure sera plus grande: car l'eau froide beuë, moderement esmeut, & prouoque la sueur, & aide à pousser les excremens à la superficielle partie du corps. En apres, tu appliqueras des* buyes d'eau chaude sur le corps*deuãt,&*derriere, afin que la fumée, & vapeur aillent par tout le corps, excepté la face, afin d'ouurir les porres, & rarifier le cuir, & que les superfluités s'exhallent. Le malade doit aspirer l'air froid, doux, & suaue. Si tu te contregardes de telle façon, les superfluités ne seront pas seulement euacuées, & poussées dehors: mais aussi tu garderas la force, & la vertu, & ne sçaurois trouuer vn plus excellent, & cõmode moyen de curer la Peste qu'est celuy. Outre nous * frotterons le corps, & l'eschaufferons d'eau chaude sans le baigner: car les * bains & * cuues à * baigner sont cõtraires à telle maladie, pource qu'ils eschauffent par trop, & affoiblissent, de sorte que le malade en syncopize, & lors nature est grandement occupée,

*κατὰ βραχὺ.

*χύτρας.

*ἔμπροσθεν,

*ὄπισθεν.

*ἀνατρίβειν.

*βαλανεῖα.

*δεξαμεναί.

*πύελοι. f. *Bassins de pierre, d'vne fontaine qui reçoit l'eau des tuyaux.*

occupée, & affligée en soy-mesme, & reiette, & cõtemne tous autres moyẽs. Donc le malade seroit en danger encore plus, s'il syncopizoit souuẽt: car il n'y a signe plus euidẽt de mort, que quãd les syncopes viennẽt souuent les* vns apres les autres: car cela demõstre la puissance estre diminuée, & acablée, laquelle est esteinte, & abatue par les excremẽs. Il ne faut pas laisser la sueur, ou * moiteur sur le corps * apres la fomentation: mais la * nettoyer diligemment, & dessecher. Telle façon aisement pousse dehors les excremẽs, lors que nature n'est point debile, & que les excremens ne sont point crasses, & rebelles à euacuation. Quand la * fieure sera mitiguée, & appaisee, ce neantmoins que le malade s'inquiete, & difficilement supporte sa maladie, il faudra le cinquiesme iour vser de remolutifs, veu que la Peste est si lõg temps à sortir, & des dessusdits remedes il n'en faut vser * precipitamment: mais auec * distinction, & consideratiõ, comme nous auons dit, lors que nous tenions propos des remedes, lesquels

* ἀλλεπαλλήλως λειποθυμεῖν.

* νότις.

* μετὰ τὴν πυρίαν.

* ἀπομάττειν ἀκριβῶς.

* πυρετὸς πραΰς.

* προπετῶς.

* μετὰ διορισμοῦ, καὶ διασκέψεως.

esteignẽt

steignẽt la chaleur: car l'erreur commis
n tel endroit est fort grand. Parquoy il
e faut vser inconsideramment de ces
medes, mais de la premiere forme de
urer, iusques à ce que nous soyõs par-
enus à auoir vne bonne esperãce, nous
vserons de la seconde façon, & mes-
nement si la fieure* est languissante tant * βληχρὸς πυ-
nterieurement, qu'exterieurement. Ce- ρετός.
 se connoistra par le pouls, & par l'a-
piration: sçauoir est, si elle est auancée,
rande, & frequente: aussi si la fieure est
ugmentée au double ou plus. Tu con-
dereras aussi si la vehemẽce de chaleur
e met point le malade* en danger, ce * εἰς ὄλεθρον.
ue manifestement tu connoistras, si tu
onferes la presente fieure auec les au-
tes, desquelles le malade a esté saisi, ou
uelque autre estant du temperament,
& habitude du malade. Si telles choses
duiennent, le malade sera deliuré de la
naladie. D'auantage vse de ces moyens,
 tu vois que le malade soit grandement
roublé par l'accés de la Peste, & que
aschement elle sorte sur le cuir, si tu ap-
pliques les remedes lesquels esteignent

grandement

grandement la chaleur, tu ſeras eſtimé vouloir * reſiſter à nature, & empeſcher ſon action. S'il aduient apres que tu auras appliqué les remedes refrigeratifs de la chaleur, que le malade ſoit en plus grande inquietude, ne pouuãt plus ſupporter le mal, veu que cela n'eſtoit encore aduenu, ſçaches que tu as erré, & beaucoup plus erre, ſ'il ſuruiẽt vne * pulſation de cœur. Parquoy il eſt conuenable de * rarifier incontinent le cuir, ainſi que nous auons dit, & comme nous dirons par apres, & appliquer la decoctiõ chaude de fenoil, & d'ache, afin de mettre dehors la Peſtilence * ſelon la portiõ de la chaleur, & ardeur augmentés, & auſſi entant que tu cognoiſtras le malade ſupporter facilement l'augmentatiõ, comme n'agueres ie t'ay monſtré, & feras en cet endroit comme tu es aduerti. Mets en trois liures d'eau, des * figues graſſes paſles, trente deux onces de raiſins paſſules, les * pepins oſtés, & les fay bouillir lentement, iuſques à ce qu'ils ſoyent bien deſſechés, & en exhibe au malade par trois fois, enuiron demie liure,

* ἀντίςασθαι τῇ φύσει.

* σφυγμὸς καρδίας.

* ἀραιῶσαι τὸ δέρμα.

* κατὰ ἀναλογίαν τῆς θερμότητος.

* ἰσχάδες ὠχραί. *Lis l'expoſition.*

* σαφίδες ἀκόκκοι. *i. ſine granis. Eſt enim* κόκκος *granũ, à part. priuat. en ſ. Ce ſont les raiſins deſquels on a oſté les pepins, les grains*

e, quand premieremēt tu l'auras couert d'accoustremens, & eschauffé, cōme nous auōs dit. Vn autre de plus grāde puissance. Faites bouillir de la semēce d'ache, de fenoil, en vne * oulle auec le bouillon qu'auons dit. Vn autre composé en ceste forme. Ronces pulueri- sees, sextules trois, des lenticules autāt, six figues, des raisins passules, les pepins ostés, deux sextules, du tragacum autāt, du * lacha purgé & laué, trois sextules, deux liures d'eau, le tout bouilli iusques à vne liure: quand tu l'auras coulé, tu en bailleras demie liure à boire auec du * xylococcum, & du saphran, deux ou trois fois selon que la necessité le requerra. Nous ferons aussi mentiō à quelles parties du corps il faudra pouruoir.

* ἐν ἀραιῷ.

* λαχᾶ.

* μετὰ ξυλοκόκκων.

* Lis l'expositiō de certains vocables.

De la preseruation de l'œil, de la gorge, & de tout le corps, lors que les signes de Pestilence apparoissent. Chap. VIII.

QVAND les signes de Pestilence seront apparus, il faudra premierement

auoir

auoir esgard à l'œil, secõdement à la gorge, & au nés, ainsi que le declareray ci apres. Quelque fois aussi nous serons contraints de preuoir aux pieds, & à la * plante d'iceux : car il aduient souuent que telles parties sont grandement affligées pour cause de la * dureté du cuir, & mesinement en vne Peste fort contumace, & rebelle. Donques tout subitement les indices de Peste apparus, tu arrouseras l'œil d'eau rose, & apres laueras souuent la face * d'eau froide, & si la Pestilence est moderée, telle façõ de faire seruira abondamment de preseruatif: car vne moderée, & non vehemẽte Peste, laquelle n'abõde en humeurs, apparoist le plus souuent en l'œil, lors faudra appliquer les remedes, lesquels ont souueraine puissance de fortifier l'œil, & principalement quãd au commancemẽt de l'accés tu connoistras, & verras vne grande * demangeaison, ou ardeur aux paupieres des yeux, & rougeur en quelques autres parties, laquelle necessairement vient de la * tuberosité estant aux parties, lesquelles rougissent. L'eau rose

auec

* θέναρ.
* πέλμα.
* ῥοδόσαγμα, καὶ ῥοδοσάλαγμα.
* κνῆσις βλεφάρων.
* ἐκ φύματος.

auec le Rhus * Syriaque trempé, corro- * σὺν ῥοῒ συ-
bore excellemment, & si tu veux plus ριακῷ.
amplement corroborer, tu la frotteras
d'eau rose, & de * galles, & l'humecteras * κηκίδια.
auec * l'escorce de pomme de grenades * λέμματα τῆς
aigres bien pilée & pressée, & oindras ὀξύνης ῥοίας.
les paupieres. Les collyres faits de glau-
cium, * d'acace, & d'aloës, autãt de l'vn * ἀκακία.
que de l'autre, en y meslant la dixiesme
partie de saphran, voire quelques fois tu
en pourras faire distiller en l'œil. Si tu
connois que la * matiere soit copieuse, * πληθωρικὴ
& que la Pestilence soit d'humeur flaue, ὕλη.
& choleric, en danger qu'elle sorte en
l'œil: ce qu'entierement tu connoistras,
si tu vois le blanc de l'œil rougir, haut, &
esleué, & ne faudra lors repercuter ce
qui l'arrousera, mais cesser seulemẽt, de
sorte qu'il retourne en l'estat auquel il e-
stoit premierement, tu distilleras du * ga- * γάρον.
rum fait auec du pain. La Pestilence la-
quelle est sur la membrane de l'œil, dite
des Grecs * Epipephycos, des Latins * ἐπιπεφυκὸς.
adnata, du vulgaire des Chirurgiens cõ-
iunctiua, n'empesche point la veuë: mais
celle qui est en la tunique cornée, dite

* κεραλοειδὴς. * cerateides, par la ſemblance qu'elle a à vne corne vulgairement appelée cornea, elle eſt obſtacle à la veuë, entant qu'elle couure l'œil ſelon ſa craſsitude, & ſubtile portion. En apres faut appliquer medicamens leſquels * nettoyent, & purgent puiſſamment, ainſi que nous declarerons. Si la Peſte eſt craſſe & dure, & en eage qui decline, & que le plus ſouuent elle apparoiſſe en la tunique, ditte *rhagoïdes, pource qu'elle reſſemble a vn grain de raiſin, tu diſtileras en l'œil du collyre ci deſſus declairée, ſans y mettre du ſaphran : au lieu duquel tu meſleras vn peu de la pierre* æmatites, tu en diſtileras ſouuent le iour, & faudra doucement enueloper l'œil. Voila donc les remedes propres pour preſeruer les yeux. Il eſt temps de traitter de ceux leſquels empeſchent qu'il n'aduient des puſtules, & tumeurs en la bouche, ou en la gorge, afin que l'inſpiration ne ſoit empeſchée, il eſt gtandement requis d'y auoir bien eſgard, car il y a danger que le malade ſuffoque, veu que la ſuffocation ſuruenue, il n'y a plus eſperance de

* ῥύπτοντα.

* ῥαγοειδὴς. *Nam ῥὰξ, γὸς, vua eſt acinus ſiue granum, κόκκος σαφυλῆς Græcè dicitur.*

* αἱματίτης, *ou pierre ſanguinaire. De ſon effet elle a ſon nom, pource qu'elle arreſte le ſang qui flue en abondance.*

de santé. Parquoy incontinent que les
signes de Pestilence seront apparus, le
malade * gargarisera du ius de prunes *ἀναγαργα-
de granades aigres, ou de*l'infusion du ρίζειν.
Rhus de Syrie, ou du ius de Sycomo- * ἀπόβρεγμα.
re, ou d'autres semblables, comme nous * συκομορίας.
auons monstré, quãd nous recitions les
remedes lesquels esteignẽt la trop gran-
de chaleur. Si nous n'auons rien de ce
que nous auons monstré, quand nous
disions les remedes lesquels esteignent
la trop grande chaleur. Si nous n'auons
rien de ce qui est declairé, nous gargari-
zerons de l'eau pure froide, ce qu'on se
ra souuent le iour, a celle fin que l'vn
des deus aduienne, sçauoir est que rien
ne s'esleue en la gorge, & aussi que ce qui
s'esleueroit ne soit pas grand' chose.
Car si telles parties sont corroborées, &
fortifiées, elles seront faites moins sub-
iettes a * receuoir les superfluités, des- *ὑποδοχὴ πε-
quelles la suffocation est causée. Les si- ριττωμάτων
gnes de * suffocation sont tres euidens πνιγμός.
auec d'autres, comme quand la voix est
*rauque, auec difficulté d'aspirer, & sen- * βραγχώδεις
timent de corrosion en la gorge. Quand αἱ φωναί.

tu verras tels accidents eſtre grans, tu feras la ſeignée de la vene capitale, appellée cephalique. Si de tels accidens n'aduient que le mal ſans aucun danger, & que le malade ne ſoit grandement chaud, tu appliquetas le ius de pſyllium dit l'herbe aus puces, l'huyle d'amandes & du ſuccre ainſi preparé. Prens des amandes bien purgées vne partie, ſemence de coucourde deux parties, laquelle eſt appellée tetrangurium, & y meſle du ius de coing. En apres tu auras eſgard aux ioinctures, a celle fin qu'vne immoderée & furieuſe Peſte n'aduienne en icelles, & qu'elles ne les corrompe, & auſſi qu'elle ne deſcouure les os, tendrons, & ligaments. Donques tu t'arreſteras a leur curation, comme nous auons dit, tu les oindras de ſandaux, de glaucium, de bol d'Armenie, de roſes, de vinaigre, & les enduyras pres des parties. Si les tumeurs copieuſement ſ'eſleuēt, tu mettras hors ce qui eſt contenu en icelles, en vſant de ſcarification: & ſe faut garder de differer & prolonger la cure, veu que tu ſais bien qu'il y a

danger

danger en la demeure d'vn tel affaire. Tu te garderas diligément que la pestilence n'assaille les narilles, ne les aureilles, & qu'elle n'offense grandement le malade, & encore plus si elle venoit au dedans de l'aureille. Il faut donq pulueriser du *marbre auec du vinaigre, & le ietter au dedans l'aureille deux ou trois fois le iour. Le colyre fait de glaucium, & de * saphran dissout. S'il aduient aux plantes des pieds, tu les embroqueras auec du cotton, & huyle tiede, & d'eau chaude. Et si la douleur ne s'appaise, & que la Peste ne se veille departir aisement, tu les oindras auec du sesamum purgé, pilé, & trempé en du laict, & le lieras auec cõmun linge, l'appliquant toute la nuict, apres l'ayant osté & fomẽté les plantes, tu les oindras derechef. Si tu veux tu les oindras auec des palmes pilées, & meslées auec du beurre & *limon de la semence du sesamum, car tels remedes, & autres semblables *remolissent le cuyr, & font facilement sortir la Peste, & appaisent la douleur.

*μάρμαρον.

*κροκόλυτος.

*Lege βαυβάκιον σαθρὸν in expositionibus.

*ἐν ἰλύϊ τοῦ σπόρου τοῦ σησάμου.

*μαλακίζειν τὸ δέρμα.

ταχυπεπ]ήσις τῆς λοιμικῆς.

Du moyen de bien tost meurir & reduyre a santé la Peste.

Chap. IX.

DISONS donques les remedes, lesquels bien tost cuisent & meurissenr le bubon pestilenciel. Quant tu verras la Peste lachement se cuyre, & preparer a maturité, & l'estat du malade estre bon, de façon que facilement il supporte son mal auec vne aiséeres piration, & pouls mediocre, lors il faudra secourir a nature, afin que bien tost elle cuyse la matiere pestilencielle. Au contraire si tu vois la la Peste dure comme sont* verrues, & que le malade soit en mauuais estat, & que le mal s'augmente, & croisse, n'entreprens point la coction, car elle ne se sauroit faire : veu qu'elle apparoist mortelle. Si elle est benigne & moderée, tu la fomenteras d'eau chaude, en laquelle feras bouillir chamomille, melilot, guimaulue, violettes de Mars, som de froment, & les metras dans vne oulle ou pot de terre, ainsi que nous auons dit n'agueres: car du commancement, & en

*ἀκροχόρδονες.

ce

ce temps là, il ne faut vser de dessicatifs, & de vapeur, iusques a ce que la coction soit raisonnablement faite. Mais faudra bien *scarifier, & dessecher la fluxion putride, & la perfumer de fumée laquelle exhalera de l'escorce d'amandes, ou de myrte sec, de roses seches, de sandaux, ou de feuille d'iris. Vrai est que les roses sont plus excellentes, cõme le pouliot en l'hiuer. S'il aduient que la fluxion soit copieuse, tu rempliras vn bien delicat * subtil linge de roses pulueriséées, de farine d'iris, de millet, & le malade s'enclinera dessus. Si le corps du maladé est comme tout rompu & las, tu feras coucher le malade en vn lit sur lequel tu espancheras du lis, auec la poudre d'aloës, d'encens, bol d'Armenie, de couleur iaune, pour cause de sa couleur, il est nommé * Crocolytos, & de sang de dragon. Si elle est de soymesme rompue, tu la secheras en applicant ce qui s'ensuit : huyle vne once, sel dit gangrenum deux sextules, estans diligemment pilés ensemble, tu les mesleras auec les adstringẽtes, & en laueras tout le corps.

*ἀπυσχάζειν.

* ὀθόνιον λεπτὸν, καὶ ἀραῖον.

*κροκόλυτος.

Il est tout certain que tels medicamens ne s'appliquent point aus parties vlcerées, a celle fin qu'ils ne causent vne grāde erosion en icelles, & quant tu l'auras oint l'espace d'vne heure, vse d'vn lauement fait d'eau, en laquelle feras bouillir des myrabolans citrins, de l'escorce de myrte, & de grenade. Si ces choses profitent, le tout va bien: sinon, tu l'oindras de bol blanc, qui n'ait aucune rougeur, auec la huitiesme partie du sel dit gangrenum, auec des adstringents mis en poudre, & le laisse pour deux heures, & apres vseras de lauement.

*χρυσοβάλανοι.

Les remedes pour dessecher ce qui est cuit & meur en la Peste.

Chap. x.

QVANT les parties seront parfectement desechées, & qu'ils restent quelque reliquats au corps, regarde ce qui est fort sec, & *sans aucune moiteur & distile huyle de *Sesamum tiede vne fois, deux fois, & souuent, iusques a ce qu'elles deuiennent molles, & que de soymesme elles tombent. Ce qui aduient en

* ἄνικμον.

σησαμέλαιον.

en la face ne doit estre gressé d'huyle de
sesamũ, mais d'huyle de * pistacinum s'il *πιστακοέ-
y a quelque*moiteur tu l'osteras douce- λαιον.
ment sans huyle, s'il n'est beaucoup hu- *ἴκμας·
mide, tu nettoyras ce qui est a l'entour ἐν σαθρῷ βαμ-
de la crouste auec du cotton*vieil, & vsé. βακίῳ vide
s'il est par trop* humide applique la vra- βαμβακίον.
ye *poudre subtile & menue, laquelle κάθυγρον.
est composée de myrrhe, d'aloês, d'en- πάσμα.
cens, & mesmement s'il est fort* dimi- χνοώδες.
nué, & nettoyé & delaisse iusques a ce ἰσόπεδον.
que les escailles s'esleuent. Il y faudra
appliquer des adstringents & du sel, s'il
n'est*esgal au corps, & qu'il ne soit net-
toyé, s'il est sec tu n'y mesleras rien, ius-
ques a ce qu'il soit tombé de soymesme.

Comme il faut oster les escailles &
croustes causées de la Pestilence.

Chap. XI. λεύκωμα.

Les cicatrices naiscent en deux lieux *ἀπαλόχρο-
ou au corps, ou en l'œil, & lors il est af- ον, καὶ λεπτο-
fligé d'obscurité, & d'albugo. Le corps δερμὸν.
retient la cicatrice, quant le cuir*est ten- *δυσιατὰ.
dre, & subtil, de sorte que*difficilement *ἐπουλωτι-
elles sont gueries, toutesfois il nous κά.
faut

καρκῖνος κεκαυμένος.
νυκτερίς.
ὄψαρος.
μύων ἀφόδευμα.
*τοῦτια. *passim apud Græcos scribitur πομφόλυξ.*
ἴαριν.
βερονίκη.
** κομίδη. Apud Budæũ pro commeatu legitur, apud Galenum pro recreatione à morbo conualescentium. Lege expositionẽ quorundã vocabulorum in fine.*

faut raconter les medicaments, lesquel[s] ostent & nettoient les cicatrices, du nõbre desquels le nitrum, le sel dit zaparcum, adarce, escreuice ou chancre brulé, strouthion, souris chauues, opsarus fiantes de rats, racine d'acorus, rasur[e] d'hebene, mamira, tutie ditte * pompholyx, la pierre æmatite, iarin, succre bruslé, myrrhe, etoine, bon traitement, huylle d'amandes, laictue sauuage, la pourriture du bois ditte aubour, ou vermolure, & mousse. Ces choses sont pour appliquer apres le bain, vse de remedes legers aux corps mols & humides.

Comment entierement il faut oster les cicatrices de l'œil, & de tout le corps.

Chap. XII.

POVR resoudre l'albugo de l'œil, le succre, & * stacocoletum y sont vtiles. Vng autre de plus grande efficace. Prenés du iarin sept sextules, myrrhe* scordolasarum, ammoniacũ, * stacocoletum de chacuns deux sextules, adarce, nitre,

** Stacocoletũ peut estre vne espece de collyre, ayãt vertu d'aglutiner.*

pain

ain de chacuns deux ſextules, amomi ept ſextules, * mamira autant, qu'on uiſe le tout en dix liures d'eau ou plus, uſques à ce qu'ils ſe deſeichent, & que 'eau ſ'eſpoiſsiſſe, & les pileras apres en vn mortier, iuſques a tant qu'ils ſe vniſſent bien enſemble, & quant le temps e requerra, tu l'appliqueras a l'œil auec l'eſprouuette, apres tu y mettras de la poudre bien ſubtille, & molle. Si tu vois que l'œil ſoit grandement rouge, differe telle cure pour vng temps, parce que la cure en eſt difficile. Voyla les ſimples leſquels oſtent entierement les cicatrices de tout le corps. * Litharge bien blanchie, l'eſcorce du rouſeau bien ſeichée, raclures d'oſſements, racine de coſt, ſtacocoletum, amygdales ameres, carpobalſamum, ſemence de raifort, de pepons, farine de feues, de ris, de lupins & faſeoles. Tu feras cuire toutes ces choſes en l'eau, en laquelle aura trempé du ris, & en froteras les malades. Vng autre farine de feues, de poix chiches, de chacuns deux ſextules, ſemence de pepons ſextules troys, litharge bruſlé

** σκορδολάζα ρον. du laſer ayant l'odeur des aulx.*

** ςακολητὸν. c'eſt vne plante ayant vertu glutinatiue, ou vn remede ainſi nommé.*

** Vide Mamiram in expoſitionibus, circa finem.*

** λιθάργυρος λελευκαμένος.*

bruſlé vn ſextule & demy, racine de rou-
ſeau bruſlée deux ſextules. De toutes ces
choſes pilées auec du ſuc, tu en oindras
le malade par fois aux bains, ou bien a-
pres que tu auras fomété ton malade à la
vapeur d'eau chaude cõtenuë en des ou-
les. Le malade eſtant laué feras cuire de*
l'eſcorce de pepons, * violettes ſeiches,
du ſom & des poix chiches, & en frot-
teras diligemment le malade. Vng autre
plus valide: farine de feues trois ſextu-
les, poiure vn ſextule, *ſemence de creſ-
ſon Alnois deux ſextules, litharge d'ar-
gent blanchi autant auec du ius de rai-
fort, tu en feras vne onction. Ces choſes
certainement oſtent les cicatrices. Si
tu veux oſter les cauités & rendre le
corps egal, tu y mettras des * choſes
graiſſeuſes, & onctueuſes, & en lauant
ſouuent froteras diligemment le malade.

* φλοῖος πέπονος.
* ἰάξηρα.
Lege expoſitiones quorũdam vocabulorum.
* καρδαμοσπόρον.
* λιπαίνοντα.

Du viure & nourriture de ceux qui ont la Peſte. *Chap.* XIII.

Il eſt donc neceſſaire d'exhiber du
ius fort bien cuict, ſi la fieure eſt ap-
paiſée, & moderée, & que le ventre ne
ſoit de ſoymeſme fluide. Mais ſi la cha-
leur

eur eſt grande, & que le ventre ſoit fluide, tu y meſleras au double du ius de grenade auec ſes grains. Toutesfois tu uiras les eſcorces de pōme de grenade, & ſes membranes, leſquelles mediocrement retiēnent le ventre. Si le malade eſt tormēté de trop veiller, tu meſleras auec la ptiſane la moitié des ſommités de pauot, ſi le ventre eſt par trop fluide, tu y meſleras eſgalle portiō de l'vn & de l'autre, auec quelques grains de pommes de grenade. Exhibe ces choſes * pures, ou bien auec du ſpodium. D'auantage ſi la neceſſité eſt vrgente à cauſe du ventre relaché, vſe des medicamēts que ie dirai. Voire que le ius de grenade ayde grandement les Peſtés, & meſmement ceux qui ont la plus grande Peſte ditte Eulogie. Mais le ius de coucourde, des pepōs d'Indie, & de tetranguriū, & auſſi de pſyllium, autres de telle eſpece, engendrent vne pituité recente, & benigne, toutesfois elles aydent plus à l'eulogie, qu'a la ſimple peſtilence, ſi ce n'eſt qu'elle fuſt ioincte auec quelque d'anger, & que la chaleur fuſt ſi vehemente, que le mala-

* ἀκραιφνῆ.

de

de ne peut repoſer. Car il ne faut pas vſer temerairement de ces remedes, veu qu'ils prolongent la maladie, & empeſchent la digeſtion. Parquoy ſelon la cauſe & l'eſtat de la maladie qu'on connoiſtra, doiuent eſtre changés. Auſſi qu'entieremēt les remedes refrigeratifs, & deſſicatifs ſont de merueilleuſe efficace, & vtiles en vne Peſte cauſée d'humidité, laquelle ſ'enflamme par vne chaleur putride, comme eſt le ius des granades aigres, le verius nouueau, & autres ſemblables. Mais en vne Eulogie, laquelle eſt engendrée d'vne cholere par trop furieuſe, contenue au ſang, les remedes humectans, auec les refrigeratifs, ſont fort ſouuerains pour temperer le ſang, de celluy qui ſera tombé en la Peſte ditte eulogie, laquelle * eſt ſemblable a l'eau dormante, & arreſtée, contenant en ſoy vne putrefaction ſeparée, de laquelle ſ'exhalle le ſubtil par le moyen du ſoleil, auſsi elle eſt ſemblable a vne eau extremement vicieuſe, toutesfois attrempée par * l'eau pluuieuſe, *ou potable tournée, & changée en vne

* ἔοικε δὲ τῷ ἑστῶτι ὕδατι.
* ὕδωρ ὑετοῦ.
* ὕδωρ Græ- legït πότιμον, & non ποταμοῦ, nec ποτάμιον.

autre

tre nature. Auſsi la bouillie ditte des
ntins Puls bien ſuccrée, eſt bonne a-
c du ius de granade, ou iulleb, ſelon
e le flux de ventre, * ou retention ou
gmentation de la chaleur ou diminu-
on le requierent. Touteſfois le ius eſt
us commode aux Peſtes, car plus ai-
ment il penetre le corps, & eſt vtile a
gorge, & au thorax, il faict le ſembla-
e, ou tu auras connu qu'il eſt bon, a
lluy qui eſt frappé de la peſtilence eu-
gie, qui eſt la plus ſeuere, ou d'vne au-
e ſimple, ſi ce n'eſt qu'elle fuſt deuenue
rt furieuſe. S'il eſt donc ainſi, tu don-
eras la lentille bien purgée, auec le ius
vne pomme de granade aigre, de la-
uelle lon faict de la bouillie auec l'eau
oide, laquelle proffite aux peſtés. Sa-
nes auſsi que l'eau froide baillée a cel-
y qui a l'eulogie, eſt ſouueraine & ſe
aille auec moindre danger en telle Peſte
u'en aucune autre, & par l'vſage de
eau n'en aduient aucun inconuenient.
eantmoins quant tu verras celluy qui
t frappé de Peſte eſtre grandement
nflammé, auec les pouls frequent, &
la reſ-

* ἐποχὴ γα-
στρός.

la respiration difficile, vse de remede
lesquels ont excellent pouuoir destaindre
la chaleur. Si la chaleur est moderée, tu
vseras de moderés refrigeratifs, si elle
estgrande de plus froids, ne permets
poinct qu'on leur baille a manger oi-
seaux, iusques a ce que le pouls, & la
respiration soient retournés a leur pre-
mier estat, & que les escailles desechées
tombent.

Comment il fault preuoir au ventre de ceux qui sont oppreßés de Peste. Chap. XIIII.

Le plus souuent le ventre en la de-
clination de la maladie est fluide, & plus-
tost en l'eulogie, parquoy il se faut gar-
der de l'esmouuoir, mais bien apres
que la maladie sera resoulte, mesmement
si le malade est dur de ventre. S'il en
est besoing du commancement, & de-
uant la declination, tu les pourras exhi-
ber partie pour la superflue chaleur, &
pulsation de la teste, partie pour soula-
ger nature, & aussi que la matiere de la
maladie soit diminuée, quant le ventre
sera desseché, arresté. Tu coniecture-
ras

pas entierement cela quant tu verras le corps deuant la seignée, & apres estre debile, & accablé, estant* boubelin, enflé, & moderement rouge, detenu de fieure l'ente auec le * pouls ondeux. Si toutes telles choses concurrent, il ne faut point seigner, mais il est besoing de remedes, lesquels ostent toute l'humidité. Mais quant ces signes seront apparus manifestement, & que le malade soit charnu, corpulent, ou sans couleur, & sans rougeur, auec vne fieure lente, lors les myrabolans citrins sont conuenables, auec le succre, & ius de pommes de granades cuits, auec ses escorces, car ces deux medicaments ostent la grãde humidité de tout le corps, de façon qu'ils n'esmouuent aucune chaleur. A ceux qui seront tombés en l'eulogie, tu leur bailleras a boire le ius de prunes de damas, auec le iulleb, tu n'useras point d'une composition ditte * Tricyminum, car telles choses nuisent en telle maladie, tout ainsi que le miel est incommode aux treschaudes, & humides complexions, car par l'vsage

* ἐξωγκωμένον.
* βληχρότης πυρετοῦ.
* σφύγμος κυματώδης. *Lege Gal. de pulsibus.*
* Τρικύμινον.

de telles choſes le malade eſt affligé de mal, inquieté, & tormenté, de nauſée. Doncques comme la ſaignée leur eſt vtile, lors qu'il n'y à pas grande eſperance aux autres remedes, partie affin que nature ſoit deſchargée de l'abondance des humeurs, & que nous ne laiſſions ſuffoquer le malade, & que la tention, & repletion des veines, & arteres ſoient oſtées, leſquelles neceſſairement aduienent auec perilleux ſymptomes, ainſi certainement il faut euacuer l'humeur choleric, lequel abonde en la Peſtilence ditte eulogie, & appliquer les remedes leſquels deüment eſteignent la chaleur. Tu connoiſtras cela lors que tu apperceueras vne grande inflammation, auecq' vne* amertume de bouche, & vomiſſement. Quant telles choſes ne ſont point, ſache qu'il n'y à pas grande repletion. Quant la maladie ſe digere, & qu'on eſt preſſé de ſoif, ne vomiſſant point, le danger en eſt moins perilleux, ſelon que l'ardeur, & aduſtion tormenteront le malade. Il faut connoiſtre ces choſes du commancement de ces

deux

* πικρότης στό- ματος.
* ἐὰν δὲ δια- φορῇ.

deux malad'es par les excrements du ventre. Quant le ventre sera lache, & lubric au lieu du ius * baille a manger de la* bouillie, & feras auec l'eau cuire des prunes, des grenades aigres, de gomme Arabic, en y meslant de la poudre du spodium, subtillement pulucrizée. Maïs si tu veux, bailler ces choses auant le suc, en apres le suc ainsi la rose pilée, le spodium, la partie aigre du citron, la semence de l'herbe aux puces, le rhus de syrie, le vinatier, gomme arabic, du bol, les sommités de pauot, du tout en mesme portion, & des hepiorodes comme a la moitié des susdicts, & deux sextules de ius de coing simple, & aigre. Si le ventre flue de rechef, de façon qu'il n'en soit point arresté par ces moyens, tu bailleras du raip c'est à dire du mesgue de lait, auecq' vn peu de gomme

** ἀντὶ χύλου, πρόσφερε τὰ ἄλφιτα.*

** ἄλφιτον. Latini polētā vertunt. nota qu'elle se fait de la fleur de farine d'orge, voire qu'auiourdhui plusieurs font leur orge mondé de telle fleur qui est cōme vn amydō, ou plus tost amilō, pour cause que c'est grand' peine, que faire tousiours cuire l'orge.* κωδεία μήκωος. ** καὶ ἠπιόροδος οἷον, τὸ ἥμισυ μέρος ἐκείνων. C'est vne espece de sim ple ou cōposition benigne & doulce, cōposée de roses ou qu'on apportoit de Rhode. Homer. pro blando & benigno vsurpauit πατὴρ ὣς ἤπιος ἦεν. benigni patris loco erat, ἤπια φάρμακα, benigna & blanda pharmaca dicimus, f. medecines aggreables et benignes*

Arabic, & pain torrefié, car le flux de ventre le plus ſouuent ſuruient à pluſieurs, pour cette cauſe il faict ſecours aux accidents qui en aduiennent.

De la moderée, enſemble de la perilleuſe Peſtilence.

Chap. XV.

Il eſt temps de deuiſer de la Peſtilence moderée, & de celle qui eſt perilleuſe, & mortelle. Ces deux maladies ſont du genre des maladies aguës, & pour ceſte cauſe elles ont leurs ſignes communs, ſçauoir eſt les meurs, le courage valide, & conſtant, l'aiſée & facile *reſpiration, auſſi quant on ſe delecte du manger * et qu'aiſement le malade ſe meut, auecq' vn pouls louable, ne faiſant grand cas de ſon mal, & le meſpriſant, ſe couchant de bonne façon, ne ſ'agitant, ou tournoiant ſouuent en ſon dormir, & autres ſemblables. Les propres ſignes des deux maladies ſont tels, ſçauoir eſt les exeremens blancs, chauds, amples, diuiſés, leſquels aiſement

* Δειπνεῖν.
* εὐφόρως κινεῖσθαι.

ment descendent sans grande fieure, de
façon que le malade n'en est affligé,
n'y tourmenté. Veu doncques qu'en
toutes maladies apres l'euacuation, lon
se repose, & que la maladie s'appaise du
tout * apres vne eruption, & apparen- * μετὰ τὴν ἐ-
ce sans qu'aucuns reliquats restent, la ξάνθησιν.
maladie en est plus paisible, dont il n'en
aduient pas si grand syncope. Les ma-
ladies sont tolerables, quant les ex-
crements apparoissent blanchards,*co- * πολυαρί-
pieux, bien assemblés, & que les mala- θμητα.
des apres l'euacuation s'en trouuent
beaucoup myeux, la chaleur estant mo-
derée: Au contraire si les euacuations
sont blanches, & difficilement faictes, &
qu'apres l'euacuation ils ne puissent ai-
sement supporter leur mal, ils se por-
tent moiennement bien, & declinent
aux deux parties. Car les excrements
blancs quant ils continuent sont mau-
uais, & que l'vn succede à l'autre, aussi
quant ils sont visqueux, & graisseux a-
uecq' vn cercle à l'entour, lequel occupe *Blancs excre-*
beaucoup de lieu. Entre les blancs ceux *ments.*
qui sont en peu de quãtité sans*humeur, * ἄνικμα.

comme * verrues sont de mauuaise signification, d'autant qu'ils sont digerés difficilement, &* notamment si apres l'euacuation, le malade ne s'en trouue point mieux. C'est vn signe euidemment mortel quant la maladie dure iusques à la derniere euacuation sans aucunement la pouuoir supporter. Les excremens & superfluités de couleur* verdelette & resemblant au verd de gris, & noirs sont tesmoings d'un grand peril, encore d'vn plus grand, & plus prompt à la mort, s'il aduient que le malade soit tormenté de volonté de vomir, & de * douleur d'estomach. Il est aussi perilleux si apres l'apparence de la Peste, la fieure est augmentée. Mais la Peste, laquelle secondement se rengendre, monstre vne abondance de matiere, si elle est de l'espece

ἀκροχόρδονες.

**καὶ μᾶλλον εἰ δυσφορίαν ἔχει ὁ κάμνων μετὰ τὴν ἔκκρισιν.*

** ὑπωχλόρα, καὶ ἰώδη.*

ὑπόχλωρον. subuiride Gallice verdelet.

**ἰώδης καὶ ἰῶδες, æruginosus, sa, sum, gallicè de couleur de verd de gris laquelle couleur quant elle apparoist aux*
execrements elle est mortelle, ainsi que tesmoigne Hipp. en
ses presa. lequel ne fait iamais mention de couleur vio-
lette aux excremens les voulãt declairer perilleux. Außi
que ἰὸς est id quod Latini æruginem vocant, vt ἰὸς χαλκοῦ
significat etiã rubiginẽ, vt ἰὸς δὲ σιδήρου ςύφει Diosc. scito
hic ἰῶδες non oriri a dictione Græca ἴον quæ violam si-
gnificat sed à dictione ἴος.

es moderées. Il y a* esperance de santé. Si elle est des pernicieuses il y a grãd danger de mort. Celle d'eulogie est la moins fascheuse, laquelle est sans grande rougeur, la palle est mauuaise, la verde, & de couleur de verd de gris est mortelle, & quãt ces deux especes sont esuanouïes, & que de rechef elles sortent c'est signe mortel, si pour cela il aduient vne volonté de vomir sans effet, & que le malade s'inquiette beaucoup, necessairement il aduiendra vn syncope mortel, & subit, si quelque chose ne l'empesche. D'auantage quant la Peste sort sur le cuir, dont s'en ensuyt la fieure au mesme iour, sache que son mouuement est * fort subit & impetueux, si la fieure est differée iusques au troiziesme iour, elle sera lente. Au contraire quant la pestilence commancera a continuer, & s'augmenter, & que le malade soit grandement angoissé, & le ventre enflé, sache que la * mort est prochaine. Quant ces deux maladies quelquesfois sont effacées, ou quelquesfois apparentes, le malade estant en perpe-

* ἔλπις σωτηρίας, quæ crisinem significat.

* ἔλπις ἀπωλείας.

* ταχυκίνητος. δυόρμητος.

* ἐγγὺς ὁ θάνατος.

Græcus legit σμηχόμενα καὶ ἀφανῆ γιγνόμενα.

tuelle angoisse, & ennuy, elles de-
monstrent danger de mort, de quelqu
couleur qu'elles soient, toutesfois l
delire est rarement aduenu aux blancs
comme n'est aussi l'inquietude & an-
goisse, ce qui se fait quant le malade s
* iecte d'vn cousté ou d'autre. S
tout incontinent suruient ou en la cuis-
se, ou en la main, ou en quelque autre
partie, vne couleur verdelette, ou noire,
& que la vertu soit debile auec augmen-
tation de torment, tout cela signi-
fie danger de mort. Si la force est
valide, & robuste, la santé est signifiée,
moyennant que la partie laquelle aura
esté affligée de douleur, ne vienne en
putrefaction. Si le malade se trouue
vng petit myeux, & que tu * scarifie
tout subitement la partie, lon y fera
grand'ayde, & empeschera lon la pu-
trefaction. Parquoy en telles maladies
se faudra garder d'appliquer à la partie
des refrigeratifs, mais faire l'vn des
deux, ou la scarifier, ou la * fomenter
d'eau chaude, ainsi que nous auons
dit lors que tu verras le malade se por-
ter

** Græcè dicitur, τὸ ἀλύειν, l. morose se habere, vt ægroti, qui in lecto quiescere nequeunt, sed perpetuo iactantur.*

** ἀμυχαῖς χρῆσθαι. ἀμυχη est scarificatio & incisura, s. c'est quãt on applique des ventouses auec incisiõ de la partie ou lon les applique.*

** καταντλεῖν.*

er myeux. Nous auons declairé les auſes, ſymptomes de la maladie & les preſeruatifs, auec la cure. Reſte maintenant de faire fin.

Fin d'vn traicté de la Peſte, premierement en langue Syrienne par Raſes, ſecondement en Grec par Alexandre Trallian, traduit en François par Sebaſtien Colin Medecin, le vingtieſme de Juillet, Mil cinq cens ſoixante quatre.

BRIEFVE EXPOSITION

de certains mots, qu'auons rencontré entraduiſant noſtre aucteur, laquelle nous à ſemblé eſtre neceſſaire pour auoir plus facile intelligence de la traduction.

Γλεῦκος, C'eſt ce que les Latins ont nommé Muſtum, en François du Mouſt, c'eſt ce qui deſcoule ſans eſtre preſſé γλεύκινος οἶνος, apud Gal. lib. iiii. de vſu part. c'eſt en Latin vinum muſteum, en vulgaire vin de la premiere goutte. Sunt qui γλεύκινον abſolutè dicunt oleum eſſe ex oliuis ſtillans antequam calcatæ, & preſſæ fuerint. i. ſelon aucuns il ſe prend pour l'huille lequel diſtille des oliues, deuant qu'elles ſoient foulées. Tercentum muſta vidêre quod Planudes ex Ouidio iſta reddit τρίς δ' ἑκατὸν τρυγητοῦς θεάσασθαι. Viure trois cens ans. Αὐστηρὸν, en Latin auſterum, vt vinum auſterum, Dioſcoridi αὐστηρὸς οἶνος καὶ ἀνοκροτὴς οἶνος. que nous diſons en François vin aſpre & rude.

Κυψέλιδες, ſunt aurium ſordes. i. ce ſont

ſe ſont les vilanies, & ordures qui ſor-
tent des aureilles, comme il aduient
ſouuent à ceux qui ſont reumatiques.
Item capitur pro parte interiori auriū. f.
Hypſelis ſe prend pour l'interieure partie
des aureilles, & pour la cauité d'icelles.

Φῦμα Latine tuberculum, c'eſt a dire
boſſe, & enleueure. Eſt etiam φῦμα
glandularū affectus, f. Il ſe prend quel-
ques fois pour le mal des glandes, quel-
quesfois pour la tumeur, qui apparoiſt a
l'entour d'vn apoſtume, Græci ἀποστη-
ματῶδη ὄγκον dicunt, abſceſſorium tu-
morem vertit Andernacus apud Ae-
ginetam. φῦμα quidam φυτὸν vocaue-
runt, f. ſauuageau, Gregorio Nazanz.
Primæua parens Eua πλευρᾶς φῦμα di-
citur id eſt, propago, quod è coſta ex-
titerit.

Κολύμβηθρα, Latinè lauacrum, en
François cuue bagnereſſe, ou le baigne-
ment meſme. Paulus Aeg. huius voca-
buli meminit, κἂν εἰς κολύμβηθραν ἄυ-
τὸν ἐμβάλης ψυχρὰν, ὀυ βαλβήσεται, id
eſt, etiam ſi in frigidam natationem hunc
dimittas, haud quaquam lædetur, f. Si
tu

tu le fais nager en eau froide, tu ne l'o
fenſeras point. Aug. parle de celluy qu
eſt de bonne habitude & Quarré d
en Grec εὔσαρκος. Colymbithra eſt de
riué d'vn verbe Grec κολυμβέω qui eſt a
dire nager κολυμβητὴς i. vrinator, ſ. cel
luy qui ſçait bien aller ſous l'eau.

Ἐρυσίβη, Latine rubigo, vulgo niellu
re de bleds, ou d'autres plantes, ce qu
ſe fait par le ſoufflement de quelque
mauuais vents, en façon que la ſemence
de telles plantes eſt mauuaiſe, & ſe faul
garder d'en vſer en Medecine, ainſi que
tresbien nous aduertit Raſes. De tali ru-
bigine loquitur Theoph. Hiſtoriæ libro
quarto & libro tertio de cauſis, chap. vii.
Plinius libro xviii. hiſto. nat.

Συκόμορον, Latine Sycomorus, vulgo
ſycomore, nommé, parce qu'il eſt com-
me reſſemblant a vn meurier, & figuier.
Dioſc. συκόμορον δένδρον ἐστὶ, μέγα ὅμοιον
τῇ συκῇ πολύκομον σφόδρα, ἐστὶ δὲ εὐκοί-
λιος ὁ καρπός. C'eſt vng arbre fouillu,
& branchu, ſon fruict eſt ſouuerain pour
le ventre. Fit medicamentum διὰ τοῦ συ-
κομόρου, id eſt ex Sycomoro. Huius me-
minit

nit. Gal. ii. ad Glauconem. Et συκομορίτης οἶνος. i. ſycomorites vinum, f. n de ſycomore. Dioſc. lib. v.

Ῥοῦς, ῥόος, Hippocrati dicitur. Le hus ſyriacus eſt le plus approuué, vulairement il eſt nommé Sumach, & Suachia, ῥοῦς ἐπὶ τά ὄψα, Latinè rhus pſoniorum. Pource qu'anciennement on en vſoit en cuiſine, il ſe trouue auſſi ῥοῦς βυρσοδεψική. Id eſt rhus coriaria, ource auſſi qu'õ en accouſtre les cuirs.

Zyzypha, ce ſont iuiubes, qu'on dit aoir eſté apportées premierement d'Arique par Sextus Papinius, lis Pline au uinzieſme de ſon hiſtoire naturelle.

Τετράγγουρον, Tetrangurũ. C'eſt vne ſpece de coucorde grãdement humide.

Ὀξυάκανθα, C'eſt vn arbriſſeau eſpieux, en François eſpine vinette, & Berberis, il n'eſt beſoing icy traicter de ſa proprieté & vertu, pour cauſe de brefueté, auſſi que ceux qui ont eſcrit l'hiſtoire des plantes en ont parlé amplement.

Κυκλίσκος, paſtillus, en Frãçoys petite formule rõde, alio vocabulo Græco dicitur, τροχίσκος, vt apud Trall. τροχίσκος ὑποκα-

ὑποκαπνιστὸς, id est pastillus fumo ex-
tando idoneus, f. ce sont petits tros-
de forme ronde, dont ils ont leur no-
qu'on iette au feu pour faire les pa-
funts. Est enim κύκλος circulus vnde κ-
κλίσκος nomen sibi sortitur. Galeno -
scalprum, excisorium cauum, f. vn tra-
chet de chirurgien.

Σήσαμος Latine sesamum, François -
same, c'est vne plante de la semence, l-
en fait vne huylle, appelée sesaminu-
oleum, Dioscoridi dicitur σησαμέλαιο-

Πιςακόλαιον, Oleum è pistacijs, -
pharmacopolis fistici dicuntur, f. ce so-
eaux ressemblants à ceux de pine, de-
quels on fait l'huille nommé pistacinu-
oleum, qui est fort aggreable a l'esto-
mach.

Ἀκροχορδόνες, sunt verrucæ, ce son-
verrues dittes eucanthides, pource qu-
c'est vne escroissance de chair natu-
relle iouxte le grand anglet de l'œil.

Φοίνικες, Latinè palmæ fructus, au-
palmæ ipsæ, f. Ce sont les fruicts de l-
palme, ou la palme mesme, lege Dio-
scoridem.

Ἀδαρκ-

Ἀδαρκὴ, id eſt adarca, f. c'eſt eſcume eau ſalée, qui ſ'atache aux herbes, & ouſeaux par temps ſec. Les Arabes appellent Aharachi. A quibuſdam καλάμοχνος, arundinis lanugo. Plinius adrcem inter arundines numerat cum ſit uma illis adherens.

Λαχᾶ, Lacca c'eſt vne liqueur gomneuſe, qu'on apporte d'Armenie, elle ſt chaude, & ſeche au ſecōd degré, lon n fait vne compoſition nōmée Dialaca, laquelle pourroit a bonne cauſe eſtre ōmée διακαγκαμὸν ſi cancāmum eſtoit acca, mais aucuns en ſont en doubte.

Δεξαμένη, Latinè ſolium, qu'on peut ire en François, bagnoucre ou lon bane les malades. Apud Galenum legiur εἰσιέναι εἰς τὺν τῦ ὕδατος θερμοῦ εξαμενύν, id eſt in calentis aquæ ſolium eſcendere. Gall. deſcendre en vne cue ou bagnoire, en laquelle y ait de l eau haude, alio vocabulo Græco πύελος icitur.

Γλαύκιον Latine Glaucium, f. ce n'eſt oint le ius de chalidonium mains, ne de auot cornu, mais c'eſt le ius de l'-

herbe

herbe mesme appellée Glaucium, qui ne se trouue point qu'à grand' peine, tellement que c'est vn erreur mortel, que d'vser du Memitha des Arabes, cette herbe à la fueille comme pauot, & croist en Syrie selon aucuns.

Γάῤῥος καὶ γάρον, L. Garrhum, f. le Garum estoit vne saulse faicte de la decoction de certains poissons, aussi il se prend pour la saumure de chair, ou de poissons salés. Martialis,

Expirantis adhuc scombri de sanguine primo.

Accipe fæcosum munera cara garum.

Ἐξανθήματα, L. tumores sunt in cute sponte florentes, ab Hippocrate dicuntur ἐκθύματα, ἀπὸ τοῦ ἐκθύειν, hoc est ab erumpendo, f. ce sont petites tumeurs qui viennent sur le cuir, resemblants aux bourgeons des plantes, il s'en trouue de deux especes, sçauoir est celles qui sont esleuées & hautes appellées morbili, & celles qui sont larges, & non esleuées qu'on nomme variolæ. Lege Aegine-tam μήλιον, μηλωτὶς, καὶ μήλη. L. specil-lum, f. Esprouuette de Chirurgien μηλω-τὶς τραυματικὴ, id est specillum vulne-

ribus accommodum, f. Eſprouuette pour les playes.

Ἀκακία, l. acacia. f. Acace. Huius meminit Dioſc. lib. i. cap. cxxxiiii. δύναμιν δὲ ἔχει ϛυπτικὴν, ψυκτικὸν, & cet. l. vis ei ad ſpiſſandum, refrigerandúmque efficax, f. l'acace à vne vertu deſpoiſſir, & reſtraindre. C'eſt proprement le ius du fruit d'un arbre qui croiſt en Aegypte. La noſtre ſe fait de nos prunelles de buiſſons.

Καρποβάλσαμον, carpobalſamum, eſt le fruict de l'arbriſſeau nommé Baume, ὀποβάλσαμον. Opobalſamum ſ'en eſt le ius, ξυλοβάλσαμον, xylobalſamun en eſt l'eſcorce, & le bois.

Τρικύμινον, Tricyminum. C'eſt vne compoſition, en laquelle entre trois eſpeces de cymin, combien qu'il ne ſ'en trouue que deux eſpeces que ie ſache, ſçauoir eſt cyminum ſatiuum, & cyminum aggreſte.

ὀφθαλμία id eſt lippitudo, f. ce n'eſt autre choſe que l'inflammation de la membrane, ou tunique dicte adnata tunica, appellée des Barbares Medecins

coniunctiua, ceux qui ont telle maladie, se nomment en latin Lippi, en François chassieux. Aristophanes in Pluto pro cæcitate vsurpauit, ἀπαλλάξειν τοῖς ὀφθαλμίας, ἀντὶ τῆς τυφλώσεως, quæ visus est priuatio, Græcè sic ab interprete Aristoph. ἡ παντελὴς τῆς ὁράσεως στέρησις, Plautus ophthalmiam piscem vocat, quem Plin. oculatam qui ὀφθαλμίας, & μελάνουρος, Gazæ. melamirium vocat. Columel. lib. viii. cap. xvi. f. Il se prend pour vn poisson.

Φλυκταίναι, Phlyctenæ, f. ce sont petites pustulles, comme bouffies, dittes ἀπὸ τοῦ φλύειν, hoc est ab ebullitione, & feruore, & sont causées d'ebullition, le vulgaire les nomme chaudes bouilleures, & feu vollage. tu noteras que telles pustulles aduiennent a plusieurs parties du corps.

Φλυκτίδες, l. sunt etiam pustulæ quæ in summa cornea apparent, post factam exulcerationem.

Λῆμαι, l. Pituitæ crassæ, & lippitudines, f. C'est chassie & gros phlegme, lequel vient aux yeux. Trallian lib. xii. cap.

cap. iiii. de febre hectica. ὅθεν καὶ λή-μας ἔχουσι ξηρὰς, διὰ τὴν ἀσθένειαν τῶν φυσικῶν δυνάμεων, l. Vnde etiam pituitas crassas, aridas, ob naturalium facultatum impotentiam in oculis habent, f. ils ont la chassie aux yeux a cause de la debilité des vertus naturelles. Il parle des ethiques. Apud Aeg. λημιῶντες ὀφθαλμοί, id est oculi crassiore pituita oppleti. Les yeux pleins de chassie, λημώδης* ὀφθαλμία.

*à verbo λημάω. i. lippio, cæcutio lippitudine.

Χάσμη καὶ χάσμημα, l. Oscitatio, f. baglement, ἀπὸ τοῦ χασμάω, id est oscito, bagler de sommeil, χάσμα etiam ad terram ab Aristo. transfertur: vt χάσμα τῆς γῆς, terræ hiatus, χασματίαι σεισμοί, l. terræ motus ab hiatu dicti.

Lib. de cælo et mundo.

Λεύκωμα, l. Albugo, proprement, c'est la cicatrice de l'œil, laquelle apparoist blāche, car toutes les cicatrices sont veuës blanches au noir de l'œil: oui album significat. Apud Demosth. pro tabula albo colore inducta capitur ἀναγράψας εἰς λεύκωμα, l. præscribens in albo. f. enroller.

ἄρτυμα καὶ ἄρτυσις, l. Condimen-

tum, f. il se prend pour toute maniere de saulces, ou mistures, qu'on fait auec poudres aromatiques, ou herbes odorantes, & dicitur ἄρτυμα à verbo Græco ἀρτύω, id est conditio. Trallian parlant de la cure des epileptiques dit ainsi en sa langue, ἔστω δὲ καὶ ἄρτυσις τοῦ λαχάνου ἐξ ὀλίγου ἐλαίου καὶ ἁλῶν πάνυ συμμέτρων. Condimentum oleris esto ex oleo imodico, & sale admodum temperato. Alio Græco vocabulo dicitur, ἥδυσμα, l. conditura grata & iucunda, f. bonne sauce.

ῥοδόσταγμα, καὶ ῥοδοστάλαγμα, Rodostalagma & rodostagma, id est aqua rosacea, f. Eau rose, à verbo σταλάζω, l. stillo, f. distiller, σταλαγμά, l. distillatio, f. distillation.

Σκορδινισμός, l. pandiculatio, f. C'est proprement le basglement, qu'on a lors qu'on à volonté de dormir, ou bien l'extention qu'on fait qu'ant l'on veut se mettre a repos, comme estandre tout le corps, σκορδινᾶσθαι, Græce dicitur.*

* Gal. σκορδινᾶσθαι, τὸ δια-

Κώδια, id est summitas vel calix papaueris,

[p]aueris. f. La sommité de pauot. Il se [t]rouue vne composition aux boutiques [d]es Apoticaires, appellée, διακώδιον, quòd ex calicibus papaueris paretur. [P]ource qu'on la prepare des sommités, & calices de pauot. Etiam pro capite [f]abæ, Theophil. vsurpatur.

τείνεσθαι καὶ μάλιστα μετὰ χάσμης, l. membra protendere & maxime cum oscitatione, vt fit post somnũ pandiculare et pandiculari Græci dicunt.

Σφυγμὸς κυματώδης pulsum vndosum [u]ertunt Latini, que nous pouuons dire [e]n François, poulx ondeux, car en vng [t]el poulx, le mouuement continuel demeure à la façon des ondes, lesquelles s'esleuent, & tel poulx le plus souuent [a]pparoist aux maladies causées de fort [g]rande humidité.

. Ἐπουλωτικὰ φάρμακα, l. Medicamenta quæ cicatricem inducunt, en François, ce sont medicaments bons pour cicatrizer les playes, & vlceres, a verbo Ἐπουλόω, l. ad cicatricem perduco, f. reduire à cicatrice. Ἐπούλωσις cicatrizatio Diosc. ἐπουλοῦ ἑλκώσεις. l. vlcerationes ad cicatricem perducit.

Ἀφόδευμα, l. Stercus, en François [f]iante, vt ἀφόδευμα λύκου, id est stercus

lupi, fiante de loup, ἀφόδευμα μυῶν, id est stercus murium, ἀφοδεύω, ἀναχωρῶ, excrementa alui egero, ἀφοδιάγαστρός, l. excrementum alui.

Χνοῶδες, l. redactum in puluerem, f. reduit en poudre. Nam χνόος puluis est latinè, χνοῶδες ποιεῖν, id est facere puluerem. Græci medici sæpè eo vocabulo vtuntur cum medicamenta simplicia in puluerem redigenda imperant. Les Medecins Grecs vsent souuent de ce mot. C'est proprement faire vne pouldre si subtille, qu'elle soit aussi subtille que cela qui voltige aux rayons du soleil, les Medecins Arabes disent, fiat puluis sicut alcool.

Χύτρα, l. olla, gallicè vne oule ou de terre ou d'autre matiere. Hoc vocabulo sæpè vtuntur Medici Græci vt ἕψε ἐν καινῇ χύτρᾳ, id est coquito in olla recenti, χυτρίδιον, id est ollula, petit toupin, petit pot.

Καρδαμόσπορον, id est cardamomi semen, selon aucuns c'est melegette ou graine de paradis.

Πέλμα, l. Planta pedis, f. la plante des

es pieds. Il y a vn chapitre en Paul Aeginete πρὸς χείμετλα τὰ ἐν πέλ-ματι, καὶ πτέρναις, l. ad perniones qui tum pedum plantas, tum calces infe-stant, f. pour les mules aus talons, & plantes des pieds.

αἱματίτης λίθος, id est lapis hæmati-tes, c'est vne pierre, de laquelle Paule Aeginete parle en telle façon, ἁρμόττει δὲ καὶ πτύσεσιν αἵματος, πινόμενος, en François, c'est adire qu'elle est bonne pour ceux qui crachent le sang.

Ἰγνύα, καὶ ἰγνύς, l. poples, f. le iarret.

Αυχμηρός, id est squalidus, ἀπὸ τοῦ αὐ-χμοῦ, id est squalore, gallice hale, seiche-resse, αὐχμηρός, proprement c'est celluy qui est halé de la chaleur du Soleil, ou d'vne maladie chaude.

Βλέφαρον, l. palpebra, siue pellis ocu-los claudens, c'est la paupiere, ou la peau qui couure l'œil. Gal. τὸ βλέφαρον κάτω.

Ἀκινητόν ἐστὶ, id est palpebra inferior immobilis est, f. la paupiere du dessoubs est immobile, βλεφαρίδες, l. cilia, siue palpebrarum pili.

Γλεφαροτοχὸς, l. volſella, Pinſete, appropriée pour le poil, de laquelle vſent les poupines, & gorgiaſes, qui ne ſe contantent de leur forme naturelle.

ἄσση καὶ ἄση, Latinè faſtidium, angor, f. langueur, & deffaut d'appetit, inde ἀσσώδης, celluy qui a les viandes en horreur.

ἅλας γάγγραινον, Sal gangrenum, & zaparicum. Ie croy que ſoit vne eſpece de ſel, ainſi nommé pource qu'appliqué ſur les gangrenes, il empeſche la mortification, ou corruption des parties ſaines. Alexandre Trallian & Arnauld de Ville neufue font mention de certaines eſpeces de ſel compoſé.

Κροκόλυτος, crocolytos. Eſt vne eſpece de bol d'armenie, tirant ſur la couleur de ſaphran.

Βληχρός, l. lentus, debilis, lache, debile, vt πυρετὸς βληχρός, id eſt febris lenta. fieure lente. Aeg. au chapitre de la lithargie. παρέπεται δὲ τοῖς ληθαργικοῖς πυρετὸς βληχρὸς, οὐ πανὺ δακνώδης, μετὰ καταφορᾶς, c'eſt adire, les lithargiques ont vne fieure lente, auecq' vn profond

ond sommeil, la fieure n'estant poinct fort aspre. βληχρότης πυρετȣ͂ apud Alex. id est lenta febris.

Ἀπόβρεγμα, l. Dilutum, f. Infusion de quelque chose comme de racines, & plantes, rheubarbe, & agaric.

Θενάρ, Nicolaus Regius volam manus, & palmam vertit, en François le dedans ou paulme de la main, laquelle Galien dit estre la plus temperée partie de tout le corps. Lege Gal. lib. primo de vsu partium. Aucuns aussi le prennent pour la plante & dessous des pieds. θεναρίζω, frapper du plat.

Ξυλόκοκκα καὶ ξυλοκέρατα κεράτια, vocat Nicolaus Myrepsus interna siliquarum grana à lignoso cortice illa semina vestiente, f. ce sont semences ou grains conuertis d'vne escorce dure comme boys. Selon Theophraste, c'est vne gousse ou silique dans laquelle est contenue vne graine qu'on mange, & s'en trouue de plusieurs especes, comme sont celles qu'on nomme Siliquæ Græcæ, au nombre desquelles aucuns mettent celles dont parle sainct Luc de filio prodigo.

prodigo. Et cum cupiebat ventrem implere ſiliquis quibus porci veſcebantur. Mais icy eſt parlé d'vne plus ſuaue & delicate ſilique. Lucas Græcus habet cap. xv. καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων, f. Et deſiroit de remplir ſon ventre des eſcoſſes, & cet.

Mamiram thuris mannam quidam vocant, Græcis μάννα λιβάνου dicitur. Aeg. μαμιράν, veluti herbæ radiculam eſſe ait his verbis, οἷον ῥίζιον τι πόας ἐστὶν, ἔχων ὥσπερ κονδύλους πυκνοὺς ὅπερ οὐλάς τε καὶ λευκώματα λεπτύνειν πεπίστευται, δηλονότι ῥυπτικῆς ὑπάρχον δυνάμεως, l. Mamiras veluti radicula herbæ cuiuſdam eſt ceu geniculis frequentibus nodoſis, quæ cicatrices & albugines extenuare creditur, extergendi nimirum facultate prædita, f. Aucuns maintiennent que Mamira eſt la manne de l'encens. Aeginete dit que c'eſt comme la petite racine d'vne herbe.

Μελίπηκτον, l. Placenta ex melle, τὰ μελίπηκτα, Interpr. Plutarch. in apophtheg. exponit, liba melle confecta, f.

ce ſont

ce sont gasteaux faicts auec du miel.
βαμβάκιον, apud Suidam est quod vulgò Cotton dicimus, βαμβάκιον σαθρόν, id est banbacium siue gossipium vetus & detritum, f. cotton vsé, qui a serui. Apud Nazan. τεῖχος σαθρόν, l. murus vetustate diruptus, hic propriè marcidum boubacem appellabimus, βαμβάκιον σαθρόν, f. du cotton flaytri, sec, sans moyteur, lequel est plus commode pour nettroyer, & de tel cotton il faut vser ainsi que conseille Rases nostre aucteur.

Λαιμός, l. guttur, iugulus, f. la gorge, la gueule, inde λαιμαργία, l. voracitas λαιμάζω, l. gulosè comedo, f. manger gourmandement.

Περίβλημα, l. pallium, sagulum quod circunijcitur corpori, inuolucrum, περιβολίαον, l. amictus. Anachar. ἐμοὶ μὲν περίβλημα, χλαῖνα σκυθικὴ, mihi amictui est Scythicum tegmen, f. Il se prend pour toute couuerture commode pour le corps.

ἰσχάς, l. carica, f. figue grasse. Sunt & ἰσχάδες χελιδόνιοι, quæ Atticæ dicuntur. Colum. li. x. in horto. Purpureæque chelidoniæ, pinguésque mariscæ. purpureæ

chelidonis

chelidoine, f. ce sont les figues qui murissent vers l'hiuer. Mariscæ pingues vulgò figues foles. Ce sont aussi des tumeurs au fondement & hemorrhoides.

ἰσχάς, ἄδος, nonnullis est planta quæ dicitur ἄπιος, χαμαιράφανος, l. Raphanos agria ἄπιος, à figura Pyri, car l'apios à sa racine tournée à mode d'vne poyre, d'ont elle à prins le nom d'apios. Diosc. de eius facultatibus. τοῦ σου τρία ἡμιωβόλια ποθέντα, ἄνω καὶ κάτω καθαίρει, l. purgat vtraque parte is succus, sesquiobolo potus, f. Le ius d'apios beu au poix d'vn obole & demy, purge par dessus & par dessous. De his (fauente Deo) tractabimus in nostris medicarum dictionum catalogis.

Χρυσοβάλανος, alijs est nux moschata, id est βάλανος μυρεψική. Diosco. Alijs verò est Myrobalanus flauus siue citrinus dictus, f. Chryssobalanus, selon aucuns c'est la noix muscade, ou le myrabolan citrin.

Κομιδὴ, quamuis vecturam propriè frugum in ciuitatem significet apud

multos

ultos alios auctores, tamen hic noster auctor κομιδὴν, pro diligenti curatione & cura quæ ἐπιμέλεια καὶ θεραπεία, dicitur, vsurpat. ζῦν ἐν κομιδῇ λαμπρᾷ καθάπερ ἐν πατρὸς οἰκίᾳ, l. lautè vixisse, ac si in ædibus patris fuisset, f. auoir vescu magnifiquement & auec bon traitemēt comme s'il eust esté en la maison de son Pere. Doncques nous tournerons proprement ycy κομιδὴ, pour vn bon traitement ou recreation qu'on doit bailler aux malades.

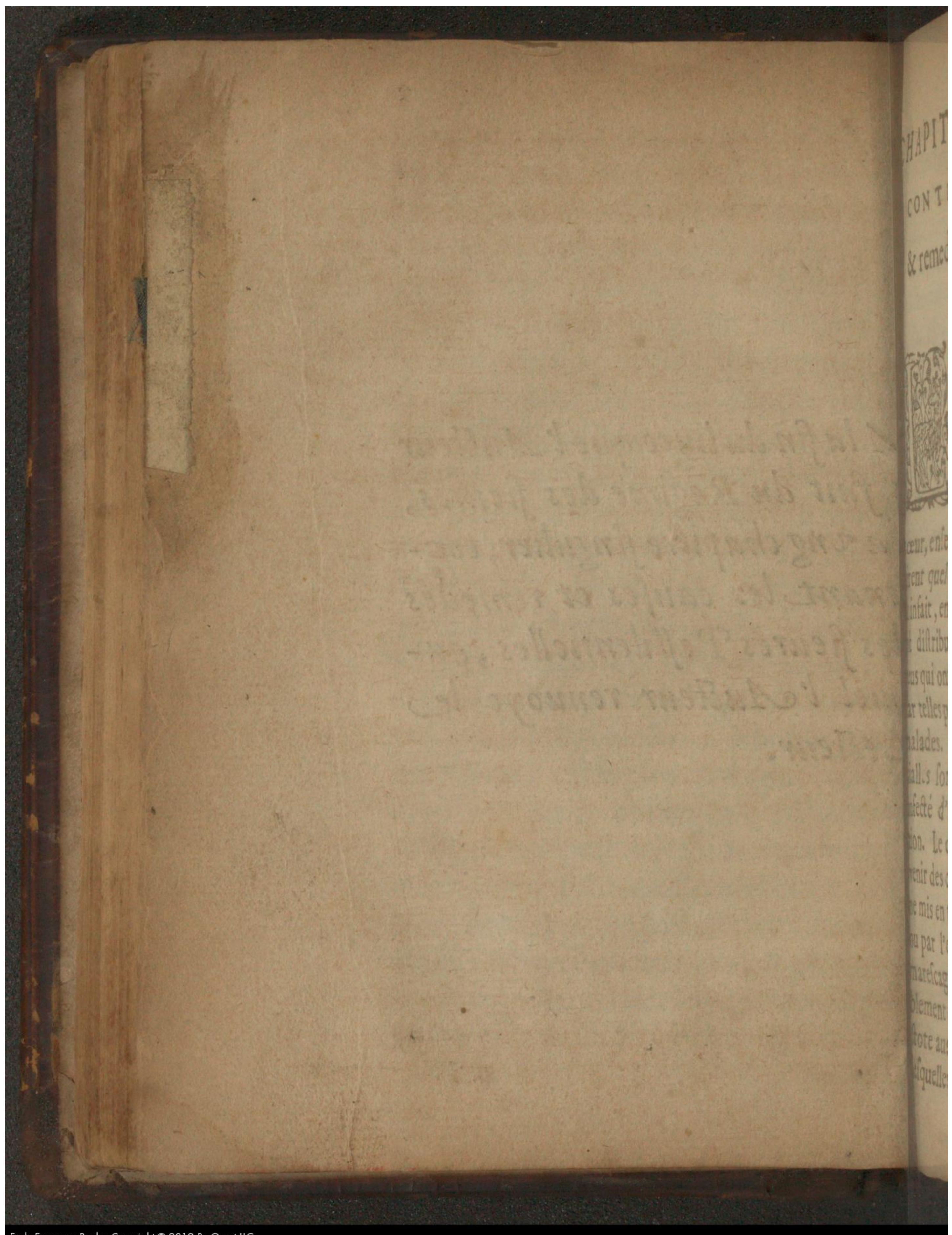
Ἴον l. viola, flos, f. fleur, violette, hinc deduci volunt iaspidem, ἴον, late patet, Diosc. ἴον μέλαν, l. viola nigra, ἴον λευκὸν, l. viola alba, ἰάνθινος violaceus, f. de violet. iantina vestis, f. robbe violette, qualis est D. Card. lugubris vestis.

Πάσματα l. Sunt pulueres qui corpori inspergi solent, quales sunt illi qui suturæ coronali insperguntur cum cerebri fluxiones sistere & cerebri humiditatem excedentem exsiccare volumus, & dicuntur pasmata à verbo πάσσω. inspergo, f. espancher, espandre. vulgus nostrum pharmacopolarū sinapizer ait,

Ε'ϐενος

ἔβενος, L. Ebenus vel ebenum, scri-
bunt quidam hebenum cum aspiration[e]
Plusieurs estiment le Guaïac qu'on ap-
porte des Indes, & dont on vse singulie-
rement contre la verole, estre vne espe-
Gal. lib. vi. simplic. med. ce d'Ebene. Galien dit l'ebene estr[e]
chaud & abstersif & est fort subtil. O[n]
le mesle aussi en toutes medecines or-
données pour les yeux, & pour les vl-
ceres vieux, pustules, catarres, & deflu-
xions qui tombent dessus, lesquelle[s]
proprietés conuiennent fort à nostr[e]
Guaïac. Iisdem viribus pollere asserit
Dioscorides lib. i. cap. cxxx. ἔβενο[ς]
κρατίστη ἡ αἰθιοπικὴ καὶ μέλαινα, δύναμι[ν]
δὲ ἔχει, σμηκτικὴν τῶν ἐπισκοτούντω[ν]
ταῖς κόραις, ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰ παλαιὰ
ῥεύματα καὶ φλυκτίδας, l. Ebenus opti-
ma habetur æthiopica & nigra, caligi-
nem oculorum absterget, ad vetere[s]
distillationes pustulásque mirum in mo-
dum pollet, f. Le meilleur ebene est ce-
luy d'Ethiopie, lequel est noir : l'eben[e]
chasse les fumées des yeux, & est vn re-
mede singulier contre les catarres & pu-
stules. F I N.

A la fin du liure que l'Aucteur fait du Regime des fieures, à vng chapitre ſingulier, con-enant les cauſes et remedes les fieures Peſtilentielles, au-quel l'Aucteur renuoye le Lecteur.



[C]HAPITRE SINGLLIER CONTENANT LES CAVSES & remedes des fieures pestilentielles.

Les fieures pestilentielles volontiers regnent au temps que l'air qui nous enuironne est immoderement chaud, & infait de quelque mauuaise qualité, l'inspiration duquel eschauffe & saisit le [c]œur, ensemble les arteres, lesquelles aussi at[t]irent quelque substance de l'air ainsi eschauffé [e]t infait, en sorte qu'une indisposition febrile [e]st distribuée a tout le corps, mesmement en [c]eus qui ont les humeurs faciles a se putrefier, [c]ar telles personnes d'une petite occasion sont [m]alades. Le plus souuent les fieures pestilen[t]ialles sont causées par la respiration de l'air [i]nfecté d'une putride & corrompue exhala[t]ion. Le commancement de putrefaction peut [u]enir des corps morts, qui n'ont esté bruslées [n]e mis en terre, comme il aduient a la guerre, [o]u par l'exhalation des eaus corrompues, & [m]arescageuses, ou par le mouuement et trem[b]lement de la terre : car alors, comme dit Aristote aus Meteores, s'esleuent grandes vapeurs, [l]esquelles infectionnent l'air. Aussi la cause

d'une peste peut aduenir pour auoir vsé d
mauuais viures, lesquels engendrent corru
tion d'humeurs, comme font pauures gens a
temps cher. Or il faut estimer nulle cause a
uoir pouoir sans l'aptitude de nostre corp
autrement ceus qui voiagent au temps de
grande chaleur, qui se colerent, qui se con
tristent, qui font exces de leur bouche, se
roient surpris de fieures. Mais parce que l
cause de la generation des maladies est la pr
paration de nostre corps, ainsi qu'a monstr
Galien De differentijs febrium. Il aduient qu
plusieurs sont exempts de la fieure pestilenti
elle. Posons le cas qu'en l'air qui nous enu
ronne, & en mesme païs soient contenues le
causes, & semences de peste, & que deus diuer
ses personnes frequentent ce mesme air, sça
uoir est, ceus qui sont pleins de superfluités
d'opilations, et qui vsent d'vne vie immode
rée : les autres au contraire, lesquels vsent d'
une forme de viure bien instituée, sans aucun
superfluité & opilation, aiants les pores bie
transpirables. Ie vous demande qui seron
les plus subiects a receuoir vn tant espouuen
table mal, ne seront ce pas les premiers ? I
di ceci affin de monstrer que la forme de vi
ure, & election des viandes est grandement ne
cessaire pour obuier a vn tel danger. Donc
ques il appert que les corps vagues de super

fluités ne sont point si subiects a maladies, tellement que par là nous voions combien sont necessaires les purgations a ceus qui se doutent d'estre chargés d'humeurs. Note que toutesfois & quante que le temperament de l'air s'eslongne par trop de sa nature, & qu'il est fort humide & chaud, alors les maladies pestilentielles aduiennent en plusieurs lieus, & ceus qui abondent en excrementeuses humidités, sont inclins a vn tel danger. Ce qu'a monstré Hippocrates au second liure de son Epidimion, là ou il fait mention des charbons, et de la pestilence qui fut grande en la ville de Crannonne, disant qu'il deseichoit les corps qu'il cognoissoit estre humides: et ceus qui estoient secs, il les laissoit en leur nature accoustumée: & ceus qui estoient remplis d'humeurs, il les guerissoit par purgations, en les deliurant de toutes obstructions. Il se trouue des complexions ou temperaments, lesquels a cause de leur dissimilitude & diuersité, sont aisement vaincus & gaignés des causes agentes, les autres sont insuperables, et presque impatibles. Le premier & souuerain conseil en toutes choses (dit Hippocrates, & apres lui Galien) est de purger le corps, & le rendre transpirable. Ce n'est asés d'estimer que la principale cause de la pestilence, ou d'autre maladie, soit l'inequalité de

l'automne : car ſi diligemment nous conſiderons ſa qualité,il doit eſtre moins ſubiet a corruption qu'autre temps. Cela qui eſt ſubiet a corruption c'eſt ce qui eſt chaud, & humide. Mais l'automne eſt ſimplement ſec. d'auantage ſa chaleur eſt moins chaude, que celle de l'Eſté, auſsi elle eſt temperée par le froid. Parquoi la cauſe de corruption laquelle aduient en automne, pluſtoſt depend de l'inequalité du temps, que de la qualité. Aucuns ont eſgard a la debilité, laquelle ils diſent enſuiure l'Automne, ce qui n'a pas grand raiſon, veu que l'Eſté rend les corps plus foibles que l'Automne. Auſsi que nous voions pluſieurs choſes qui rendent les corps foibles, leſquelles neantmoins ne cauſent point corruption, ne fieure peſtilentielle. Les autres pour ſouſtenir leur opinion dient l'Automne eſtre maladif : parce que les humeurs ſont poulſées interieurement,a cauſe du froid, maintenant elles ſont attirées dehors, par le moien de la chaleur. Mais telles raiſons ſont vaines, ſi ce n'eſt que par meſme raiſon ils monſtraſſent le ſang eſtre tiré hors des veines, ce qu'ils ne ſçauroient monſtrer. I'ai penſé la generation de diuerſes humeurs eſtre la cauſe de corruption, car vulgairement lon dit là ou il y a multitude, il y a confuſion, & par conſequent corruption, conſideré qu'en nous tous les iours ſ'en-

[ue]endrent superfluités. Or est il qu'en l'Au-
[t]omne, il n'apparoist point grand' intempe-
[ri]e, car tout ainsi que le fer est corroboré par
[l]a chaleur, & froideur, ainsi est il de la substan-
[c]e du sang. Parquoi il faut considerer en l'-
[A]utomne double faculté & energie, l'vne par
[a]ccidents, l'autre par soi, car selon sa frigidité
[e]t siccité, il contrarie a putrefaction. Mais
[p]arce qu'il n'abonde pas beaucoup en ces
[d]eus qualités, ses premieres facultés sont ga-
[g]nées de sa seconde, sçauoir est de l'inequalité.
[O]n dit communement que les medicaments
[q]ui sont de temperament froid et sec, sont
[g]randement vtiles pour empescher la putre-
[f]action aus humeurs. Par ceste cause il est tout
[m]anifeste que le vinaigre, et les pommes de
[g]renade, et autres simples de semblable tem-
[p]erature, profitent grandement a telles fieures.
[M]ais il faut diligemment examiner ces choses.
[C]ar Galien n'exhibe point les pommes de gra-
[n]ade, comme aiant esgard a la cause presante
[d]e la fieure qui est vn humeur putrefaict, car
[le]s medicaments qui sont de temperament
[f]roid et sec, empescheroient la resolution des
[h]umeurs, & par consequent ils alongeroient,
[e]t nourriroient la fieure. Il faut donc enten-
[d]re Galien parler de la partie de medecine la-
[q]uelle est appellée προφυλακτικη, c'est adire
[q]ui preuoit si bien qu'on ne tombe point en

maladie, en ſorte que les pommes de granad
& autres medicaments froids & ſecs,ſont loué
affin de preuoir ſi bien qu'on puiſſe euiter l
danger de peſte. Mais ſi les humeurs ſont cor
rompues, comme eſtants la principale cauſ
de la maladie, il les faudra mettre hors d
corps par medecines purgatiues : autremen
les medicaments froids & ſecs empeſcheroient
& retarderoient la diuaporation des humeurs
Pour cette cauſe Galien a touſiours damné &
vituperé l'uſage des medicaments adſtrin
gents (i'enten pour cette intention) ſuiuan
en ce la doctrine d'Hippocrates, lequel veu
que les perſpiraments & pores de noſtre corp
ſoient libres, affin que l'inſenſible tranſpira-
tion ne ſoit empeſchée. Auſsi Galien a for
blaſmé les choſes alumineuſes, & ſtiptiques e
ceus qui ont la fieure putride, bien eſt vra
qu'il permet les pommes de granades a celu
qui a la fieure, entant qu'elles ſont commo
des a l'orifice de l'eſtomac bilieus, non pa
affin que l'humeur qui engendre la fieure ſoi
tollu & effacé, car il a beſoin de contraire
remedes Les choſes froides, & ſeiches gran-
dement empeſchent que les humeurs ne ſ
corrompent. Combien que tels remedes ſoi-
ent inutiles a la matiere putrefaitte, qui en-
gendre la maladie, & mal conuenables (ainſ
qu'il eſt manifeſte) a purger vne telle matiere

pour bien l'euacuer (apres auoir attendu
pportunité du temps,) ainſi qu'apperte-
ent Galien l'enſeigne au quatrieſme liure,
garder ſa ſanté.) Le medecin ſe doit a-
ncer de bailler medecine ſans aucun re-
rdement, veu que la cauſe du mal eſt en-
r' nouuelle, & aiſée a extirper. Vnde
rſus.

pprime dum noua ſunt ſubiti mala ſeminia
morbi,
Et tuus incipiens ire reſiſtet equus.
am mora dat vires, teneras mora percoquit
vuas,
Et validas ſegetes quod fuit hetba facit.
ed propera, nec te venturas differ in horas
Qui non eſt hodie, cras minus aptus erit.

Car ſi on retarde, la corruption ſe fera ſi
rande aus humeurs qu'il ne ſera plus poſsi-
le de les reduire a leur premiere temperatu-
, comme declaire Galien au dixſeptieſme a-
horiſme du ſecond liure. Il ne ſe trouue point
indices qui plus aſſeurement demonſtrent la
eſtilence future que fait la conſtitution de
année chaude, & humide. Les ſignes qui de-
onſtrent l'homme eſtre deſia frappé de peſte,
nt quant ſoubs les aureilles, ou ſoubs les
iſſelles, ou a l'entour des aignes apparoiſ-

ſent bubons, & tumeurs ſans manifeſte cauſ
ou qu'en autres parties apparoiſſent charbon
Et quant telles tumeurs ſont euidentes, ell
enſeignent la force, & vertu de nature, laque
le poulſe du centre a la circonference, les hu
meurs veneneuſes. Si telles tumeurs ſe mani
feſtent au col, elles denotent le cerueau eſtr
malade: ſi ſoubs les aiſſelles, le cueur: ſi aus ai
gnes le foïe. Ce que Hippocrates enſeigne a
ſixieſme de ſon epidiminion. Les abſces, o
bubons ſont les ſignes des parties deſquelles il
prouiennent. C'eſt vn treſmauuais ſigne quan
ils n'apparoiſſent point, car alors nature eſ
debile, laquelle ne peut mettre dehors les hu
meurs veneneuſes. Il faut auſsi conſiderer au
tres indices. Les malades ſentent ſouuen
grandes ponctions en tout le corps, les extre
mités ſont froides, les parties interieures ſon
chaudes, auec grande peſanteur de cerueau
vne ſoif merueilleuſe, vne grande volonté d
dormir, reſueries, & difficulté d'haleine. I
vomiſſent ſouuent, ils ont le regard torue, &
diuers. Si donques tels ſignes apparoiſſen
(en obſeruant ce qu'il faut obſeruer en la ſei-
gnée) il faudra incontinent faire inciſion de la
veine du coſté ou apparoiſt la tumeur. Si ell
aparoiſt ſoubs les aureilles, ou a l'entour du
menton, ou autres parties de la face ou du col
il faudra faire inciſion de la veine humeralle

ſi ſoubs les aiſſelles, de la veine axillaire, & ſi laditte veine n'eſtoit bien apparente, vous inciſerés la mediane : ſi la tumeur apparoiſt en l'aigne, il faudra ſeigner de la maleolle du coſté meſme. S'il n'apparoiſt aucune tumeur il faudra ſeigner du coſté là ou la douleur, & peſanteur ſeront plus grandes. S'il n'eſt licite d'vſer de ſeignée pour les cauſes mentionnées en tout cet œure, il faudra appliquer des ventouſes, ligatures, ſangſues ſur les parties conuenables. Galien proprement appelle vne fieure peſtilentielle au premier, & tiers liure des maladies vulgaires, celle qui aſſault grand nõbre d'hommes, ne pardonnant a nul de quelque aage, ſexe, ou condition qu'il ſoit. Or ie voi ici eſtre bien conſonant, & a propos de faire mention de la difference de ces maladies contagieuſes ſelon l'opinion des Grecs. Hippocrates au ſixieſme liure des maladies vulgaires dit, qu'il faut diligemment cõſiderer les moiens de telle maladie. Les maladies leſquelles populairement affligent les perſonnes, ſont nommées des Grecs ἐπιδημεοντες, d'vn verbe Grec ἐπιδημήσειν qui eſt adire, diuaguer par le peuple. de ce nombre ſont les maladies que les Grecs appellent ϖαυκοινα, c'eſt adire communes a tous : elles doiuent eſtre diſtinctes de celles qui ſ'appellent ſporadici, leſquelles ſurprennent diuerſes perſonnes, & en diuers lieus. Des cõmunes il y

en a qu'on nomme ἐνδήμους, qui est adire populaires, & sont causées quant l'air est infecté, & corrompu par les causes inferieures, & terrestres. Les autres sont dittes ἐπιδίμοι, simples, & sont causées par le pouuoir, & influence des corps celestes, les perilleuses, & mortelles sont celles qu'on appelle λοιμώδη, qui est adire pestilentes, car en Grec la peste est nommée λοιμος, de laquelle nous poursuiurons le propos. Ce genre de fieure pestilentielle (comme dit Hippocrates au liure De natura humana) prouient pour auoit vsé de viures corrompus, ou beu des eaus vitiées, & putrides. Aussi le plus souuent prouient ledit mal par les pechés que nous commettons contre la maiesté Diuine, ainsi comme dit le prophete Ezechiel au cinquiesme chapitre parlant ainsi : Pourtant ie vy, dit le Seigneur Dieu, pource que tu as violé mon sainct lieu, en toutes tes infametés, & en toutes tes abominations, ie te briserai aussi, & ne t'espargnera pas mon œil, & n'en aurai pas pitié. La troisiesme partie de toi mourra par peste, & sera consommée par famine, au milieu de toi : & la troisiesme partie de toi tombera par l'espée au tour de toi, & cetera. Voila comment nos pechés sont cause de la pestilence, a laquelle lon ne peut remedier, si premier lon ne change de mauuaise vie, car autrement nulles herbes, nuls

antidotes ou preseruatifs n'auront pouuoir. Parquoi s'ensuiuent les remedes qui sont a preferer a tous autres, & que doiuent tousiours ordonner les medecins chrestiens en vn tant furieus danger : car,

Moribus huic certe, sed nulla occurritur herba,
Plus prece, quàm succis flectitur ira Iouis.
Hic vita, & præcibus, non thure, aut cede litatur,
Vt mores pariter vulnus opémque ferant.
At scelerum pedor si diuûm offenderit aras,
Pestis, bella, fames, nos mala cuncta prement.

Affin d'estre bref, cellui qui desire sçauoir plusieurs causes des fieures pestilentielles doit lire les commentaires de Galien sur le premier, & second liure de l'epidimion, & au premier liure de la difference des fieures chapitre troisiesme, quatriesme, & au liure des viandes de bon & mauuais suc, & au liure De morborum causis. Si donc la qualité de l'air quelconque elle soit outrepassé pat trop la mediocrité deuë, & conuenable, en sorte qu'elle engendre vne mauuaise contagion, il nous faudra alors vser des medicaments aians qualités cõtraires a telle contagion. Car la cõmune indication de guerir toutes maladies, est cõtrarieté: comme tresbien monstrer Galien a le xi. liure de sa methode, veu que cette maladie est engendrée

d'vne immoderée qualité de l'air, & aussi d'autres causes que nous auons par ci deuāt escrit. L'vsage des remedes, & regime de viure, doiuent resister a la putrefaction des humeurs par cōtraire qualité, ainsi que peut cognoistre celuy qui ha leu les œuures d'Hippocrates, Galiē, d'Oribase, Paule Aeginette, Alexādre Trallian, Aetius. Parquoi Galien nous a laissé par escrit comment en vne tresque seuere, & espouuentable pestilence, qui estoit semblable a celle de laquelle fait mention Thucidide libro 2. belli Peloponnensiaci, qui scribit ægrotantes oblitos fuisse omnium quæ antea nouerunt, ita vt non solum suos familiares non agnoscerent, sed ne se ipsos quidem: il vsoit de medicamens dessiccatifs, comme est la terre sigillée, & autres choses qui ont pouuoir de resister a la putrefaction, & qualité de l'air immoderement chaud, & humide. Ce que nous lisons auoir esté obserué par Hippocrates a Athenes, lequel pour rectifier l'air qui estoit par trop humide, cōmanda qu'on fist de grands feus par les cantons de la cité, & hors la cité. Souuentesfois la peste aduient en certains païs, dōt la cause est ignorée: alors le souuerain remede est de chāger de lieu. Si lon cōgnoist les humeuts auoir commancement de putrefaction, il les faudra euacuer sans aucunement retarder, & ne faut point craindre la chaleur, qui est causée par les medica-

ments purgatifs. Si d'aduenture les humeurs estoient crasses, visqueuses, comme est le phlegme, & la colere aduste, lon ne s'arrestera les preparer: car le danger est si subit qu'on n'a pas loisir de preparer les medecines conuenables. Aucuns medecins ne font cõte en telles fieures de bailler medecine, d'autant que du commencement elles sont sans vehemẽce, voire de plusieurs incongneuës comme dit Auenzoar. Non seulemẽt nous resistons aus maladies ia créées, mais eussi nous preuoiõs qu'elles ne soient engendrées pat contraires qualités. Si l'air est sec de soi, il ne le faudra point rectifier, car vne telle conditiõ d'air resiste a putrefactiõ, ainsi qu'il est esctit au liure des maladies vulgaires, & en la tierce section des Aphorismes d'Hippocrates, car le tẽps sec est plus salubre que l'humide, & moins mortifere. Quand les humeurs des febricitans contiennent en soi vne espece de venin, ce ne sera chose absurde d'vset de quelque portion du medicament desiccatif, comme est la terre sigillée, auec laquelle est tresbon de mesler du vin-aigre, & ius de limons, pour affin de mieus inciser, dissiper, & attenuer les crasses humeurs. Ie suis d'aduis qu'on n'vse d'autres desiccatifs, sans grande moderation, & conseil, a celle fin qu'il n'en aduienne danger, & que les pores, & conduits du coprs ne soient opilés, & clos, ce qui empescheroit l'is-

ſue de la matiere putrefaicte, & veneneuſe.
Apert donc que ceus ſont treſmal leſquels v
ſent d'epithemes, vnctions fort aſtringente
meſmement quant la maladie eſt de long tēp
commancée, & que la matiere veneneuſe oc
cupe les parties interieures, & nobles.
Parquoi lon ſe gardera d'vſer de tels remede
indifferement, & en tous temps ſans rien di
cerner, car ſouuent par l'vſage de tels medi
caments lon profonderoit les humeurs ve
neneuſes, & empeſcheroit lon la diſſipation, &
reſolutiō d'icelles. La cauſe pourquoi plusieur
meurent de fieures peſtilētiales eſt l'ordre pre
poſteré, & renuerſé, duquel lon vſe, auſſi qu'o
ne fait grande diligence d'y bailler ordre, ve
que ceus qui ont la fieure peſtilentiale, ſelo
qu'eſt lautheur Auicenne, ne ſont pas grande
ment tormentés de commancement, en faço
qu'ils ne different guere de ceus qui ſont ſains
& ont comme vne equalité de pouls, combie
que telle fieure oſte la vie a pluſieurs. La cauſ
de ce eſt (ſelon aucuns) parce que nature eſ
ſi eſpouuentée qu'elle n'oſe reſiſter a l'encon
tre de l'humeur : pour cette cauſe il ne ſe fai
pas grand mouuement en nature, & le pouls n
ſ'altere pas beaucoup, ce qui aduient plus to
que nature eſt debile : car de dire que natur
n'oſe, ce ſeroit inferer que nature feroit ce
choſes auec volonté, laquelle opinion ſeroi

trop absurde, & inepte. Aucuns asseurent que cela aduient de la matiere veneneuse, laquelle est grandement eslongnée du cueur, dont aduient que le pouls n'est pas grandement esmeu. D'auantage, en la fieure pestilentiale, l'vrine souuent est veue semblable a celle des sains, ce qui aduient parce que l'vrine despend du sang, comme le mesgue du laict, que les Grecs ont nõmé ὀῤῥος ἅιματος, les Latins serum sanguinis, que nous disons en François second laict, ou du mesgue de laict, & telle superfluité qui est l'vrine, n'est point changée (i'enten le plus souuent) veu que le foye en vne fieure pestilentiale n'endure point si fort que les autres parties, & mesmement quant il n'y a point de tumeur apparente en l'aigne, & lors combien que l'vrine apparoist auec hypostase louable, toutesfois les malades ne laissent point de mourir si lon n'y preuoit auec grande diligence. Ceus qui ont la fiéure pestilentiale, souffrent vne douleur en la region des hyppochondres, car a cause de la debilité de la chaleur naturelle, se multiplient beaucoup de ventosités, qui sont la cause de laditte extension, voire que le ventre en est quelquesfois si fort enflé, qu'on diroit que c'est vne espece d'hydropisie, ditte tympania. Ceus qui ont la fieure pestilẽtiale se doiuent garder de dormir, affin que la matiere ve-

neneuſe ne ſoit encloſe au dedans, par le moien du ſommeil. Il ſe faut d'heure en heure bailler à manger quelque peu, s'ils peuuent manger, à ceus qui ont la fieure peſtilentiale, veu que la putrefaction veneneuſe corrompt facillement les eſprits animaus, vitaus, & naturels, lesquels doiuent ſouuent eſtre reſtaurés par manger, ou boire, ou par poudres cordiales, conſerues, & electuaires, autrement les malades feroient en plus grand danger. Les fieures peſtilentiales, ſelon l'opinion d'aucunes medecins, ſont coniointes auec les ſynoques putrides, toutesfois s'il y a grande inflammation aus parties plus prochaines du cœur, comme aus veines, & arteres ſe ſera pluſtoſt vne fieure cauſonique. Aucuns tiennent que quant en l'air apparoiſſent comme flambeaus du feu, qu'ils ſignifient la peſtilence future. Auſsi ils dient que les cometes ſuiuenr les influences de quelque aſtre malin, & meſmement de Mars, & que pour cette cauſe elles ſont indicatiues de peſte, ou de fieures coleriques, & de grandes & exceſsiues chaleurs, comme celle qui nous apparut l'année paſsée. Bien eſt vrai que les cometes, & flambeaus de feu qui apparoiſſent en l'air, ne ſont point entierement cauſe de la peſtilence, mais parce que telles impreſsions aërées ſont engendrées des exhalations & vapeurs de la terre, leſquelles a la fin infection-

nent

ent l'air, dont eſt cauſée la peſte, nous diſons ue les flambeaus enſemble les cometes ſont dicatrices de quelques maladies contagieu- s. Les ieunes enfans ſont grandement ſub- ects a la peſte, a cauſe de leur complexion haude, & humide : quoniam, auctore Ariſto- le, Omne calidum & humidum eſt maximè utredini oportunum, auſſi qu'ils n'obſeruent ulle forme de viure, & ſont fort intemperés n leur boire, & manger. Dauantage ce mal arie ſelon la difference des temperaments, la çon de viure, ſelon l'habitude du corps, auſ- ſelon la qualité & abondance du ſang con- enu aus veines. Ceus qui content nõbre d'ans e ſont pas ſi prompts a receuoir vne telle ma- adie, car leur ſang ne ſ'enflamme pas ſi toſt, uſſi que l'humidité d'icelui dont ſ'engendre a corruption ſ'eſt exhalée. Il ſera fort vtile, & eceſſaire de faire mention de ce qu'on doit bſeruer premier que d'appliquer aucune cho- e ſur les tumeurs, & bubons peſtiferés. Aucuns appliquent des remedes repercutifs. Il faut ntendre ſelon Paule Aeginette, qu'il y a deus ſpeces de bubons, l'vn qui eſt engendré de auſe extrĩſeque, & de ſang qui n'eſt pas beau- coup corrompu : l'autre eſt cauſé de matiere eneneuſe au temps de la peſte : deſquels deus bubons, la cure eſt grandement differente, car n la cure du premier, Paule Aeginette vſe de

medicaments refrigeratifs,&adſtringents,com-
me eſt l'oxycratum, l'huile roſat, l'huile d
myrtes, en ſorte que nul danger, & nul per
n'aduiendra pour vſer de tels remedes re
percutifs. En la ſeconde eſpece des bubon
qui ſont peſtiferés, iamais il n'vſa de medi
dicaments refrigeratifs, & adſtringents. E
cela il ſuit Galien, lequel au troiſieſme liur
de ſa therapeutique chapitre dizieſme,eſcrit e
ceſte façon de la cure du charbõ,lequel appa
roiſt en la peſte: Lon ne pourroit diuertir l
fluxion, a cauſe de la craſſitude, & malice d
l'humeur,en y appliquant les medicaments re
frigeratifs & repercutifs. Doncques les mede
cins de noſtre temps doctement ſuiuent Galien
leſquels iamais n'appliquent a tels bubõs peſti
ferés les medicamens refrigeratifs & repercu
tifs, mais pluſtoſt les reſolutifs, & chauds, ſa
chans tresbien que les medecines repercutiue
repouſſent, au centre, & profond du corps le
humeurs veneneuſes.Note qu'il ne faut iamai
appliquer remedes repercutifs aus emonctoi-
res des parties nobles,& meſmement quant el-
les tendent par là a ſe deſcharger des matie-
res veneneuſes. Qui eſt celui qui ignore que le
emonctoires du cerueau ſont les adenes, c'eſ
adire glandules qui ſe trouuent au col: le
emonctoires du cueur, celles qui ſe trouuent
ſoubs les aiſſelles: du foïe, celles qu'on voit aus

ignes ? Parquoi il n'est iamais licite d'adapter les medicaments repercutifs en ces parties, mesmement aus bubons pestiferés, car les humeurs corrompues seroient repoussées aus membres nobles, ce qui ne seroit poĩt sans danger de mort. Note que la forocité & crudelité des maladies pestiferes, laquelle corrompt nostre naïfue & diuine chaleur, & si demolist le principe de nostre vie, ne despend point d'une seule putrefaction (comme aucuns ont estimé) lesquels referent toutes les vehementes maladies, sans aucune distinction, a vne esgalle replectiõ d'humeurs, laquelle est ditte plethora, ou a vne cacochymie, qui est adire plenitude de mauuais suc. Les aucuns s'enquerent plus profondement des causes, & a ce propos auons inserés ici les vers qui s'ensuiuent:

Sunt qui totas torquent in sidera causas,
Et puto, sed nutu Iupiter astra regit.
Ergo pio summum studio venerare parentem,
Vt tua fœlici remige nauis eat.

Ceus sont bien stupides, & endormis, qui se persuadent que les planetes ne peuuent induire en l'air par leur splendeur que le chaud, le froid, les pluies, & secheresses. Si les planetes bien instituées, & ordonnées, proffitent a la vie d'vn chacun, pourquoi ne seront elles incommodes & dommageables a nostre vie mal ordonnées?

ſi ce n'eſt que Dieu par ſon infinie puiſſance les empeſchaſt. I'oſerois aſſeurer que ceus qui ont en meſpris les cours, & mouuements des planetes, finablement ne douteroient de ſemer quelque opinion Epicurique, car telles perſonnes, comme n'eſtants participãs des choſes celeſtes, entieremẽt ſont addonnés aus terreſtres, antiquum et planè diuinum ſuum hoſpitium minime agnoſcentes, en façon qu'ils ont bien peu d'eſperance en l'immortel, & diuin domicile, & ne craindroient a la fin de calomnier les œuures admirables du grand Dieu d'Iſrael. A ce propos diſoit ce bon, & treſſage perſonnage Iulius Firmicus, cõme recite Mizaldus, rerum cæleſtium indagator ſolertiſsimus, in expoſtulatione de μυσȣράνοις. i. cæli oſoribus. Quum ſimus (inquit Firmicus) cum cælo, & ſtellis, non parua cognatione iunсti, non debemus eas ſacrilegis diſputationibus, & calumnijs proprijs priuare poteſtatibus: quarum quotidianis curſibus, & reformamur pariter, & refocillamur. Valebunt itaque in poſterum, & ad furcas tibi amandabuntur Epicurei omnes, cum ſuo porco cum grege: qui nec cælum probant, nec illius inexplicabilem vim, & pulchritudinem admirantur, ſed inutilem vbique prædicant, quos ne hominũ quidẽ vocabulo dignos, ob id iure bono erudita cẽſuit antiquitas. Nam præterquam quod cum humana natura, quæ ad res cæli per-

ſcrutandas, & ſuſpiciendas eſt condita, obſtinatè bellum gerunt, etiam impiè θεομάχονται, Dei enim opt. max. qui per ea quæ facta tanquam in ſpeculo eluſceſſit, contemplationem abolent, ac impediunt, &c. Voila que nous auions a dire de ceus qui penſent que les cauſes des maladies procedent ſeulement des corps inferieurs, ſans recognoiſtre que par les malins aſpects ſont cauſées innumerables maladies en ce bas monde. Mais nous pourrions ici alleguer ce que diſoit Monſieur Oronce en quelque Elegie a monſieur Mizaud, de ceus qui pour les poſſeſſions terreſtres perdent entierement la memoire de l'œconomie celeſte:

Hoc fecit terræ ſtudium, ac inſcitia craſſa
 Quorundam: cæli ſcandere ſumma vetans.
De quorum pluma non pauci ſunt λογιάτροι
 Queis cælum ſordet, ſordida terra placet.

Or maintenant il ne faut en rien douter, que noſtre Dieu gouuerneur de toute la machine ronde, n'ait fait apparoiſtre ſes grandes & inenarrables puiſſances, par pluſieurs ſignes & ſecrets manifeſtes aus hommes fideles, ſ'en reſeruant toutesfois d'autres qu'il nous manifeſtera quant bon lui ſemblera, c'eſt ce que diſoit Aratus.

Πάντα γὰρ οὔπω
Ἐκ διός ἄνθρωποί γινώσκομεν, ἀλλ᾽ ἔτι πολλὰ
Κεκρυπται: τῶν ἄι κεθέλη καὶ ἐς, ἀυτίκα δώσει
Ξεύς. ὁ γὰρ οὖν γενεήν ἀνδρῶν ἀναφανδόν ὀφιλλει
Πάντοθεν ειδόμενος, πάντη δ᾽ όγε σήματα φαίνων.

C'eſt adire que Dieu n'a pas encore reuelé tous ſes ſecrets aus hommes, mais en a caché pluſieurs, leſquels il reuelera quant lui plaira, deſquels neantmoins il monſtre apparents ſignes en aidant touſiours au genre humain. Parquoi l'Epicurien recognoiſtra qu'il ne ſe faut moquer de Dieu immortel & ſeul veritable, lors que par ſa trop inique opinion, il ſouffrira torment perperuel : & a ce propos i'allegueraі les vers qui ſ'enſuiuent:

Ride Epicure Deum, gere neſcia pectora fati,
Finge nihil cæli ſignificare faces.
Crede mihi, ad nigrum quando raptaberis orcum,
Hic tua quod plectat ſcommata, numen erit.

Il eſt temps de reprandre le propos des cauſes de la fieure peſtilentiale, que nous auiõs laiſſé pour refuter l'impudence & propenſée malice d'aucuns, qui n'attribuēt rien au ciel, eſtants en ce plus deprauės & irraiſonnables que n'eſt l'Elephant, qu'on dit par quelques geſtes adorer le ſoleil leuant : comme ſ'il recognoiſſoit que d'enhaut lui eſt ça bas adminiſtrée ſa vie,

lequel naturel lui a eſté baillé de Dieu, pour monſtrer a ceus qui ont laiſſé la contemplation des choſes celeſtes, quelle deſplaiſance & repentance ils deuroient auoir, d'ainſi abandonner leur plaſmateur, & ſeul ſauueur.

Quant le bubon ou tumeur apparoiſt premier que la fieure, il denonce la peſte eſtre moins furieuſe, car la nature du cueur robuſte eſtãt faſchée du venin, en poulſe partie dehors: au contraire ſ'il apparoiſt apres la fieure, cela vient de l'impetuoſité du venin, lequel domine, & eſt comme vn pernitieus & mortel ſigne, demonſtrant nature eſtre gagnée & abbatue. Aucuns dient que la ſubſtance du cueur de ceus qui ont la fieure peſtilentiale ſe putrefie & que la malignité veneneuſe de la peſte, n'eſt riẽ autre choſe que la putrefaction d'icelui, & qu'en les autres fieures, comme aus fieures ardãtes & continues, la ſubſtãce du cœur ne ſe putrefioit: mais ſeulement ſe rechauffoit par la preſance de vapeurs putrides. Ie leur demanderois volontiers, par quelle raiſon ſe pourroit faire que la ſubſtance du cueur ſe putrifiaſt ? Premier l'homme mourroit que telle choſe aduint, auſſi que la ſubſtance du cueur n'endure ny vlcere, ny eriſypelas, ny aucune putrefactiõ. Si la peſte apprehẽde celui qui eſt plethoric, & cachochymic, ou opilé, la fieure peſtilẽtiale ne pourra eſtre ſimple : mais iointe & cõpliquée auec vne

autre fieure putride,par la mixtion de ces maladies, ſignes mixtes apparoiſſent, & faut que la forme de guerir ces maladies ſoit composée veu que les maladies ſont cõpoſées. Si le corps eſtoit ſans immodicités, la maladie ſeroit omiomere, c'eſt adire ſimulaire,comme ſont les maladies qui procedent ab intemperie ſola : si les maladies ſont ab intemperie cum humore elles ſont dites anomiomeres,c'eſt adire diſſimilaires. Aucuns fameus medecins ſe ſont donné garde d'ordonner la ſeignée en certaines eſpeces de fieure peſtilẽtiale, aiants experimenté que ceus qui auoient eſté ſeignés ou du cõmancement, ou apres ſont tous morts:car telle euacuation n'oſte point le danger, veu qu'il ne conſiſte point au vice de l'humeur,auſſi que telle euacuation ne ſoulage aucunement le malade, mais plus griefuement l'offenſe : car le peril lequel exterieurement nous enuironne apres l'euacuation du ſang & des eſprits, plus aiſement penetre aus polmons, aus veines & au cueur, & ſa fortifie le mal de plus en plus. Auſſi que le ſang eſmeu par la phlebotomie, plus promptement en aucunes temperatures, ou complexions ſe corrompt : car tout ainſi que l'eau dedans laquelle tu mettras du fiel, ſi elle eſt agitée , pluſtoſt elle deuiendra amere, auſsi il aduient que le ſang deuient plus chaud & coleric , (i'entens ici parler de quel-

ques particulieres complexions, non pas de toutes,) voire plus prompt a ſe tranſmuer en quelque mauuaiſe qualité, a cauſe de l'agitation de l'humeur malin, (lequel ſ'il n'eust point eſté eſmeu, nature l'euſt peu vaincre) faite par la ſeignée. I'ai bien voulu dire ceci, affin de monſtrer qu'il eſt beſoin d'vne grande theorique & contemplation, pour atteindre & paruenir a la cure des fieures peſtilentialles, veu que par les les remedes les plus vſités & communs, lon ne peut euader le danger, meſmement ſi la cauſe de telles fieures eſt celeſte: & le plus expedient, eſt qu'allors les malades fichent & mettent l'entiere eſperance de leur ſalut en Dieu, par l'interceſsion de ſon benoiſt fils Ieſus Chriſt. Car,

Tota ſalus hominis ſolum dependet ab illo,
In cruce qui moriens crimina noſtra tulit:
Cui mare, cui tellus, cui cæli ſydera parent,
Quem baratrum & mundi cuncta creata colunt.
Qui patrem linquens ſummo deſcendit olympo,
Clauderet vt ſtygij limina dira fori.
Ergo Carybdeis aut Syllæ fluctibus acti,
Ad portum huc laſſæ vertite nauis iter.
Hoc ſine nil themo, nil remi aut carbaſa proſunt,
Vnca nec in duris anchora fixa vadis.

Hoc ſine quicquid ages ſteriles vaneſcet in
auras,
Hoc ſine nil artes, nil medicina valet.
Viuat ſecurus, qui ſoli fidit Ieſu,
Non ſinet is medio vortice damna pati.
Imò dehiſcentis lætum maris eruet vndis,
Stabit & afflictæ portus & aura rati.

Parquoi les Medecins, Apoticaires & Chyrurgiens ſont excuſables & hors de calomnie, s'il aduient que leurs malades meurent, apres qu'ils auront fait leur deuoir : veu que la malice & violence du mal eſt ſi gande, que ſubitement a cauſe de ſa venenoſité, elle affoibliſt ſi fort nature, qu'elle ne peut plus auoir victoire ſur la maladie, ne reduire les remedes raiſonnablement ordonnés, de puiſſance a effet. Il appert euidemment que l'infection eſt ſi grande, qu'elle cauſe la mort a ceus qui n'auront point frequenté ceus qui ont le mal, mais pour ſeulement auoir parlé a ceus (combien qu'ils ne ſoient infectés) qui conuerſent auec les malades : c'eſt pour celle-cauſe qu'on ſe garde le plus qu'on peut, voire que le fils abandonne le pere, le frere laiſſe la ſeur, en façon que:

Non datur (heu) fratris dextræ coniugere dextram,
Nec pulſus varij ſigna notare manu.
Non palma, aut oleis ſæuos lenire dolores,
Colluere aut buccas iam pereuntis aqua.

Námque patrem ſoboles, vitat noua nupta maritum,
Tota hic lex ſanctæ ceſſat amicitiæ.

Il nous faut ici briefuement traiter certains experimentés remedes, qu'on a de couſtume d'uſer en vn tel danger.

Remede pour rectifier l'air, & garder qu'il ne ſe corrompe. Prenés de l'eau roſe, de l'eau de nenuphar bonne quantité de chacune, auſsi du vinaigre, & vin blanc bien odorant, auec deus dragmes de ſandaux blancs, & citrins pulueriſés, des trociſcs de camphre vne dragme, & du tout aroſeras la chambre ou tu coucheras, & meſmement l'Eſté.

Au temps d'Hyuer il faudra vſer du parfun qui ſ'enſuit. Prenés les trociſcs d'agalocho, c'eſt lignum aloes, les trociſcs de gallia moſcata, & d'alypta moſc. de chacun vne dragme et demie, du ladanum deus onces, du ſtirac. calc. du benioin, de chacun deus dragmes, auec le pilon chaud, tu en formeras des trociſcs, leſquels il faudra mettre ſur vn reichaud, & parfumer la chambre bien ſouuent. Auſsi pour les pauures il ſera bon faire du feu de geneſt, de genefure, de cipres, de ſapin & roſmarin, & autres ſemblables. Tu noteras que d'uſer de varieté de viandes, & meſmement au temps de la peſte eſt fort mauuais, car puis qu'elles ſont diuerſes, elles ne peuuent eſgalement eſtre de-

cuittes & digerées : veu que tout ainsi que vous cuisiés en vn mesme pot de la chair d beuf, d'agneau, ou cheureau, & que le tou fust mis en mesme heure, l'une seroit plus to cuitte que l'autre : ainsi est il de l'estomac (ce n'est que tu te glorifiasse de digerer l'acier lequel ne digere point si tost les grosses vian des que celles qui sont delicates, & de faci coction. Doncques il faudra vser des viand aisées a digerer, & qui ne soient pas grande ment eslongnées en temperature, comme tre bien l'enseigne Isaac en ses diettes vniuerselle Rases au quatriesme ad Almansorem, lequ dit qu'il n'est point tant bon, mais plusto nuisible que de si fort refraichir le vin, car si l vin est tant & si extremement froid qu'il gla cisse les dents, rencontre les pores ouuerts, cause de la chaleur exterieure, il penetrer iusques aus parties spirituelles & nutritiues, par sa frigidité actuelle, il diminuera grande ment nostre chaleur naturelle, qui est cause d grans accidents, & maladies langoureuses. tu tends a humecter le corps d'une humidit radicale & naturelle, il sera beaucoup plus co uenable vser de chair rotie : au contraire faut humecter d'une humidité estrange & ali ne, il faudra manger de la chair bouillie. ce est l'opinion d'Aristote, lequel fait grand di ference (comme en verité elle est) inter hum

m innatum,& humidum aſcititium. Il faudra
ir toutes ſauces fortes, comme mouſtarde &
lles qu'on fait auec gingembre , poiure, l'u-
ge de la canelle n'eſt pas reprouué, il ne faut
blier les ius d'oranges , limons, citrons, vi-
tte, & vinaigre. Il faudra vſer des potages
ſquels nous auons fait mention aus chapitres
s fieures tierces pures , & fieures continues.
vinette eſt ſi louable, que ſi lon en prend au
atin , & au ſoir vn petit bolus , elle eſt ſuf-
ante de preſeruer de peſte. Il faut briefue-
ent traiter de l'ordre qui doit eſtre obſerué
table quant a l'vſage du vin,lequel ſe diuer-
ie ſelon la temperature des parties nutriti-
s, car il eſt plus profitable de bailler du vin
rt & puiſſant au commancement du repas,
ceus qui ont le fond de l'eſtomac froid , car
r ce moien il eſt eſchauffé , & la cuiſſon des
andes ſe fait plus facilement , veu que tant
us le vin eſt aqueus & debile , tant plus il re-
te a la coction des viandes,& plus tardement
lentement il deſcend de l'eſtomac. Aucuns
edecins conſeillent le vin debile , & adſtrin-
ent en la fin du repas,tellemẽt que par ſa fri-
dité & vertu adſtringente , il cloſt & ferme
orfice de l'eſtomac , en repouſſant les vian-
es au fond du ventricule , là ou ſe fait la co-
ion des viandes : au contraire le vin fort,
rins a la fin du repas,par ſa chaleur tient l'ori-

fice de l'eſtomac ouuert, au moien dequoi
chaleur de l'eſtomac ſ'exhalle, & plus facil
ment les fumées & vapeurs montent au cer
ueau, leſquelles cauſent des maladies innume
rables. Pour meſme cauſe les medecins prat
ciens, meſlent touſiours des choſes adſtringen
tes aus poudres Poſt paſtum, affin de clo
l'eſtomac, & d'empeſcher les fumées mont
au cerueau. Auſsi ſe faut garder de boire d
vin dous a l'entrée de table, & meſment ceu
qui ont le foie chaud : car le vin dous baillé d
commancement eſt attiré aiſement du foye,
attire auec ſoi les viandes n'eſtants encor' bie
digeſtes, ce qui engendre des opilations des ve
nes, & autres accidents. Auſsi les choſes dou
ces facilement ſe tranſmuent en colere, qui e
cauſe qu'on voit volontiers au temps des vi
dous, les ſouuerains biberons ſ'entretuer pa
les tauernes. Ie ne veus ici oublier vn conſe
de defunt Monſieur Syluius, lequel conſeillo
a ceus qui auoient le foye chaud, boire d
l'eau froide pour la premiere fois qu'ils boi
roient, au ſouper & diſner, ce que i'ai conſeil
lé a quelqu'uns (imitando conſilium tanti viri
qui auoient le foye chaud, leſquels aiants fai
mon ordonnance, m'ont confeſſé ſ'en eſtr
merueilleuſement bien trouués. Raſés a
quatrieſme liure de ſon Almanſor parlant d
la peſte, deffend entierement le vin, & ordon

e qu'on boiue du vinaigre ſi bien temperé auec l'eau qu'il ſoit rendu facile a boire, & dit que tel breuuage eſt fort conuenable aus ieunes perſonnes coleriques, & meſmement au temps des grandes chaleurs. Aucuns louent l'eau de vinette, ou le ſyrop d'icelle auec de l'eau ſimple. Note qu'il ne faut vſer de tel breuuage ſinon en ceus qui ont l'eſtomac & le foye chauds, & qui ſont de complexion fort colerique. Parce que du reſte de la nourriture du corps ſ'engendrent humeurs ſuperflues, qui peuuent a la longue eſtre cauſe de quelques maladies contagieuſes, & pluſieurs autres. Il m'a ſemblé bon de diſcourir, le plus bref qu'il me ſera poſsible, quelques raiſons, par leſquelles il ſera monſtré (ce qui n'eſt l'aduis d'aucuns) qu'il eſt plus conuenable & ſalubre, de plus amplement ſouper que de diſner, ainſi que Galien le nous declaire, diſant, Qu'il faut manger premierement les viandes plus legeres & faciles a digerer, affin que pluſtoſt les ſuperfluités deſcendent, & que l'eſtomac ne ſoit ſi long temps aggraué, & appeſanti, ſi l'on en prenoit d'autres plus ſolides & difficiles a digerer, auſsi que la diſtance qui eſt entre le ſouper & le diſner, & le dormir euidemment nous enſeignent qu'il faut plus largement ſouper que diſner. Aucuns me pourroient

obiecter que Galien au ſeptieme de ſa methode entend parler de ceus qui reuiennent de quelque maladie, & qui ſont fort attenués. Ceus qui reuiennent de maladie, encor qu'ils ſoient fort maigres, doiuent eſtre mis au nombre des ſains: donques nous les deuons faire plus ſouper que diſner. Ce qui eſt confirmé par Galien au premier des cauſes des ſymptomes, qui dit Les facultés animales ſe repoſent au dormir, & que les naturelles ſont en leur plus grand pouuoir & vigueur. Auſsi l'on pourroit demander pourquoi le pouls au commancement du dormir eſt debile, tard & rare, & tantoſt apres il eſt congneu plus grand & plus vehement. La reſponſe eſt de Galien au troiſieſme liure de Cauſis pulſuum, qui eſt que la chaleur ſe retire aus interieures parties du corps, & rencontre la viande laquelle elle doit digerer, & eſt la ditte chaleur foible iuſques a tant qu'elle ait vaincu la viande, & lors le pouls deuient plus vehement, fort & valide. Or notte que les raiſons par leſquelles il appert qu'il eſt plus ſalubre amplement ſouper que diſner, ſont expoſées de pluſieurs, aucteurs dignes de foy, leſquels aſsignent la raiſon pourquoi les viandes ſont mieus digerées quant nous dormons, parce qu'alors la vertu concotrice vſe de double chaleur, ſçauoir eſt de la propre, & de celle qui ſeruoit aus vertus animales premier qu'elle ſe retiraſt

retiraſt aus parties interieures, ce que confirme Auicenne ſecunda primi doctrina ſecunda ſum. prima. cap. 13. & doctrina tertia ſum. ſecunda cap. 12. D'auantage Ariſtote au liure De ſomno et vigilia, dit que les animaus aiants ſentiments ſont mieus nourris lors que les ſens n'operent point Sicut in ſomno, & cette opinion confirme Themiſtius en ſa paraphraſe ſur l'Ariſtote : qui dit que tout ce qui eſt nourri, n'eſt point neceſſaire qu'il ait ſentiment. Auſsi Alexãdre Aphrodiſée ſur l'Ariſtote de anima ſcripſit virtutem altricem à vi ſenſibili ſegregari, & que la vertu nutritiue ſ'exerce le mieus quãt on dort. Il eſt euident que la chaleur naturelle eſt plus valide In ſomno, a cauſe de la frigidité de la nuit, cóme declaire Galien au premier liure des Aphoriſmes, Aphoriſme cinquieſme qui ſe commance : Ventres hyeme &c. Au contraire du iour auquel la chaleur naturelle eſt amoindrie, & meſmement aus parties interieures, a cauſe du mouuement & exercice qu'on vſe, car comme dit Auerrhois au ſixieſme de ſes colligets chap. ſecond, la chaleur cauſée de mouuement tire a la circonference la chaleur interieure & la diſsipe, en ſorte que la digeſtion en eſt empeſchée. Parquoi ſi on mange plus au diſner qu'au ſouper, la digeſtion ſe fera imparfaictement, & grandes crudités ſeront engendrées. A ce propos Galien au ſixieſme

De sanitate tuenda, louë l'exercice & mouuement, faits apres que l'estomac & les vaisseaux sont deschargés des superfluités crues, & indigestes. Ie ne veus pas nier qu'vn moderé exercice fait lors que la viande qui estoit en l'estomac est transmuée en bon suc, ne soit fort louable : mais fait immediatement apres qu'on a mangé, il est fort nuisible : pour cette cause les anciens vsoient de ieux modestes apres les viandes pour la recreation de l'esprit. Il est temps d'entrer en l'explication de la question proposée, sçauoir est qu'il est plus vtile pour la santé de souper plus amplement que de disner, si ce n'estoit qu'on l'eust accoustumé de long temps, car comme ont dit les anciens Grecs ἐπικτητοι φύσεις εισι τὰ ἐθη, c'est adire que coustume est vne autre nature acquise, voire que les choses acoustumées, comme viandes encor qu'elles soient mauuaises de soi, elles sont moins nuisibles, veu qu'on les a acoustumé, que les meilleures non accoustumées. Il nous faut diligemment contempler Galien contre ceus qui maintienent que l'ample souper remplit plus le cerueau de vapeurs que l'ample disner, ce qui est manifestement faus, car apres le disner la plus grande partie des hommes vsent de violant exercice, dont en aduient double incommodité : la premiere est que la viande n'est pas bien digerée, & par la violence de l'exer-

ice est attirée toute crue : la seconde les fumées s'esleuent au cerueau, par le moien desquelles sont engendrés reumes & catarres. Parquoi la doctrine de Galien est telle, que ceus qui veulent vser de laborieus exercice le iour, doiuent estroitement disner, & largement souper: ce que Galien a obserué en luymesme ainsi qu'il testifie au sixiesme liure De sanitate tuenda, lequel se contentoit d'vn peu de pain, & mesmement aus iours qu'il trauailloit a visiter les malades, au soir au souper il mangoit chair, œufs, poissons & autres viures selon que lui venoit l'apetit. Nous dirons ici sommairement par quelles voies les vapeurs sont enuoiées au cerueau pour le remplir, & comment telle repletion se fait plustost des viandes qu'on mange au disner, que non pas de celles du souper, les voies sont les arteres, les veines & l'estomac. Galien dit In Pulsuum introductorio au huitiesme chapitre, & troisiesme liure De facultatibus naturalibus, que le cerueau peut estre rempli par les parties susdites. Il est vrai que les vapeurs mal aisément montent au cerueau par les veines, veu qu'elles entrent au cerueau par la superieure partie du test de la teste, & par ses commissures, au contraire des arteres, lesquelles interieurement entrent au cerueau.

Et parce que quelque ſubſtance vaporeuſe eſt touſiours contenuë au ſang, & que neceſſairemẽt le ſang eſt enuoié au cerueau pour la nourriture d'icelui, il n'eſt poſsible que quelques vapeurs ne ſoient tranſportées au cerueau, mais en moindre quantité que des arteres, & de l'estomac. Cependant il ne faut oublier ce qu'a dit Galien au huitieſme, & neufuieſme chapit. De Introductione pulſuum, ſçauoir eſt, que les arteres quãt on dort ſont plus reſtrainctes, que quant on veille, & pour cette cauſe ceus qui ſoupent amplement ne ſont point ſi ſubiects a remplir leur cerueau, comme ceus qui diſnent abondamment, & auec diuerſité de viures.
Sache que les vapeurs quant on dort, & meſmement celles des viandes qu'on a prins au ſouper ſ'exhalent bien peu au cerueau, mais ſont retenues ſur le cuir, & ſe tranſmuent en ſueur quant nous dormons. Ce qui nous eſt euident par l'expiration laquelle eſt plus grãde au dormir, que n'eſt l'inſpiration : par là apert que la conſtriction de l'artere eſt plus grãde, que n'eſt la dilatation, ce qui aduient parce que nature appette ſe deſcharger des ſuperfluités. Sache d'auantage que quant nous veillons, noſtre corps eſt plus rechauffé, qu'il n'eſt pas quant nous dormons (lon doit entendre rechauffé exterieurement) veu que l'exercice duquel l'homme vſe le iour, eſchauffe d'auantage, auſsi au

ueiller les voyes ſont plus dilatées. Il eſt donc plus facile que le cerueau ſe rempliſſe des vapeurs de ce qu'on a mangé au diſner, qu'au ſouper : car plus de vapeurs ſ'eſleuent par le mouuement du iour, que non pas par la retraction de la chaleur, laquelle ſe fait quãt on dort. Or notons que Galien a plus dõné a manger au ſoupper, qu'au diſner a ceus qui auoiẽt quelque douleur au cerueau, veu que la digeſtion ſe faiſoit mieus de ce qu'ils prenoient au ſouper, veu qu'on eſt plus preſt de ſe mettre a repos, lequel aide merueilleuſement a la digeſtion. Aucuns voulants prouuer que la digeſtion des viandes prinſe aus diſner ſe fait mieus, a cauſe de la lumiere du ſoleil, & chaleur d'icellui, tout ainſi que par la chaleur du ſoleil les fruicts des arbres ſont meuris, ainſi veulẽt dire que la digeſtion des viandes qu'on prend au diſner, ſe fait beaucoup mieus, que celles du ſoupper, & par là veulent conclure (mais bien froidement) qu'il faut plus diſner que ſoupper. Il appert que telle raiſon (ſi raiſon ſe doit nõmer) eſt friuole, & que le contraire eſt verité, car noſtre chaleur naturelle par la preſence du Soleil eſt tirée a la circonference, c'eſt adire aus parties exterieures, & ſi eſt grandement affoiblie, comme il eſt notoire du temps d'eſté, auquel nous ne digerons point ſi bien, comme l'hiuer, auſsi que par l'abſence du Soleil noſtre chaleur naturelle

ſe retire mieus au centre de noſtre corps, c'eſt
adire aus parties interieures, & par ce moien
elle fortifie, & ſi cuiſt & digere plus commo-
dement les viandes. Parquoi ie conclu que la
chaleur du Soleil empeſche pluſtoſt la dige-
ſtion que de la parfaire. Ce qui eſt aiſé a reco-
gnoiſtre principallement a ceus qui ſont ama-
teurs de verité, & qui fuient entierement con-
tentions & debats. Ne voions nous pas com-
ment l'Eſté noſtre appetit eſt diminué, & com-
ment nous ne pouuons digerer ſi les viandes ne
ſont bien delicates? Pourquoi eſt ce que l'eſté
lon ne mange point tant d'aluïaux de beufs,
langues, andouilles de porceaux, iambons, oies
tant ſauuages que domeſtiques, & autres groſ-
ſes viandes, n'eſt ce pas par ce que la chaleur
naturelle & vertu digeſtiue ſont affoiblies? L'-
Eſté auquel aiſément elles ſ'exhallent, veu l'a-
pertion, & ouuerture des pores qui eſt grãde en
ce temps là? C'eſt pour cela que ceus qui ſont
ſoigneus, & curieus de leur ſanté, ſe gardent de
diſner a là grande chaleur du iour, & diſnent
mediocrement, & en lieu frais, & ombrageus,
voire en cabinets prochains des claires fontei-
nes. Lon me pourroit ici demãder en quelle fa-
çon ſe doiuẽt gouuerner ceus qui ſont fort ſub-
iects aus diſtillations, & reumes? ie leur reſpons
que telles perſonnes doiuent mediocrement
manger tant au diſner qu'au ſouper: toutef-

fois ils doiuent plus liberallement ſouper, veu que la digeſtion ſe fait mieus au dormir, & auſsi qu'il y a grande diſtance du ſouper au diſner, & qu'il ſeroit danger que l'eſtomac eſtant par trop longuement vuide, attiraſt des humeurs corrompues, deſquelles il abuſeroit, & ſeroit la cauſe d'augmenter les reumes, car Vulgo fertur axioma illud medicum, nempè nihil eſſe quod magis humoribus corruptis oppleat ventriculum, quàm longam ſuſtinere famen: c'eſt adire Qu'il n'y a rien qui rempliſt plus l'eſtomac de mauuaiſes humeurs, que d'endurer longuement faim, & demourer vn long temps ſans rien mettre en l'eſtomac. Ie voi bien qu'on me pourroit obiecter qu'en la digeſtion de la nuit ſe fait vne grande replection de ſuperfluités, veu qu'au matin lon rend grandes immondicités par la bouche, par le nés, & autres parties, & que telle replection tant plus on mange au ſouper, tant plus eſt augmentée. La reſponce a telle obiection eſt facile, et faut entendre que les ſuperfluités que nous rendons au matin ne viennent point de la viande qu'auons mangé au ſoupper, mais du reſte de la nourriture du cerueau: & note que le cerueau eſt nourri la nuit, de ce que nous mangeons au diſner, & eſt nourri le iour de ce qu'on mange au ſouper: car le cerueau n'eſt point nourri ſinon apres que la coction eſt faitte tant au ven-

tricule, qu'au foye, & que les autres membres aient receu leur nourriture. Veu donc que le cerueau est nourri la nuit de ce que nous mangeons au disner, il est manifeste que si nous disnons amplement, que ce qui restera de la nourriture du cerueau sera fort copieus, & abondant (consideré que ce que nous beuuons & mangeons au disner n'est iamais si bien digeré, cõme est ce que nous mangeons au soupper) & par consequent, les necessités & superfluités seront augmentées. Parquoi pour euiter tel inconuenient il faut moins disner, & plus soupper. Il se faudra garder de dormir incontinent apres qu'on aura souppé, & sera bon de se pourmener lentement, & diuiser de propos ioïeus, ainsi que nous enseigne Rases In suo continenti, & au troisiesme Ad Almansorem, car le dous pourmener est mout proffitable, & principalement a ceus ausquels la viande difficilement descend au fond de l'estomac. Au contraire ceus a qui aisément elle descent se pourront mettre a dormir plustost. Or lon cognoistra au plus pres la viande estre descendue, & fort commancée a digerer, lors que la pesanteur, distention, & le rout qu'on sentoit, seront cessés. Quant ce qu'on allegue d'Anthiochus, & de Thelephus (desquels Galien fait mention au liure De sanitate tuenda) lesquels disnoient plus largement qu'ils ne sou-

uoient, cela ne fait rien pour inualider nostre proposé, car s'estoient vieillars, lesquels indifferement doiuent manger trois, quatre fois le iour : maintenant ils mangeoient du pain auec du miel, maintenant du poisson, maintenant de la chair, & selon que l'heure en laquelle ils auoient mangé estoit approchante du soupper, ou disner, ils ne mangeoient pas tant, affin qu'une viande n'estant encor digeste, n'empeschast la digestion de l'autre. Quelqu'un pourroit m'obiecter a ce qu'auons dit par ci deuanr. Si ainsi est que les arteres, lesquelles directement tendent au cerueau sont adstrainctes, & opilées, comment se pourroit causer le sommeil naturel qui prouient des vapeurs humides, si les vapeurs n'estoient transportées au cerueau ? Pour respondre il faut qu'on soit aduerti que les arteres ne s'opilent point d'vne opilation entiere, car cela ne se pourroit faire sans peril de mort, veu que si l'obstruction estoit entiere, la distribution des esprits seroit empeschée: mais quãt nous disons les arteres estre adstrainctes, & opilées, cela s'entend Secundum magis, & minus. Or est il qu'elles sont plus opilées quanr on dort, que quãt on veille, il suffit qu'elles soient ouuertes de telle ouuerture, qui soit suffisante de receuoir les douces & amiables vapeurs, pour les distribuer au cerueau, affin de causer le dormir. Nul ne

doit ignorer, ſelon tous les Phyſiciens, qu'il e produit deus eſpeces de vapeurs des viandes qu nous mangeons. Aucunes vapeurs ſont for prochaines, & voiſines a noſtre chaleur natu relle, leſquelles ſont douces, & aggreables, com me celles qui ſ'eſuaporent de l'eau chaude, & telles vapeurs induiſent le dormir: comme treſ bien nous enſeigne l'Ariſtote In libello de ſo mno. Donc le dormir naturel a ſon commance ment de l'humidité temperée du cerueau, & de claires, & humides vapeurs qui lui ſont tranſ portées de tout le corps. Aucunes vapeur n'ont nulle accointance, & affinité auec noſtr chaleur naturelle: & de telles vapeurs il ſ'en trouue de deus ſortes, les vnes ſõt fuligineuſes acres, & mordicantes, comme celles qui ſ'ex-hallent du corps aduſte, ou de ceus qui ont la fieure chaude, leſquels au moien de l'acrimo-nie des vapeurs qui procedent de la chaleur fe-brile, ne font que reſuer, & ſe tormenter au lieu de bien repoſer. Les autres ſont groſſes & peſantes, comme celles qui viennent de la terre fort noble rechauffée par la chaleur du Soleil, les premieres vapeurs ſont cauſées par le moien de la chaleur naturelle, laquelle tresbien cuit les viandes, voire que telles vapeurs ſont ſi a-mi ables, que noſtre chaleur naturelle deſſechée par grandes veillées & labeurs, en eſt hume-ctée, & ſoulagée. Aucontraire les vapeurs fu-

ligineuſes, & acres ſont produittes d'vne chaleur grande, & qui bruſle quelque portion des viandes, & telles vapeurs ne ſont point propres pour cauſer le dormir, mais pluſtoſt vne inquietude, & anxieté. Les dernieres vapeurs qui ſont moles & groſſes, leſquelles par leur qualité quelques fois engendrent la lithargie, prouiennent quant la quantité, ou qualité des viures, ou quant vne immoderée debilité de chaleur, & autres ſemblables empeſchent la coction des viandes : & par ce moien Galien dit au liure des cauſes des ſymptomes, que plusieurs ventoſités en ſon engendrées. Donc quant la chaleur naturelle cuit bien les viandes, elle produit vne moderée quantité de vapeurs ſuaues, & ſi en engendre bien peu d'autres. Au contraire ſi la chaleur eſt plus grande, & plus qu'il n'eſt requis pour la digeſtion des viandes, pluſieurs vapeurs acres ſeront engendrées, mais au contraire la chaleur naturelle bien moderée, comme eſt celle de la nuit, engendre vapeurs, aptes a cauſer le dormir. D'auantage il faut entendre que noſtre chaleur naturelle bien tẽperée ne fair ſeulement a la digeſtion des viandes, mais auſſi elle purge, & met dehors grande quantité de ſuperfluités, ainſi que declaire Galien en ſes commentaires ſur les Aphoriſmes d'Hippocrates, & au premier liure des puiſſances naturelles.

Parquoi celui aura l'eſprit bien rude, lequel n'entendra qu'il eſt plus commode,& profitable pour la ſanté des perſonnes ſouper amplement,que diſner : car il eſt tout manifeſte que le dormir de la nuit ſoulage,& aide grãdement a la digeſtion : car naturellement au matin nous trouuuõs noſtre cerueau plus allgé, que non pas au ſoir deuant le ſouper: en ſorte que les eſtudians,& eſcoliers comprenent merueilleuſement bien par l'eſtude du matin, lequel tẽps d'eſtudier eſt grandement loué par Eraſme en vn opuſcule intitulé De ratione ſtudij. Auſſi qu'on ne dit point ſans cauſe Aurora muſis amica aptáque ſtudijs.Ce qui ne ſeroit poĩt ſi le cerueau ſe rempliſſoit plus la nuit des viandes que lõ mãge au ſouper que de celles qu'on prend au diſner. Lon ne trouuera eſtrange ſi nous auons inſeré le propos de l'ordre qu'on doit tenir au diſner, & ſouper au chapitre des fieures peſtilentialles,ce qui a eſté fait ſuiuant le tiltre, & inſcription de noſtre liure, qui eſt Du regime qu'on doit garder en toutes fieures. Auſſi que la plus grande partie des maladies febriles, ſont preſques toutes materielles engendrées de ce qu'on mange,& qu'on boit, ou de noſtre premiere generation,& natiuité. car ſi nous ſommes engendrés de parents maladifs, & valetudinaires, bien difficilement nous pourrons obuier que nous ne ſoi-

ns pressés des maladies ausquelles ils estoient
ubiects. Aussi ceus qui sont nés soubs Mars
e peuuent si bien faire, que quelque fois en
ur vie il ne soient affligés de maladies cho-
riques : comme de fieures tiercés, continues,
autres. ceus qui sont nés soubs Saturne de
aladies malancholiques, comme de fieures
uartes, durtés, & opilation de rate, si Dieu
utheur des corps celestes ne les empesche. Il
t aussi notoire a vn chacun combien les acci-
ents de l'ame peuuent en la conseruation de
nté, lesquels sur toutes choses il faut euiter
u temps de la peste. Qui est celui qui ne con-
noisse bien que la tristesse, la craincte, l'ire,
fureur, l'amour, la ioye causent en nous grã-
es maladies? doncques il nous faudra estre so-
res a supporter tels accidents. Il est temps
e traicter des preseruatifs, & remedes con-
re la peste, entre lesquels sont merueilleuse-
ent louées les pilulles cõposées d'aloes, myr-
he, saphran, & sont lesdittes pilulles approu-
ees contte la peste, lesquelles empeschent la
utrefaction des humeurs, & si les purgent de
eu a peu, s'ils y en a de putrefiées : & en est
a description telle qui s'ensuit. Prenés aloes
iẽ choisi deus onces, du myrrhe, & du saphran
le chacun vne once, & en faittes vne masse
uec du vin clairet bien odoriferant. Aucuns
uident que se soient les pilulles communes de

Rufus, ce qui eſt faus, car la compoſition de Rufus ne reçoit point de ſaphran, mais bien ammoniacum. D'auantage la forme eſt differente de la premiere, car la compoſition de Rufus eſt vne potion, & ſi ne ſe forme point en pilulles. Affin que les ſtudieus lecteurs cognoiſſent la compoſition de Rufus, nous la redigerons de mot a mot par eſcrit, ſuiuants Aeginette au ſecond liure chapitre trente ſiziesme : & a celle fin qu'on ſoit aſſeuré veu qu'il ſe trouue tant de deſcriptions fauſſes des pilulles de Rufus, nous l'alleguons ici diſant: Prenés aloes deus parties, gomme ammoniac deus parties, du myrrhe vne partie du tout bien pilé, & meſlé enſemble auec du vin bien odorant, a la quantité d'un cyathus, contenāt douze dragmes, quatre ſcrupules, vous en ferés vn potus qu'on baillera a boire tous les iours. Ie n'ay point cogneu homme (dit Rufus) qui n'ait eſté hors de danger de la peſte en vſant de ce remede.

Voila ce que nous a laiſſé Rufus. I'ay ſouuenance que quelque fois Monſieur Syluius faiſant diſpenſer leſdittes pilulles, blaſmoit ceus qui lauent l'aloes au temps de la peſtilence (ſi ce n'eſtoit au tēps d'une grande chaleur) comme auſſi fait Fuchſius in libro Componendorum miſcendorúmque medicamentorum ratione. Car veu que l'aloes alors n'eſt pas baillé

ulement pour fortifier l'estomac, mais pour
hiber, & deffendre la putrefaction, & pour
rger les humeurs vitieuses, & corrompues.
n'est donc point besoin de le lauer, car il en
a plus amer, & a raison de son amertume il
npesche beaucoup mieus la putrefaction, & si
meilleure vertu desuacuer les humeurs conte-
es en l'estomac.

Potion fort souueraine pour deffendre que la
peur du venin pestillentiel ne baille au cueur.
enés du theriaque fait selon la description
Andromarchus vne dragme de bon Metri-
t, deus scrupules, du vrai bol d'Armenie de-
i scrupule, de l'eau rose, & de l'eau de scabieu-
, & de l'eau de bourrache de chascun vne
ce, & forme vn potus du tout, & le baille a
ire souuent.

L'eau de la moienne escorce de fresne, beuë a
quantité de trois onces, auec autant de bon
n blanc, & reïterer ledit potus est grande-
ent souuerain contre la peste.

L'eau distillée des noix estants encor toutes
rdes, est merueilleuse contre la peste. Mais
faut distiller les eaus fidelement, & selon
ue le declaire Euonymus en son tresor, lequel
it mention d'une eau de vie miraculeuse con-
e la peste, de laquelle ie ne mets ici l'ordon-
nce, d'autãt que i'ai entendu qu'il est traduit
vulgaire: ie cõseille qu'on lise ledit liure, dãs

lequel se trouue de singuliers remedes pou guerir plusieurs maladies. Plusieurs se son gardés éus & leur famille du danger de la peste par le seul vsage de l'huile de scorpion.

Emplastre souuerain pour les bubôs pestilentiels. Prenés racine de dictam blanc, au lieu de laquellelon substituera la racine de torme̅tille des deus sarrazines, de chascune deus onces du vrai scordion, des deus anagalis, du caillô de liure, du leuain de chascun vne once, du galbanũ, de l'ammoniac, de l'asse fœtide, du myrrhe, du poiure, de la moustarde de chacun demie once, figues grasses xx, racine d'iris, du stercore de pigeons, de chacun once & demie assunge de cannes deus onces, vous dissoudré les gommes auec du vin blanc, le tout sera redigé auec miel, & huile vieil en forme d'emplastre.

La Conserue de la racine d'enula campana est vn efficacieus preseruatif contre la peste, ce qui prouient de si grande amertume, de laquelle elle est douée.

Monsieur Syluius loue grandement Iulepum rosatũ selon la desctiption de Mesué, car comme il dit, il resiste a la putrefaction, qui engendre les fieures par son amere siccité, & aromatique qualité. Si d'aduẽture tu estois prouueu du vrai bol d'armenie, ie serois d'aduis qu'on le lauast auec bon vin-aigre blã c, car par ce moien

moien sa vertu est plusPromptement distribuée aus parties cordiales, & interieures, lesquelles il est besoin de fortifier en vn tel danger. Et pour cette seule cause Girard de Cremone sur le Viaticum lauoit l'aloes. La petite vinette & champestre, est tant louée contre toute infection veneneuse, que celui qui en aura mangé deuãt que le scorpion le morde, qu'il ne lui en aduiendra aucun dommage. La racine de tourmentille est de semblable vertu, laquelle il faut faire deseicher a l'ombre,& apres la reduire en poudre & en vser a la quantité d'une dragme,auec esgalles parties de vin blanc & eau de vinette. La pimpinelle, la scabieuse sont merueilleusement vtiles a vn tel danger. Les auls sont souuerains,lesquels sont nõmés le theriaque des rustiques & villageois:& la cause pourquoi ils sont plus conuenables aus rustiques qu'a ceus qui sont delicats, & nourris de viures de mesme, est que les rustiques ont le sang plus phlegmatic & difficile a se brusler:au contraire les delicats,cõme sont les nobles,ont le sang plus coleric & aisé a brusler, en façon que les auls leur seroient poison, au lieu qu'ils sont medecine aus rustiques.

La poudre qui s'ensuit est de grande vertu reduite en electuaire secundum artem. Prenés du bol d'armenie preparé ainsi qu'auons dit, de bonne canelle choisie, de la semence de citron,

de la racine de tormentille, de la betoine, de chacun deus dragmes, zedoar angelique de chacun vne dragme, de la ſemence de geneſt & de vinette, de chacun vne dragme & demie, de poudre de vrais rubis & ſaphirs, (Nam qui paſſim in myropolijs habentur, non probãtur cum in igne flammam edant, & ex argenti fodinis colligantur) de chacun demi ſcrupule, le tout bien pulueriſé, lon en fera auec du ſuccre roſat diſſoult en eau de vinette ou du ius bien depuré, vn electuaire reduit en tablettes peſants deus dragmes, & en prandrés tous les matins vne tablete, & boirés apres vn peu de ius de limons : ledit electuaire eſt de ſi grande energie, qu'il n'eſt point beſoin d'uſer d'autre preſeruatif, moiennant qu'il ſoit fidelement preparé, parce que ledit electuaire ſeroit de grand pris, a cauſe des rubis & ſaphis, on le preparera auec le carthilage qu'on trouue au cueur d'un cerf, & ne ſera ledit electuaire de guere moindre vertu que ſi on y mettoit des ſaphis & rubis. Il eſt notoire a pluſieurs qu'il ſe trouue des pierres percieuſes, moiennant qu'elles ne ſoient alchymiſtiquées ou pluſtoſt chymiſtiquées, leſquelles ſont de ſi grande vertu qu'en les portant ſeulement, elles nous peuuent preſeruer de l'inconuenient de peſte, ce qui peut prouenir de quelque proprieté oculte, ou de leur qualité refrigeratiue, terrée

adstringente. La mastication des baïes de genieure est fort bonne faite au matin auant de sortir de la chambre. Odorer vne esponge trampée en bon vinaigre, eau rose & vn peu d'eau de vie est fort souuerain. Aussi tu porteras l'Hyuer en la main la pomme de senteurs qui s'ensuit. Prenes du storax calamintha, de l'escorce de citron, de chacun deus dragmes, de la mente seiche, des coloux de garophle, de la tormentile, du bois d'aloes, de la valeriane, du roseau aromatic, du souchet, de chacun vne dragme, de gallia mosta, d'alypta mosta, de chacun vne dragme, ambre gris demi scrupule, musc deus scrupules, du ladanum pur trois onces, & du tout selon l'art auec eau de marioraine en formeras vne masse, pour faire pommes de senteurs. Auerrhois in collectaneis suis, loue grandement l'urine d'un bouc. I'ai oui dire a vn medecin digne de foy, qu'il auoit experimenté praticant en Italie, que tenir vn bouc en le corps du logis ou lon habite au temps de la peste, estoit vn souuerain remede pour repousser le mauuais air, ce qui n'est exorbitant de raison, car vne tant ingrate odeur cõme est celle du bouc, peut repousser vne autre & empescher son effect.

Du temps que i'estois a Paris estudiant en medecine, i'auois cognoissance auec vn Espagnol logé au logis de Bauiere pres la porte de sainct

Marſaut, lequel par vn ſeul parfum fait d'hu-
le de cade, preſerua de peſte tous ceus qui
ſtoient de ſa chambre, ce qui fut manifeſté:c
l'aiant ainſi conſeillé faire a d'autres, expe-
menterent meſme effect audit huile. Il ſe
fort proffitable quelque fois le iour prandre
la conſerue de roſe, de nenuphar, leſquelles
faudra batre en deus verres auec eau de fonta-
ne,& boire de ladite eau entre les repas,& me-
mement en l'Eſté.

D'auantage il ſe faudra lauer tous les mati-
la face d'eau de ſenteurs, laquelle il faudra fa-
re en la maniere qui ſ'enſuit. Prenés de l'ea
roſe diſtillée de roſes ſauuages, ou de roſ
muſquées, qui ſont a preferer a toutes autre
ou bien de celles que nous appellons incarnat
trois liures,vin de maluoiſie,ou quelque autr
vin bien odoriferant vne liure, demi ſcrupu
d'algalie,trois grains de muſc, demie once d'i
ris de florence,maioraine,maſtic des cordelier
lauande, de chaſcun vne pongnée, leſquelle
choſes tu conquaſſeras & les mettras chaſcun
ſelon ſon ordre en alembic de verre bien luté
& auec feu lent & ſans fumée,tu tireras ton eau
Il faudra tremper vn mouchouer en ladite eau
lequel tu odoreras paſſāt par les lieus ſuſpects
Note que les epithemes & autres remedes to-
piques qu'on applique exterieuremēt pour re-
frigerer les parties interieures, ne ſe doiuen

mias appliquer actuellement froids : mais se doiuent legerement chauffer, affin que la frigidité actuelle soit mitigée. Nous auons experimenté & veu experimenter a medecins de bon sçauoir, les pilulles de hiera simplici estre grandement vtiles, prinses a la quantité d'une dragme, deus fois la semaine. Auant que faire n il nous faut traiter de la maniere de faire apostumer les bubons. Prenés vn oignon ou deus, au milieu desquels vous feres vne cauité, en laquelle vous mettrés de bon theriaque, & le ferés cuire soubs le raichaud, & le faudra reduire en forme de cathaplasme, lequel on appliquera sur le bubon. Ici ne se faut point arrester a l'opinion d'aucuns docteurs, lesquels ont voulu maintenir que le theriaque ne proffitoit de rien exterieurement appliqué, disants qu'il repousoit venin au dedãs: toutesfois il est tout manifeste que le theriaque (i'entens parler du vrai theriaque composé des vrais simples, & non point de celui des coureurs) est de telle vertu que si on en mettoit dans du fromage, la ou l'y eust du poison, lõ pourroit sans dager manger le fromage: car le theriaque estaint la vertu du venin, de sorte que le venin n'a plus de vertu. En deus manieres le theriaque est bon contre le poison: premierement en l'attirant comme l'aimant fait le fer: secondement en le corrompant, si bien qu'il n'a aucune sensible vertu

Maniere de fai[re] apostumer le[s] bubons

de poison. Doncques si lon emplastre du theriaque sus le bubon, il proffitera grandement. Si lon desire sçauoir plus amplement de l'efficace du theriaque, il faut lire Galien au liure De theriaca ad Pisonem, & in libro de commodis theriacis. Et ne se faut esmerueiller si le theriaque appliqué exterieurement a grand vertu, (combien que Gentilis de Fulgineo grand commentateur d'Auicenne soit de contraire opinion) car nous voions plusieurs autres remedes tant simples que composts appliqués sur plusieurs parties de nostre corps, monstrer de grands effects, comme font les laxatifs que nous apliquons sur le ventre: lesquels l'esmouuent & laxent, ainsi que tresbien monstre Mesué en son liure de la consolation des medecines parlant du cyclamen, & sont appellés lesdits remedes exomphalica cathartica, aussi en son antidotaire au chapitre De vnguento cyclamini magno & paruo, lesquels il commande estre emplastré sur l'ombilic, pour laxer le ventre, ce que expressement confirme Haly en son commentaire sur Galien de arte medica. Il est tout euident que le theriaque emplastré sur le bubon pestilentiel attire le venin, & lui oste sa totalle corruption, ainsi qu'on pourra voir en Auerrhois en ses collectanées ou colligets, au chapitre De carne tiri, que les Arabes prenoient pro vipera. de mesme opinion est Sera-

io en ſon liure des ſimples : ſemblable teſmoi-
nage eſt baillé d'Auicenne phen. quarti cap.
e morſu muſtellæ. Pluſieurs ont eſté gueris par
e potus qui s'enſuit : Prenés vn gros oignon
ans lequel lon mettra du bon & choiſi theria-
que, au lieu duquel lon pourra mettre du Mi-
ridat, ou des deus enſemble auec du vinaigre,
feras cuire le tout enſemble, & puis l'expri-
meras & bailleras a boire le ius au patient, &
ppliqueras le reſte ſur le bubon. Ledit remede
eſt fondé en raiſon: premierement le theriaque
lequel il reçoit eſt fort cõuenable en vn tel cas:
ſecondement l'oignon prins en l'eſtomac, il en-
gendre grandes ſuperfluités, leſquelles ſuffo-
quent & corrõpent le venin: tiercemẽt le vinai-
gre defend le cueur en conduiſant la vertu du
medicament au cueur. Tu noteras que les bu-
bons peſtiferés ſont en aucuns de difficiles ſup-
puration & ruption : parquoi il ſera bon d'ap-
pliquer le cathaplaſme qui s'enſuit. Prenés fari-
ne de fœnogrec, ſemence de lin, fleurs de cha-
momille de chacun demie once, racine de mau-
ues, oignons de lis, racine de valeriane, de cha-
cun demie once, figues graſſes dix, ſemence de
mouſtarde deus dragmes, fiante de pigons de-
mie once, huile de chamomille & huile de lis, de
chacun ſuffiſante quantité, & le tout ſera reduit
en cataplaſme, qu'on appliquera ainſi qu'il eſt
dit. I'ai quelquefois conſeillé d'appliquer vne

herbe que vulgairement en ce païs nous appellons la Lancete, Laquelle est merueilleusement bonne pour rompre le bubon pestilentiel. Plusieurs autres remedes se trouuent desquels entre les recents autheurs ont tresdoctement escrit Benedictus Textor, & Rodolphus Agricola.

Ici nous ferons fin, priants tousiours le Seigneur seruateur du genre humain, nous oindre si bien de son huile de consolation, qu'il nous face la grace de pouuoir supporter les afflictions, lesquelles il nous baille pour nous preparer, comme par medecines ameres aus ioies eternelles, & aussi de le recognoistre pour le vrai Samaritain, songneusemēt nettoiant nos plaïes de l'immonde sanie & pourriture des pechés que d'heure en heure nous cōmettons contre sa diuine maiesté, le suppliant d'ardente affection, qu'apres qu'il nous aura nettoiés par son precieus sang, il nous face iouïssants de ses vraies richesses celestes.

τέλος σὺν τῷ Θεῷ.

εἰ θνητός βέλτιστε, θνητὰ καὶ φρόνει.

TRAICTÉ CONTENANT LE regime & façon de viure, utile aux amateurs de leur santé. Composé par M. Sebastian Colin Medecin.



OVS d'vne voix confessent la science qui conserue la santé estre necessaire entre toutes autres, laquelle preuoit qu'on ne tombe en maladie, & si d'auenture l'on est malade, encore est il besoin de prescrire, & ordonner vn regime de viure selon la maladie. Combien que ie sache bien que les preceptes de garder santé, ne peuuent entierement estre gardés de ceus qui sont contrains par mer, par feu, & par rochers fuir paureté : neantmoins si est il necessaire qu'vn chacun cognoisse si telle viande, & telle luy est bonne, ou contraire : car apres auoir entendu le temperament & complexion des viures que nous vsons ordinairement, chacun en son particulier pourra plus facilement s'adapter vne forme de viure a soy commode. Parquoy nous auons ici deliberé (auecque l'aide de Dieu) enseigner telle matiere, faisants nostre commancement par l'air : l'election duquel est si profitable, & necessaire en la conseruation de santé, qu'il n'est possible de la pouuoir longuement maintenir sans auoir esgard a la qualité

de l'air qui nous enuironne.

Parquoy l'air bien temperé eſt autheur de ſanté : tout ainſi que cellui qui eſt intemperé eſt ſouuent cauſe de pluſieurs maladies.

Alexandre Aphrodiſée au ſecond liure de ſes problemes dit, Que ceus qui ſont de briefue vie, qu'on appelle microbij, ſont plus promptement, & facilement offenſés par l'air vitieux, que tous autres.

La pure eſſence de l'air, eſt celle qui eſt de parties ſi ſubtiles, que promptement elle eſchauffe le ſoleil leuant : & promptement elle ſe refroidiſt, le Soleil couchant. Vn tel air eſt ſalubre, & digne d'eſtre choiſi.

Les philoſophes cõſtituent vn air vitié par vne manifeſte qualité, vng autre par vne obſcure.

L'air chaud, & humide eſt celluy qui par ſa manifeſte qualité engendre diuers ſignes de putrefaction.

L'air qui eſt impur, & vitieus par ſa qualité occulte, acquiert tel vice de quelque celeſte influẽce:de façon que quãt telle influẽce regne, maladies peſtilentes regnent entre le commun, & vulgaire : ainſi qu'amplement i'ay declairé en ma pyrethologie, au chapitre des fieures peſtilentielles.

L'air de la Lune, c'eſt adire quant la Lune eſt en ſon plain, eſt mauuais, car il ſe putrefie aiſement: non pas que l'air, entant qu'il eſt ele-

ment, se putrefie,mais les qualités exterieures, car il est plus humide qu'il n'est besoin. Tel air esmeut diuerses fluxions du cerueau, celluy qui mettra bonne peine de se garder, se gardera d'vng tel air, s'il est sage.

Palladius au premier liure de la rusticité fait mention de l'aprobation de l'air, qui est Que les lieux ou l'on habite doiuent estre grandement distants des lieux bas, & separés de lieux marequageux, & pallustreux, & des eaux dormentes dont s'exhallent vapeurs putrides, lesquelles infectionnent l'air, lequel maugré nous, il nous faut humer.

La consideration des vents, ést grandement necessaire au regime de santé, ainsi que nous testifie Hippocrates au liure des humeurs: car ils delectent, ou affligent l'esprit ou le corps, comme les vents pluuieux, ainsi que le vent d'Auster, & Oriental.

Les vẽs occidẽtaux sont aprouués de plusieurs.

Le plus salubre des vents est la Bise, ainsi que disent Celse, Pline, Aëtius, car il deliure les corps de superfluités, il les corrobore, il les rend plus colorés, & plus prompts a tout mouuement. Lis Hipp. 3. Aph. Comm.17.

Le vent appellé Fauonius, vse de la faueur d'Aquilo, qui est vn vent serain, ioieux, lequel Florentin en son liure de la rusticité entre tous autres vents est propice a l'agriculture. Il

marie les oiſeaux, & ſi les rend fecondes ainſi qu'à eſcrit Plutarque. Voire que Solin dit que les iuments en Portugal conçoiuent lors que Fauonius ſouffle.

D'auantage il faut auoir eſgard aux lieux auſquels nous faiſons noſtre demeure. Doncques les edifices qui ſont edifiés en lieu haut, ſont plus approuués: de ſorte qu'on dit que ceux qui habitent les lieus haults ne vieilliſſent pas ſi toſt.

Au contraire ceux qui demourent en lieux mareſcageux & bas, auancent leur vieilleſſe: car en tels lieux l'air y eſt immobile, & impur, comme veult Ariſtote.

Parquoy ceux qui ſont ſtudieux de l'architecture loüent grandement les ediffices qui ſont ombrageux, & venteux l'eſté, & ceux qui l'hyuer reçoiuent le Soleil.

Il ne doit eſtre veu abſurde ſi en parlant du regime de viure, nous faiſons mention des edifices. Car verbo victus (ſi nous croions a Vulpian) ſont entendues toutes les choſes qui ſont neceſſaires a l'homme, comme le manger, le boire. Labeo dit que la robe eſt nombrée entre les choſes qui ſont pour la vie.

L'air qui eſt intemperé peut eſtre corrigé par ſuffumigations odorantes: comme par la fumée de boys d'orangers, citronniers, geneſuriers, roſmarins, geneſts, ou aueque des troſ-

fcis aromatiques qu'on gette ſus vn raichaud.

Auſsi l'air eſt alteré ſi l'on arrouſe les chambres de bon vinaigre, & d'eau roſe, ou de quelque eau de ſenteur.

Auſsi au regime de ſanté nous conſiderons les accouſtremens deſquels nous nous veſtons: car quelquesfois nos corps ſont affligés ſelon la nature de nos accouſtremens.

Parquoy Hippocrates au liure De ſacro morbo commande que ceux qui ſont ſubiects au mal caduc, ſe gardent de ſe veſtir,& couurir de peaux de chieures, car elles ſont d'odeur puante, & nuiſibles au cerueau.

Nous muons de robes ſelon le temps: les robes d'Eſté doiuent eſtre de ſoye, ſelon le pouuoir qu'on a, ſimples,& legeres. En l'hyuer, lors que les vents froids ventent, les robes fourrées ſont de ſaiſon. Les fourrures ſelon aucuns, faictes des chats de ce païs ſont dangereuſes, car l'odeur de nos chats offenſe les polmons: doncques telles peaux ſont a deteſter.

La peau d'aigneau, dit Auenzoar, robore & fortifie les membres des petits enfans, comme auſsi faict la peau de Lieure. La peau de loup ceruier eſt ſalubre. A preſant les nobles ſe veſtiſſent entierement de peaux de loups, c'eſt ici vn grand bien pour les laboureurs, & plus grande aſſeurté pour leurs brebis: car pour cette cauſe lon prend les loups plus ſouuent.

Rases en son liure, De la proprieté des animaux dit que la peau de loup chasse les puces, celle de Lion les tignes : entre autres il dit que la peau de regnard est souueraine pour les arthritiques, c'est adire goutteux.

Les plus doctes Medecins ont grandement trauaillé pour eslire, & choisir les aliments plus conuenables a l'homme, sans lesquels (dit Galien) nous ne sçaurions viure ny sains, ny malades. Doncques il nous faut iustement examiner, & balancer les genres, & especes des aliments.

Le pain duquel lon mangera, se doit preparer de bon froument auecque du leuain, & du sel, & doit estre recent, & frais.

Tout pain faict sans leuain comme aucunes especes de fouäces, & gasteaux, bignets, ou crepets que les Grecs nomment τα λαγανα, engendre crudité d'humeurs, nouerque & maratre de santé.

Le pain le plus approuué est cellui qu'on cuit en vn four, dit en Grec ὁ κλιβανίτης, en Latin Testinaceus: car ce que les Grecs appellét κλιβανον, les Latins le nomment textum. Pour faire bon pain il se faudra eslire vn tresbon froment duquel la substance soit espoisse, & bien remplie, de sorte qu'il soit difficile la rompre auecque les dens, vng tel froument nourrist vaillamment.

Le pain cuict ſus vne tuille, ou vne pierre bien haude eſt fort mauuais : car tel pain n'eſt que uict en ſa ſuperficie, & le dedans tout crud.

Le pain cuict ſous la cendre, qu'aucuns de oz Poicteuins appellent preſeterolles, qui ſe eut nommer latinement Panis ſubenericius, ſt le plus mauuais de tous, & gref a l'e-omac.

Le pain le plus prompt a digerer eſt cellui ui eſt bien leué, qu'on dit en Latin fermenta-us, bien peſtri, & cuict en vn four lentement.

Le pain ſans leuain n'eſt aucunement com-node, ſi tu y meſle du frommage, ainſi qu'on uict en les villages de Berri, & cõme l'on fai-oit du temps de Galien, quod ſi addatur (dit traduction) caſeus ceu rura noſtra facere onſueuerunt talẽ panem azimium appellant, ræſto quibuſuis etiam præſtantiſsimi corpo-is noxa erit. C'eſt adire qu'vng tel pain eſt res de nuire, voire a cellui qui eſt de robuſte, forte complexion.

Le pain chaud cauſe vne grande alteration, rempliſt tout ſubitement, a cauſe qu'il deſe-he, & deſcend lentement.

Le pain qui eſt faict d'orge appellé hordeum antherinũ, qui n'aiſt ſans ſon eſcorce, Quod la-ni vocant folliculo caſtratũ, en vulgaire orge nondé, eſt bon a merueille: car il engẽdre vng

humeur ſubtil, & abſterſif.

L'orge dit diſtichon, que le vulgaire appelle baillarge eſt fort ſouuerain. Il ſe trouue hordeum exaſtichon a ſix ranges, comme diſtichon a deux, pellyſtichon a pluſieurs: & toutes telles eſpeces d'orge ont vne vertu abſterſiue, & moderement refrigeratiue.

Les gaſteaux engendrent mauuaiſes humeurs, encore plus mauuaiſes quant lon les frit en vne poiſle auecque quelque liqueur greſſeuſe, ſoit huille, greſſe, ou beurre.

Les Grecs les appellent τηγανιτας, quod in ſartagine coquantur. Tels gaſteaux cauſent opilation de foye, debilité de ratte, a la fin la pierre aux reins.

Scriblîta qui eſt au iourdhuy ce que le gros vulgaire nomme tartrum, n'eſt point fort recommandé au regime de ſanté, en quoy nous ſommes veu ſuiure les Grecs, qui preparoient ie ne ſcay quelle maniere de pain faict auecque des noix, du laict, du miel, ce qui eſtoit les tartres des anciens, en Grec dict νας ος. Mais maintenant nous ſommes vng petit plus friants, car nous les faiſons auecque le bon ſuccre fin, amandes, raiſins, prunes, meſles, & ainſi des autres.

Les bignonnets, qui ſont appellés d'aucuns Bunij, faicts de fleur de farine, & d'œufs ne ſont aucunement louables: Et ſont nommés Bunij

parce

parce qu'ils enflent en la poisle comme vn naueau dit Bunias, ils opilent grandement.

Bellarium est cela qui est cogneu au païs preparé de farine, de lait, & de beurre, & parce qu'il s'enfle comme faict vn ventre aupres du nombril, en langage vulgaire lon l'appelle gaster, & gastellus, & tels noms confessent, & denotent vne origine Grecque. Car γαστηρ, en Grec, en Latin signifie le ventre. Et toutes telles manieres de gasteau fueilletés, ou non fueillettés, ne sont poinct receuables au regime de santé : ains sont fort contraires au regime de santé.

Les popelins, ainsi nommés, Quod popinis la dedant, aucuns les nomment popinales, & popiones, ils sont faicts de la plus subtile farine de froument, auecque du laict, & iaunes d'œufs batus, & pestris ensemble : pour en manger vng peu, ce ne sera pas peché mortel, moiennant qu'ils soient bien couuerts de succre.

De ce tordre sont les cornets, dits cornei a cause qu'ils sont pliés, & tortus comme cornes, les Grecs modernes les appellent artocoptos, & artocoptos, de ce genre sont ceux qu'on faict ronds comme vn cercle, caués au milieu resemblants a vn vaisseau caué, dit en Grec κοτυλισκος, duquel on seruoit aux sacrifices des Dieux : & est a croire que c'est ce que le

vulgaire nomme auiourd'huy craquelins, a cratere, car il s'en faict qui sont caues ainsi qu'est vn hanap, dans lesquels lon boiroit volontiers par faute d'autre vaisseau, de ces craquelins il en faudra manger peu, car ils ne sont pas d'aisée digestion, & si sont oppilatifs.

Quant aux blés il nous faut choisir le froument bien nourri, & plein, & purgé de toutes zizanies, comme est μελανθιον, dit gith, ou nielle, d'aubesoin, de μελάνδρυον, c'est à dire blé frimé, & autres estranges semences qui se trouuent pas les blés. Ceux qui veulent manger bon & beau pain lauent le froument qu'ils font bien secher, de façon que si nous n'auons esgard au pain que nous mangons, noxam tandem cum longa dierum serie haud effugiemus impune.

Ceus qui souhaittẽt auoir le ventre lubrique & lache, qu'ils chassent le Ris bien loing, car il restraint, il nourrist peu, & si baille de l'affaire a l'estomac. Les Pois engẽdrent des vens, toutesfois ils ont vertu abstersiue, ils augmentent la geniture, la fricture leur oste leurs ventosités.

Les Feues sont venteuses, & de difficile digestion, estans cuictes auecque des aux, elles sont idoines, & conuenables aux reiections crachements des polmons, frictes elles ne sont pas tant venteuses : a cause qu'elles descendent lentemẽt de l'estomac, elles sont plus nuisibles,

& si enflent grandement. Cicero maintient que les feues sont odieuses aux Pythagoriens, parce qu'elles causent, vne terreur, & perturbation d'esprit : les aucuns disent parce qu'elles prouoquent a luxure.

Ceux qui desirent en manger sans dommage les acoustrent auecque l'oignon, la sarriette, thym, & autres choses aromatiques.

Note que toutes viandes qui sont venteuses se doiuēt corriger par les simples medicaments qui ont vertu d'eschaufer, ou de dessecher.

Les Feues si elles sont verdes, & non meures (ce qui s'entend de tous legumages) elles engendrent aux corps vne nourriture si humide, que toute l'abitude de cellui qui en māge en deuiēt toute molle, flasque, & pleine de superfluités.

La Laictue est merueilleusement louée des anciens, de sorte quelle est receüe entre viandes, parce qu'elle augmente le laict, & engendre le sang. Aucuns l'ont voulu dire chaude, vray est que la Laictue estant gaignée par la chaleur naturelle engendre le sang, lequel neantmoins decline a frigidité, & humidité, & c'est pourquoi volōtiers l'on n'en vse guere l'hyuer, car elle refroidiroit par trop le sang. Parce que le tetrastique suiuāt est a propos de la laictue, il ne te sera grief de le lire, comme ie feray ainsi parlant de la temperature de plusieurs plantes & animaux.

Frigida conciliat ſuaues lactuca ſopores,
  Sanguinis & ſucci creditur illa boni:
Tutius hanc ſumes cum Phœbi lampade tellus
  Ardet, ſed Veneris ſegnia membra facit.

Les Choux ſ'ils ſont legerement cuicts, ils laxent le ventre: ſ'ils ſont beaucoup cuicts ils le retiennent. Ils engendrent vn humeur melancholic, & craſſe. Ils ont vne plus grande acrimonie, & vehemence l'eſté, & nuiſent a l'eſtomac. Celluy qui veut liberalement faire a vng banquet ſans ſe troubler, qu'il mange des choux cruds auant deſiuner, cela aſſeure Cato de ruſtica. Les Elegies qui ſ'enſuiuent te monſtreront elegamment la vertu des Choux.

Olim magna fuit medicinæ gloria cauli,
  Nam cunctis morbis hic ſatis vnus erat.
Non tamen hunc cupio noſtras condire culinas,
  Quando pinguis ager ſpicea ſerta gerit.
Ventriculis tunc herba nocet, tunc ſanguine triſti
  Corpus alit, gignit ſomnia tetra, febres.
Siſtit onus ventris bis cocta, reſoluet eadem
  Cocta parum, è cerebro vina ſuperba fugat.

Les aſperges, les troncs de cichorées, les paſquenades ſont fort aggreables auecque le vinaigre, & huille d'olif, la paſquenade eſt fort recommandée par ce diſtique.

Si rubet, & pingui fertur ſtaphilinus ab horto,
  Et ſtomacho, & Veneri non inimica placet.

Les maiſtres de Cuiſine loüent grandement les bouillons faicts auecque chair de veau, de mouton,& poulailles, en y mettant du bourrage, bugloſſe, arroche. La louange de ces herbes eſt deſcripte par les vers qui ſ'enſuiuent.

Iure olerum primã borrago vindicat arcem.

Si quis tabificas concepit pectore curas,
Hanc edat, & pellet triſtia cuncta procul.
Perdit lumbricos,morbũ & qui fertur ab arcu,
Et iecur atriplex frigiditate iuuat.

L'oxeille dite oxalis, & vinette eſt grandement ſouueraine en potages, elle refreche plaiſamment, elle mitigue l'ardeur du foie, & du ventricule,elle arreſte, & reſtrainct le flux dyſſenteric, comme eſt faicte mention par le diſtique

Ventris ſiſtit onus, vomitum cõpeſcit, orexim
Excitat oxalis,munda vel ora tenet.

Elle a eſté nommée oxalis, parce qu'elle repreſente au gouſt vne plaiſante aigreur : pour cela elle eſt appellée du vulgaire acetoſa. Les Romains proprement l'ont appellée rumicem, parce que ceux qui ſont alterés en ſuccent le ius, comme d'vne mamelle que les Anciens appellent rumen.

La decoction d'oxalis mollifie le ventre. La ſemence beuë auecque de l'eau ou du vin, eſt fort propre pour les torments des inteſtins, &

autres fluxions.

Aucuns s'abstiennent de manger des arthichauds appellés scolymi, & cinaræ, parce qu'on tient communement, qu'ils sont chauds : toutesfois leur chaleur est corrigée par l'humidité superflue qu'ils ont, laquelle se tourne facilement en ventosités. le tetrastique suiuant en faict mention.

Ignea vis cinaræ ventoso fulta liquore
Hinc est quod Venerem conciliare solet:
Illa tamē stomacho, & lūmbis succurrit & hepar
Calfacit, & lotij membra relaxa tenet.

Cinara est dit à cinere, car il se delecte gramdement de la cendre, ainsi qu'ont escrit Columelle, & Pallade.

Au temps d'hyuer, il faut mettre aux potages des herbes chaudes, car elles incisent, & attenuent le phlegme, elles eschauffent l'estomac refroidi par l'air froid, elles fortifient le cerueau, elles chassent les reumes froids, elles les disipent, & resouldent.

Le Fenoil est du tiers ordre des herbes qui rechauffent. L'vsage frequent du fenoil augmente le laict. Entens les vers suiuāts, qui enseignent sommairement la vertu du fenouil.

Querite fœniculum nutrices, lacte papillas
Replet, at interdum menstrua fœda mouet.
Querite vos etiam quorum vesica lapillis
Læditur, aut quorū pectora phlegma premit.

Le Cerfueil, qu'on nõme gingidium, eſt vtile pour l'eſtomac crud, ou cuict: il ne ſoutient pas grande decoction : il ne rechauffe poinct ſi apertement : il eſt deſiccatif au ſecond ordre, l'vſage en eſt ſouuerain l'hiuer.

L'yſop a vertu d'eſchauffer, & d'extenuer. Il tire, & digere le phlegme au temps d'hyuer: mangé auecque vne figue, & du miel il purge par les parties inferieures.

Ceux qui ſont ſubiects aux douleurs de teſte doiuent fuir les oignons, & toutes eſchallotes. Vnde verſus.

Cepis, & bulbis vis eſt ingrata maligni
 Fomitis, illa voret qui cupit eſſe ſalax:
Cocta minus lædent, imo Galenus orexim
 Addere, ventriculis gratáque valde putat.

Les fruicts des arbres, ſ'ils ne ſont de bonne maturité ils ſont de peu nourriture, qu'õ dit oligotrophi, & beaucoup humides, de façon que leur ſubſtance paſſe fort toſt par les inteſtins.

Les fruicts qu'on appelle fugaces & horeos, c'eſt adire qui ſont de petite durée, & meuriſſent fort des premiers, aiſement ſe corrõpent en l'eſtomac, ce qui n'aduiẽt pas le plus ſouuẽt, veu qu'a cauſe de leur lubricité ils ne font point longue demeure en l'eſtomac.

Vng chacun ſe perſuade que tous fruicts qui facilement deſcendent de l'eſtomac, & qui ſont lubriques ſe doiuent ſeruir d'entrée de

table : car ſi tu les prens apres les autres uiandes, ils perturberont, & empeſcheront la digeſtion & cuiƈte des viandes, a cauſe de leur ſuperflue humidité, tout ainſi que ſi tu mettois de l'eau en vn pot, là ou la viande commançaſt bien a cuire, ne voirrois-tu pas lors, ceſſer l'ebullition? Parquoy les fruiƈts humides & nouueaux, comme raiſins, ſeriſes, figues, prunes, peſches, & tous autres de meſme eſpece, ſe prendront d'entrée de table.

Galien au ſecond liure des aliments dit, que la Coucourde, d'autant qu'elle eſt inſipide, elle reçoit diuers moiens d'appareil, & qu'aiſement elle eſt rendue ſemblable aux qualités auecque leſquelles elle eſt meſlée : elle n'eſt aucunement bonne pour vng eſtomac froid, & humide : eſtant fritte elle laiſſe vne grande quantité de ſon humidité.

Les Melonpepons ſont moins humides que les pepons, & ne ſont point de ſi mauuais ſuc: ils prouoquent l'vrine plus lentement, ils ne ſe corrompent pas ſi toſt en l'eſtomac, plein de corruption d'humeurs, comme font les pepons.

Si le Raiſin eſt cueilli, la Lune eſtant en ſa ſeconde quadre,& le ciel ſerain, & qu'il ſoit ſoulaillé, n'aiant aucune rouſée, il ſe pourra garder ainſi qu'à eſcrit Columelle liu. 13. chap. 43.

La nourriture qu'aporte le raiſin au corps

eſt diſtribuée telle quelle eſt la nature du raiſin. La nourtiture eſt plus ample, & copieuſe laquelle prouient des raiſins doulx, & gras, qu'elle n'eſt pas de ceux qui ſont auſteres.

Or notte que les raiſins different ſelon les lieux ou ils croiſſent.

Les Meures facilemẽt deſcendẽt de l'eſtomac, ce qui leur aduient par la ſeule ſubſtance de leur humidité, & lubricité, ou poſsible par l'admiſtion de quelque acre ſubſtance, laquelle ſuffiſt pour ſtimuler la vertu expultrice: car vne qualité adſtringente n'eſt aucunement apte pour euacuer, mais plus-toſt pour reſtraindre ſi elle n'eſt aidée d'ailleurs. Les Meures ſe doiuent manger d'entrée de table. Si on les prend apres les autres viandes, elles ſe corromperont aiſement. Elles ſont ſouueraines a ceux qui ont l'orifice de l'eſtomac chaud, elles nourriſſent peu, elles ſont plus aggreables a l'eſtomac, ſi on les laue de bon vin.

Les Ceriſes doulces deſcendent bien toſt, les auſteres & aigrelettes ſont plus vtiles a l'eſtomac, meſmement a cellui qui eſt phlegmatic, & humide: car telles ceriſes prouffitent par leur vertu inciſiue.

Les Peſches contiennent en ſoy vne humeur qui facilement ſe corrompt, & qui eſt entierement nuiſible. Parquoi il ſe faut garder (dit Galien) de les manger apres d'autres viandes:

car ſi vous ne les prenés du commancement, elles induiront tout ce que vous prandrés par apres a corruption, comme ſont tous les autres fruicts qui abondent en ſuperflue humidité, & lubricité, qui ſe doiuent prendre au commancement ſans repeter vne choſe tant de fois.

Les Pommes qui ne ſont point encores bien meures en l'arbre, ne ſe digerent pas aiſement: elles ſont froides & de mauuais ſuc, engendrans a la longue oppillation.

Celles qui ſont bien meures ſe gardent pour l'hyuer, qu'on fait cuire eſtans enuelopées en de la paſte, ou ſoubs le rechaud, ou cuictes a la vapeur de l'eau chaude.

Nous vſons quelquesfois de pômes auſteres quant le ventricule eſt debile, a cauſe d'vne intemperie chaude, ou d'vne ſuperflue humidité.

A celle fin que tu puiſſe garder les pommes ſans aucun vice, tu obſerueras ce que commande Columelle.

I'ay penſé (dit il) qu'il te falloit aduertir n'y auoir aucun genre de pommes qui ne ſe peuſt garder auecque du miel. Et veu que cela eſt fort ſalutaire aux malades, que de garder certains fruicts a eux conuenables: il te les faudra doncques garder en du miel, & te faudra ſeparer vne eſpece de l'autre, autrement l'vne ſeroit corrompue par l'autre. Car telle eſt la nature du miel, qu'elle corrige les vices, ne

permettant qu'ils s'extendent plus auant.

Pline dit que telle est la nature du miel, qu'il ne permet iamais par sa doulce, & amiable saueur, que le corps se putrefie.

La pomme de Coin est douée d'vng temperament froid, & terrestre : il arreste le ventre ainsi que dit Paule Aeginette. Son naturel est qu'il arreste, & restraint pris deuãt la viande: apres la viande s'il est pris moderement, il corrobore, & fortifie l'estomac: au contraire si tu en prens abondãment, il esmouuera le ventre.

La pomme de Grenade engendre bon suc, & si est bien accommodée pour l'estomac : les doulces sont plus vtiles, lesquelles toutesfois ceux qui ont la fieure doiuent fuir, car elles causent vne chaleur en l'estomac & si enflent. Celles qui sont aigrettes sont bonnes pour l'ardeur de l'estomac.

Les Poires prinses apres la viande sont bonnes pour l'estomac, car elles aidẽt a la digestiõ.

Les Mesles, & Cormes restraignent, mais plus fort les Mesles: elles sont accommodées pour le flux de ventre. Les Cormes se mangent aueque plus grand plaisir. Car elles n'ont rien d'aigret comme les mesles. Il n'en faut point vser comme nous faisons des figues, & raisins, car ainsi que dit Galien au second liure des aliments, nous vsons de Mesles, & de Cormes plustost pour medicaments que pour nourriture.

Les Noix recentes, & nouuelles ſont incommodes, elles cauſent benefice de ventre, les ſeches ſont inutiles a l'eſtomac: elles engendrent vne difficile douleur de teſte, elles ſont ennemies a ceux qui ont la toux.

Cn. Pompée, ainſi que refere Pline, trouua aux ſainctuaires de Mithridates grand Roy, la compoſition d'vng Antidote eſcripte de ſa main en vng familier, & peculier commentaire, qui eſtoit, De noix ſeches, & de deux figues, & de vingt fueilles de rüe pilées enſemble auec vn peu de ſel: & que celluy qui prandroit auant deſiuner dudit Antidote, que nul venin ne luy pourroit nuire. Galien au ſecond liure des aliments, au chapitre des noix, faict mention de telle choſe, ſçauoir eſt Que la noix, la figue, la rue eſt ſouueraine pour le poiſon.

Aucuns font tramper les Noix ſeches en l'eau, & leurs ouſtent la peau & les ſuccrent, eſtans accouſtrées en telle façon, elles ne ſont pas ſi incommodes que toutes ſeches, car le ſuccre qu'on met deſſus eſt ſtomacal.

Les Chaſtaignes qu'ant elles ſont bien digerées en l'eſtomac elles nourriſſent aſſés: vray eſt qu'elles ont vng ſuc craſſe: toutesfois Galien dit qu'il n'eſt aucunement mauuais.

Celles qui ſont routies ſous les charbons lentement ſont plus plaiſantes, & nourriſſent mieux que celles qu'on torrifie en vne poiſſe

perforée qu'on appelle gralonner.

Si tu desires manger des Chastagnes sans aucune incommodité, il leur faudra premierement oster l'escorce, & les faire cuire lentement sous le reschaud. Alexandre Trallian maintient contre l'opinion de plusieurs, que les Chastagnes sont merueilleusement bonnes, pour les maladies du thorax, pour les crachements, & pour la toux.

Les Cappres sont plus receües en medecine, qu'en le familier vsage des viandes: on les faict tramper en du vin aigre, & du sel, autrement elles se corromperoient bien tost. Lon les laue, affin de leur oster la nature du sel: elles nourrissent peu: elles seruent comme de medicament pour esueiller l'appetit endormi: aussi elles mettent hors la pituité qui est adherente, & affichée en l'estomac: elles sont bonnes pour effacer, & liurer les opilations tant du foïe, que de la rate.

Et pour mieux auoir iouissance de telle vertu, lon les doit manger deuant tous autres viures auecque vn peu d'hydromel, ou vin aigre, & huille d'olif. car si on les mange Intra cibos, & confusement auecque les autres viandes (comme lon fait communement en forme de nourriture) leur vertu ne touche lesdittes parties si immediatement.

Le Citron ha diuerse vertu en ses parties:

l'eſcorce en eſt chaude, grandement louée a cauſe de ſon odeur: elle eſt de difficile cuitte, car elle eſt dure, & callenſe. Toutesfois ſi lon en vſe comme de medecine, elle aidera a la digeſtion comme nous enſeigne Galien.

¶ Il eſt maintenant temps de conuertir noſtre propos aux viandes, deſquelles doiuent vſer ceux qui ſont ſongneux de leur ſanté.

La chair de Veau, & de Cheureau eſt grandement louable, tant pour les malades, que pour les ſains: elle eſt facile a digerer, ainſi que le monſtrent ces vers Latins:

Ergo dapes Graium molles venantur Aſoti,
Dum liceat, vitulis ipſe libenter alar.
Carnibus ij cunctis præſtãt, ſed ab vbere matris
Mox tracti, veterum gratia nempe minor.
Præfertur multis proles laxiua caprarum,
Et probo, ſi nondum gramina dente ſecat.
Hæc benè corpus alit, iucũdè hæc ſãguine venas
Replet, at eſt duris non ſatis apta viris,
Aſt vbi trimeſtres camporum gramina tõdent,
Non ſic viſcoſo fomite corpus alunt.

Lon ne couppe point les teſticules a tous animaux, mais a ceux ſeulement qui ont leur complexion chaude, & ſeche.

La chair des animaux chatrés deuient plus humide, & plus graſſe.

Les oiſeaux baillent vng nouriſſement ſans aucune ſuperfluité & de facile diſtributió, c'eſt adire digeſtió, qui eſt ditte des Grecs ἀναδοσις,

& faut que premieremēt precede vne bōne coction appellée πέψις. La chair de la Perdris bien & aisemēt se cuict, & digere, n'aiant en soy que bien peu de recrement & beaucoup de nourrissement : elle augmente la vertu du cerueau, elle faict la geniture, elle esueille la morte Venus. Le sang de la Perdri guerist les rougeurs des yeux, & vlceres, il rend la veuë plus aiguë. Vnde versus.

Ponitur ausonijs auis hæc rarissima mensis
Carior est perdix, si sapit illa magis.

Le Chapon quant a ce qui apartiēt a la cuisine, contient en soy toutes les louanges qu'on sçauroit bailler aux autres oiseaux: car qui sont les oiseaux plus frequents en tables sans facher, que le Chappon routi, ou bouilli?

L'Alouette, appellée alauda, est bien approuuée, & commode a l'homme: mangée roustie elle appaise les douleurs de l'intestin dit κολον. ainsi que dit Dioscorides.

Les Passieres a cause de leur qualité chaude, ne nourrissent que bien peu, & si se cuisent difficilement : elles prouoquent Venus.

L'vsage des Cailles n'est aucunemēt approuué aux regions ou abonde l'elebore, duquel elles se nourrissent volontiers, pour cela plusieurs sont tōbés en retractiō de nerfs pour en auoir mãgé en ces regiōs. de cela s'en chãte le suiuãt distiq.

Contra valde nocet veratrū depasta coturnix

Tetanũ, & ſpaſmum pluraque damna creat.

La chair des Paons eſt fort dure, & fibreuſe, pour cela elle reſiſte a putrefaction, de façon que ſelon aucuns elle ſe peut garder vn an plaiſante en odeur, & en gouſt, le tetraſtique en faict mention.

Quanuis extinctus totum ſerueris in annum,
Cum medico valeas inuide paue fimo.
Stercore nodoſam potis es ſedâre podagram,
Sed caro flagranti vix valet igne coqui.

Les Oiſeaux qui viuent aux eaux abondent en humidités, & ſont de difficile digeſtion.

La chair d'ung ieune Porceau eſt ſalubre: moiennant qu'elle ſoit ethique de cuire. Il te faut entendre ce que dit Galien de la chair de Porceau, au troiſieſme liure De alimentis, & au liure de bon, & mauuais ſuc: La chair (dit il) quant elle eſt bien cuicte, elle engendre bon ſang, & meſmement celle des animaux, qui ſont doués de bon ſuc, du nombre deſquels ſont les Porceaux.

Elle eſt fort conuenable aux hommes robuſtes, ieunes, & vſants de grand labeur, & exercice: elle ha grande ſimilitude auecque la chair humaine: ce qui eſt aiſé a coniecturer, veu qu'aucuns mangeants de la chair humaine pour celle de porceau, ils ne ſen ſont aucunement aperceus, ny au gouſt, ny a l'odeur. La chair d'vn viel Porceau, ou de celluy qui n'eſt que

nay eſt

ay eſt treſque mauuaiſe. Mais a celle fin que cependant ie ne celle rien de ce qui fait pour garder ſa ſanté. L'uſage de la chair de Porceau eſt doubteux, & mal aſſeuré pour celluy qui en mange ſouuent, car il engendre vne eſpece de lepre ditte elephantiaſis : auſsi que les Porceaux aiſement ſont ſubiects a tel mal, comme il appert par le teſmoignage d'Ariſtote au huitieſme liure de la nature des animaux : Vnum (inquit) ex omnibus quæ nouimus animalibus, ſus lepram concipit. Pour cette cauſe, ainſi que recite Tertulian, defend l'vſage de la chair de Porceau aux Iuifs, comme eſtans ſubiects a cedit mal. le tetraſtique qui ſ'enſuit de la nature du Porceau.

Mox nati, aut veteres, lautis à lancibus abſint,
Vel mala quos ſcabies, ſcabrávepſora premit,
Annicula porcos, vel quos glans querna pauit
Et ſale confectos, tutius eſſe licet.

Sur toutes choſes il faut fuir la chair de beuf, & principalement celle qui eſt endurcie de ſel, & de fumée, car elle engendre vn ſang terreſtre, & gros. Les langues fumées, & iambons de Maiance ſeront pour ceux qui ne peuuent boire d'eau.

La chair de Lieure, combien qu'elle engendre vn ſang gros, toutefſois elle en engendre vn meilleur, que le beuf. Elle deſeche, elle arreſte, ainſi que nous enſeigne Hippocrates.

Pline recite que Cato a pensé que la chair de Lieure rendoit endormis ceux qui en mangeoiēt. Lon a le sang de Lieure en grāde estime.

Les intestins de tous animaux, boudins, farcis, chairs cuictes entre deux croustes, que les aucuns ont nommé artocreas, sont mal conuenables pour les valetudinaires. Bref tout ouurage de boulanger, qu'on dit en Latin Pistorium opus, soit patisserie ou tourteau beurré, & fueilletté, n'est receuable au regime de santé, ce que nous baillent entendre les vers qui s'ensuiuent.

Sint procul artocreæ, aut pīguis farcimē omasi,
Non vacat in varis vita modesta dapes.
Simplex mensa placet, cui vera illatrat orexis,
Crede mihi insipidum condit orexis olus.

Les pieds d'aucuns animaux sont receuables au regime de santé, comme les pieds de moutons, de veaux, de cheureaux : vnde distichon.

Elige quadrupedum plantas, veruecis, & hœdi,
Vel suis, aut vituli : sed bouis esse caue.

Tout cerueau est phlegmatic, humide, & de gros suc, opilatif, de difficile coction, ennemy a l'estomac, ce qui apert par le distique.

Frigida vis cerebro, stomacho non grata, quod inde
Fit vomitus, mensæ sit prior esca tuæ.

La moelle qui est aux os, elle est plus plaisante, & de meilleur goust, & plus grasse que le

le cerueau. Il ne faut oublier d'en chanter le tetraſtique qui ſ'enſuit,

Non tepor, aut frigus, ſed vis eſt mixta medullæ
Adde modum, mollit pectora, corpus alit,
Cit veneré, verum, ſtomachum tẽtare putatur,
Ni ſimul accedant, cinnama, menta, piper.

Le Foie de tous animaux eſt doué de gros ſuc, il ne ſe digere pas aiſement, il deſcend lentement. Le foie des chieures, dit Pline, reſtitue la veuë a ceux qui ne voient comme poinct quant la nuict approche, que les Medecins appellent Nyctalopas.

La Ratte engendre groſſes humeurs, veu qu'elle eſt la fonteine, & receptable du ſang melancolic.

Les Genitoires de tous animaux ſont difficiles a digerer : mais ceux des maris des poules ſont ſouuerains & cauſent vne louable nourriture a tout le corps.

Le Cœur des animaux a la chair fibreuſe, & dure, parquoi elle ne ſe digere pas ſans grãd labeur, & ſi ne deſcẽt point aiſemẽt de l'eſtomac.

Il eſt temps de faire quelque narré des poiſſons qui ſont les meilleurs, pour le regime de ſanté.

Les Poiſſons qui viuent en vne eau courante & belle, ou en la mer pure, ne doiuent eſtre reiectés, car tels poiſſons ont vne odeur aggreable, & bon gouſt,

Les Poissons saxatiles, c'est adire viuans aux eaux là ou il y a force grauier, pierres, & rochers, sont dignes d'estre choisis, & faut aussi qu'ils soient friables, pour estre meilleurs, c'est adire aisés a froisser & esmier, ce que les Grecs efferent par plusieurs dictions, comme ἔυθραυστον, ἔυθρυπτον, ψαθυρον, Latine friabile. Galien dit au troisiesme De alimentis, & au liure De euchymia que tels poissons engendrent bonnes humeurs.

Auerrhous loüe la gracilité, & mediocrité de corps en vng poisson, & prefere les masles aux femelles.

Le Buglosse poisson, que le vulgaire appelle Sole, parce qu'il a la forme d'vne sole de pied, est de grande, & exquise bonté.

La Dormilleuse, dite ainsi parce que de son seul toucher elle endort, elle se nomme des Grecs ναρκη, des Latins torpedo, est dangereuse. Vnde versus.

Non torpedo placet,

Nec quæ ceruleas sanguine turbat aquas.

C'est la Seche ditte Sepia, laquelle de sa liqueur noire & attramenteuse qui lui a esté baillée de nature, loco sanguinis, trouble les eaux, & mesmement lors que les pescheurs la poursuiuent pour la prandre.

Les Grenoilles plaisent a aucuns, & mesmement, Quæ vitreis capiuntur in vndis. Lon dit

que les Grenouilles bouillies mitiguent la lepre & la iaunisse.

La Truitte, laquelle aucuns appellent la Perdrix de l'eau, est de goust suaue, & plaisant, engẽdrant presque tel humeur que fait le Saulmon. Ausi monsieur Rondelet tresdocte Medecin, en son histoire des poissons, la met entre les especes des Saulmons.

La Dorée nommée des Grecs χρυσοφρυς, des Latins aurata, est vng poisson de mer, friant, aggreable, & bon le posible.

Archestratus sçauant en toutes delices, & friandises, loüe grandement la Dorée d'Ephese, apud Athenæum. Il la faut faire cuire en moitié eau moitié vin, aucuns y mettent vng peu de vin aigre, du Saphran, & du poiure, & la mangent a l'etuuée. Les autres la font cuire sur le gril, & luy mettent dans le ventre la summité de fenoil, ditte Vmbella fœniculi, ou vng rameau de rosmarin, tellemeut qu'elle en est meilleure & plus odorante.

Les medecins de nostre temps approuuent le Rouget, appellé de Pline Rubellio, alias il est nommé Erythimus piscis : l'on ne doute point auiourdhui de l'ordonner a ceux qui ont la fieure.

Merula est vng poisson appellé du nom d'vng oiseau qui se nomme en Grec κότlυφος καὶ κοσσυφος, aucuns par le commun nom des

poiſsõs ſaxatiles l'appellẽt rochau: Il a la chair bonne, & tendre, qui eſt ſaine, voire aux febricitants : il eſt autant que le poiſſon dit turdo, en vulgaire tourd, & vielle : il ſ'en trouue de pluſieurs eſpeces qui ſont merueilleuſement bonnes.

Galien loüe grandement les Iulides qui ſont poiſſons nombrés entre les poiſſons pierreux, & rochaux, deſquels nous ne ferons pas grand recit, veu qu'il eſt a doubter ſ'ils ſe trouuent en noſtre mer ici prochaine. Il eſt appellé d'aucuns Romains Iulia, parce que le Pontife Iulle en vſoit volontiers par l'aduis de ſes Medecins, pour ce faire bon ventre, veu qu'on dit que le bouillon en eſt laxatif.

La Perchaude de mer eſt grandement differente de celle d'eau douce, tant en gouſt, qu'en ſubſtance, combien que la Perchaude d'eau doulce eſt fort delicate : toutesfois elle n'eſt pas tant loüable que celle de mer. La cendre de leurs teſtes eſtans ſalées eſt de grande efficace pour les chancres, ainſi que recite Pline. Or il faut noter que quant Galien & les autres loüent la Perche, ils entendent de celle de mer, que ie n'ay point encore cognu en noſtre prochaine mer. Si eſt ce pourtant qu'il ſe trouue bien quelque iour l'année qu'on ſeroit bien aiſe d'auoir de nous Perchaudes fluuiatiles : car quant eſt de moy ie ne les trouuay iamais de

mauuais goust. Et pour cette cause ie fay conscience de blasmer nostre Perchaude de riuiere, uëu que ie n'ay poinct encore gousté de celle de mer.

Galien loüe grandement les Gouions, nommés Gobiones, & dit qu'ils sont de substance friable. Et croy que ce ne sont pas les Gouions de nostre mer, qu'aucuns disent croistre aux eaus douces, car ils ont la chair molle & flatre: de façon que quant on veut appeller vng homme lasche, & couard, lon le nomme Gouion.

Le Scorpion de mer est d'excellente bonté, & de copieuse nourriture, ainsi que nous a laissé par escrit Aristote : vulgairement il est nommé Rascasse.

Les Celerins, & Harengades ainsi qu'on les nomme a Marseille, sont fort vsités, & engendrent de bonnes humeurs : aucuns lés appellent Sardellas, & membrades : lon pense que ce soient nos Sardines, qui sont excellemment bonnes, estans fresches : car i'ay veu plusieurs hommes laisser la perdrix, pour manger de nous Sardelles fresches, or ie m'en raporte a la plus saine partie si sont elles.

Le poisson dit vulgairement Eguille, en Grec βελόνη, en Latin Acus piscis. Il a la chair seche, sans estre glutineux, & mucqueux, de sorte que lon n'en doit point reieter son vsage.

Le Maquereau appellé Scõbrus est bon, selon

la region & mer ou lon le peſche, & meſmement quant il eſt frais.

Le Cabot dit κέφαλος en Grec, en Latin Capito ſelon Gaza, les François l'appellent Mulet. Athenæus recite que ſa denomination luy a eſté baillée διὰ τὸ βαρυτέραν τὺν κεφαλὺν ἔχει. C'eſt adire parce qu'il a la teſte peſante & groſſe. Ils ſont bons accouſtrés auecque bonnes eſpices: Il ſe gardent long temps en paſte. Aucuns les font cuire auecque des herbes chaudes, & odorantes.

Les Lubins, ou Lupins, que Galien nomme Lupos pelagios, engendrent vn ſang ſubtil en ſubſtance, & ſi preſtent vne nourriture louable a tout le corps.

Les Merlus, eſtans du nombre des poiſſons appellés, aſelli, & dicts Merlus quaſi maris Lucij, comme Brochets de mer, ne ſont moins inferieurs en bonté de nourriture que les poiſſons rochaux. Ils ſont faciles a digerer, & ſans aucune viſcoſité. Galien parle de leur bonté au troiſieſme liure des aliments, & huictieſme liure de ſa Methode, leſquels il appelle en ſa langue ὀνισκους, id eſt aſellos.

Les Merlans ſont de la ſeconde eſpece des Merlus, l'vſage deſquels eſt ſans aucun doubte, ſalubre.

Les Surmulets, que les Grecs appellent τρίγλας, les Latins Mullos piſces, ſont aiſés a

froiſſer, & eſmier, c'eſt adire friabiles en Latin, ne contiennent en ſoy aucune lenteur, & viſcoſité : ils decorent les tables ſur leſquelles ils ſont apposés. Ceux qui ſont ſongneux de leur ſanté en peuuent hardiment manger ſans aucun danger de leurs perſonnes.

Le Gournaud dit lyra piſcis, engendre vng humeur qui n'eſt aucunement phlegmatic, il a plus d'os, que de chair : ainſi nommé, Quod more ſuis grumniat, parce qu'il gronde comme vn porceau.

Le Turbot dit Chonibus aculeatus, eſt mis entre les delices, & friandiſes des anciens : lon le mange auecque le vin-aigre, ou frit auecque le beurre, & auecque le ius d'orange. Pline dit que le Turbot mis tout vif ſur la ratte qu'il la gueriſt.

Le poiſſon appellé Plye, en Grec ψήττα ou στροῦθος, en Latin Paſſer, n'aproche point de la bonté du poiſſon nommé Bugloſſos, parquoi ſi tu es au choys, laiſſe la Plye pour manger de la Sole.

Le Congre eſt nombré entre les poiſſons de dure digeſtion, ainſi que recite Galien, ſuiuant Philotime. Albert le grand eſcrit que le Congre engendre la lepre, par vne proprieté occulte.

Acipenſer, qui ſe dit en Latin Sturio, en François Eſtourgeon, c'eſt cellui que les Bourdeloys appellent Creac, eſt grandemẽt recom-

mandé de tous les anciens. Lon en faisoit seruice aux festins royaux. Il se mangeoit auecque grandes ceremonies. Vnde Martialis.

Ad palatinas acipensera mittito mensas.:
Ambrosias ornent munera rara dapes.

La Carpe ditte Ciprinus piscis, est chassée loing d'aucunes cuysines, comme vne viande fort contraire : ce que ne font poinct tous amateurs des friants morceaux: car la Carpe est salubre, ou insalubre selon la difference des eaux ou elle est nourrie. Il me souuient quelquefois auoir mangé des Carpes qu'on pesche en la riuiere du Lais, lesquelles estoient d'vng goust si suaue, & plaisant, qu'on eust volontiers quitté le chappon pour en manger. Bien est vrai que celles qui sont nourries en des eaux bouëuses & dormantes, ne sont poïnt de telle bonté, car elles engendrent grande quantité de phlegme, lequel faict nuisance a l'estomac. de cet ordre sont les baueuses Tanches.

Les Brames, appellées cyprini lati, sont recommandées de plusieurs. Lon les faict cuire sus la grille, ou bien lon les met en paste auecque bonnes espices, & par ce moien elles sont plus commodes.

Les Escriuisses ne sçauroient assés estre louées : elles sont souhaitées pour la table des grands seigneurs. Aucuns les suffoquent en du

laict, pour les rendre plus delectables, & meilleures, elles humectent les corps. Parquoi Auicene & autres souuerains Medecins, les ordõnent aux ethiques, car elles n'ont rien de sale, mesmement celles des fleuues, & eaus doulces, lesquelles doiuent estre preferées, a celles de mer. Le tetrastique qui s'ensuit s'en peut chanter a propos.

Cancer in Autumno pinguescens, vere vel imo
Adsit, Pulmoni mensa secunda putri,
Plus habet is pulpæ, crescunt cum cornua lunæ
Causa est, tunc crescunt alba medulla, cruor.

La cendre des Escriuisses de fleuue (dit Galien) deseche: & par la proprieté de toute sa substance, aide merueilleusement a ceux qui sont mords d'vng chien enragé appliqué seule, ou auecque vne partie d'encens, & cinq de gentiane, & dix escriuisses, ou bien vser de la cendre preparée en la façon que la preparoit Aechrion par longue experience tresdocte, lequel gettoit les Escriuisses en vn vaisseau d'airain, & les brusloit, de façon qu'il les redigoit en cendre.

La Tortue est loüée au regime de santé, l'vsage frequent d'icelle est fort conuenable pour les splenetiques, ptisiques, & melancholiques. S'ensuit vng distique a ce propos.

Manſa phthiſim, putrem, & durum teſtudo lienem
 Soluit, & oua ſacro ſunt medicina malo.

Cependant tu te perſuaderas, amy lecteur, les louanges des poiſſons n'eſtre ſi grandes qu'il les faille preferer a la chair, quant il faut ordonner regime aux ſains & malades. Les carmes ſuiuants t'en feront ſcauant.

Conſule me, tandem monachorum prandia, piſces
 Effuge, cui veneris gaudia crebra placent.
Mollia phlegmatico diſturbant corpora ſucco,
 Hinc ſcabies, craſſus gignitur inde cruor.
Nam (ſcio) non proſunt quibus eſt vis parua teporis,
 Quóſve ſuo fouit docta Minerua ſinu.

Le temps maintenant nous exhorte de parler des viandes qui ſe preparent de laict, duquel il nous faut premierement deuiſer.

Galien au liure De Euchymia commande qu'on meſle auecque le laict du miel, & du ſel, affin qu'il ne ſe coagule en l'eſtomac. Il eſt fort requis au lieu du miel y mettre du ſuccre, lequel eſt en plus frequent vſage qu'il n'eſtoit du temps de Galien.

Les animaux qui ſont de bonne habitude, ont le laict meilleur & mieux nourriſſant. Il eſt bon de le boire venant tout chaud de la beſte.

Aucuns louënt les pelliſſons, que les Grecs

appellent par vng beau vocable aphrogalacta, le vulgatiſsime vulgaire de la creme, en ceux meſmement qui ont le foïe chaud.

Il faut vſer peu de froumages, meſmemēt des vieux, ainſi que te declare le carme qui ſ'enſuit.

Caſeus is præſtat, qui matris ab vbere luget,
Nam vetus, & putrem menſis arcere iubemus,
Veſicæ, & cerebro quod mala multa ferant.

Le Beurre prins d'entrée de table, a touſiours eſté loué des anciens. Voire que les Rois commançoient leurs diſnés & ſoupés par du Beurre. Il baille nourriture au thorax : il adoulciſt les nerfs : il laxe : il eſt comme antidote aux morſures veneneuſes.

Les Oeufs de poulles ſont les meilleurs, & principalement les frais. Ceux qui ſont gardés long temps ſont treſque mauuais. Les œufs tremblants dits trometa, & tremula, c'eſt adire qui ne ſont guere cuits, Apala, id eſt mollia, c'eſt adire mollets, & rophita, id eſt ſorbilia, c'eſt adire qu'on aualle comme vng bouillon, ſont les meilleurs. Ce ne ſera point ſans propos d'inſerer icy les carmes qui ſ'enſuiuent, par leſquels lon pourra cognoiſtre quelque choſe de l'eſlection des Oeufs.

Da gallina mihi, modo ſis compreſſa marito
Oua : parum ventis illa creata valent,
Vel quæ confrictu in cineres cōcepta creantur,
Sic noſces, in aquis non bona miſſa natant.

Da mihi nata modo, vitreis da molliter vndis
Cocta, vel ad prunas, frixa colonus edat
Renibus, & iecori profunt, venerémque iacentem
Extimulant, fubito fed tamen illa putrent,
Hinc fit, quod noceant ftomachi quibus ignea vis eft,
Sic nihil ex omni parte iuuare poteft.

Les Oeufs cuicts en vne poille a frire, ditte des Grecs τὸ τηγανον, & tels Oeufs font nommés ταγηνιςα, id eft fricta : ils engendrent vne trefmauuaife nourriture. D'vng tel ordre font les Oeufs appellés fuffocata, en Grec ϖνικτα, que nous difons en noftre vulgaire poches.

Quant les Medecins ordonnent vng regime de viure, ils n'oblient point les differences des Vins. Les differences des vins contiennent en foi la couleur, la confiftence, le gouft, l'odeur, & la vertu. La confiftence f'entend f'il eft aqueux, fubtil, gros, ou f'il eft moien entre telles qualités : en gouft, f'il eft doulx, aufte re, infipide, & acre : en odeur les vngs font de bonne odeur, les autres fans odeur. Les vngs ont vne trefmauuaife qualité. Les vins fe different en faculté, les vngs font polyphores, c'eft adire portant beaucoup d'eau : les autres oligophores, c'eft adire portants peu d'eau, & tels vins fe boiuent fans aucune mixtion d'eau,

ou auecque bien peu, & tel vin se peut dire ἀδυνασμον, c'est adire sans vertu, comme vous pourriés dire vinum muscatellinum, gallice vin muscadet de Bretaigne. Entre les vins polyphores, c'est adire portants beaucoup d'eau, nous entendons ceux qui sont odorants, forts, fumeux.

Galien en l'onziesme de sa Therapeutique maintient que les vins blancs ne sont poinct si chauds. Les Vins clairets & colorés sont doüés de plus grande chaleur. Il est fort difficile de bailler absolue diffinition de la qualité des Vins, veu qu'il se different selon les païs, & regions.

Le Vin qui decline de sa premiere bonté, que les Latins appellent vinum fugiens, doit estre laissé, mais il faut boire de son contraire, c'est adire de cellui qui est en sa force, & vigueur, qu'on dit en Latin vinum consistens fugienti contrarium vt auctor est Budæus. Combien que Galien recite que le Vin deuient plus chaud quant il vieillist, parce que la longue demeure luy oste sa partie aqueuse, toutesfois cela ne se peut entendre de noz Vins, car ils ne sont pas vieux, robustes, comme sont ceux desquels parloit Galien, & telle raison ne se doit entendre des nostres, car leurs esprits s'en disipent, euanouïssent aisement, de façon que si Galien eust cognu la couleur, la consi-

ſtence, odeur, & vertu des Vins de ce païs(cõbien qu'ils ſoient ſouuerains & tresbons a nous qui les auons accouſtumés) nec vappam profecto illa exiſtimaſſet. Parquoi cellui erre, d'autant qu'il y a du centre de la terre iuſques au Zodiaque, qui opiniaſtre que les Vins de ce païs tant plus ils vieilliſſent, d'autant plus ſont ils chauds, & violents: mais au contraire ils aigriſſent pluſtoſt, ou ſ'ils ſe gardent nous voions que leur force ſe diminue.

Selon l'aduis, & opinion des Medecins, il nous faut eſtre ſoigneux d'eſlire les vins, non poinct ſeulement ſelon les humeurs qui ſ'accumulent en nous, mais auſsi ſelon la nature du temps, & de la region ou nous habitons. Si nous auons les humeurs froides & phlegmatiques, le vin ne ſe doit boire tant trampé, & doit eſtre de plus grande force, & meſmement ſi c'eſt en l'hyuer: ſi les humeurs ſont chaudes & ſeches, les Vins ſans force, que nous diſons adynama, & oligophora, ſeront les plus conuenables. Et ſi d'auenture nous eſtions en vng païs là ou il ne ſe trouuaſt point de petits Vins. Il faudroit chatrer les gros Vins auecque bonne quantité d'eau. La Biere, la Ceruoiſe, & autres potions, que le Latins appellent Cereales potus, ne ſont point receuables au regime de ſanté, ces breuages ſont venteux, & de mauuais ſuc, ainſi que nous ont laiſſé par eſcrit Dioſcoride, & Pline.

Bien eſt vray, que la contraincte peut eſtre ſi grande, & deffaut d'autre Vin, qu'il vaut beaucoup myeux en boire que de l'eau. Ie ne veux icy obmettre qu'il ſuruient bien quelques accidents de maladies,pour leſquelles ie ne ferois doubte d'ordonner tels breuages. Lon ſe gardera de boire des vins nouueaux, car ils engendrent mille opilatiōs aux veines,a cauſe de leur abondante fece qu'ils ont encore: les vers qui ſ'enſuiuent declairent l'incommodité des Vins nouueaux, & quant il ſera temps d'en boire.

Et noua fac fugias, non dudū lintribus hauſta,
  Pulmoni, & iecori námque nocere ſolent.
Illa probo quorum fundo fex craſſa reſedit,
  Quæ nihil eferuent, ſed requieta manent.

Note que le vin prins ſobrement eſt familier a noſtre chaleur naturelle, au contraire ſi lon en prend immoderement il luy eſt ennemy mortel,car la chaleur immoderée du vin ſuffoque,ou diminue la naturelle, ce que nous voïons par experience aux grans yurongnes, deſquels la plus grande partie eſt palle, & ſans couleur: ce qui demonſtre que l'abondance du vin leur a deſia diminué leur chaleur.

Ici ſe preſente le lieu, & occaſion de parler des maux infinis que cauſe l'iurongnerie, & de certains remedes pour y pouuoir obuier: ce qui ne doit eſtre veu eſtrange, car Galien en ſon liure des remedes faciles a preparer, a bien daigné deſcrire certains remedes cōuena-

bles aux douleurs de cerueau caufées de e-
brieté.

Iafo Pratenfis Medecin trefdocte en a faict quelque recit. Or tu noteras que les vngs font plus fubiects que les autres a cedit mal. Ceux qui ont le cerueau debile, & le vẽtricule chaud, & qui ne font point exercés aux combats de Bachus aifemẽt fe chafourrent. Ariftote dit que les vieilles gens y font grandement fubiects, & que les femmes n'y font poinct fubiectes, fi ce n'eft par grande violence.

Ce qui aduient parce qu'elles ont le corps fort humide, & cela nous eft manifefte par la fplendeur, beauté, rarité, & mollitie de leurs corps: quelles foient humides il nous apert par les purgations menftrues aufquelles elles font fubiectes tous les mois: le vin doncques quant il tombe en tel fleuue & mer oceane il perd toute fa force premier que d'enuoier fes vapeurs, & tintamarres au cerueau, de façon que leur fuperflue humidité fert d'abondance d'eau au vin. Au contraire les vieillards qui ont le corps aride (ie di auecque Galien en fes liures des temperaments, temperamento naturali, & non afcititio: car quant au temperamẽt acquis & accidental, il ne font que cracher, & toufsir, & font humides d'vne humidité acquife, & non naturelle) font incontinent furpris de la ferueur, & chaleur du vin. Il ne fe trouue point de maladie qui foit accompagnée de tant de

ſymptomes, comme eſt ïurongnerie, en laquelle toutes les actiõs tant de l'ame, que du corps ceſſent de bien faire leur deuoir. Premierement la teſte eſt rompue de puantes, & infectes fumées, tant de tournemẽts de cerueau, en ſorte qu'il ſemble que la terre, & le ciel ſont au bal, vng ſi grand bruit d'aureilles, qu'il ſemble que tous les eſtangs de la Soulongne ſont débondés, la langue vacille ſi ineptement que voulant dire veſpres, ils diſent creſpes : les richeſſes de Crœſus ſont poſſedées encore qu'on ſoit plus pauure que Liberis, ils ſont vng conte cent fois, ils ſont futiles en leur parler, ils ſont ſi troublés qu'ils leur ſemble que le bout de leur banc ſoit la pointe meſme, ils ſont eloquens comme vn Demoſthene, Iuxta illud fæcundi calices & cetera, ils tuent tout le monde, ils eſcorchent le renard, ils ont tremblements de cœur, ils ont vne grace badine, ils chancellent par les rues, & cantons des villes comme ſ'il auoit verglaſſé, vous diriés que ſe ſont bateaux ſans gabarriers, ils ronflent comme porceaux, vous diriés que ce ſont furies infernales, ils ſe veautrent par tout ainſi que porceaux eſchauffés au mois d'Aouſt. Sils trouuent leurs portes fermées reuenans des tauernes, ils mordent la ſerrure auecque belles dents, ils frappent tant des pieds que de la teſte contre les portes, ils eſcument ainſi que ſangliers en fuite, brief quant ils ſont au dedans

ie vous laiſſe a penſer comme la pauure femme auecque ſon meſnage eſt traictée. Aetius Medecin renommé, met l'iurongnerie entre les eſpeces de manie. Les Lacedemoniens auoient l'iurongnerie en telle horreur que pour la faire hair, & deteſter a leurs enfans, qu'ils faſoient aſſoir a leurs tables, des plus excellents iurongnes de la ville, affin qu'apres auoir contemplé en tels iurongnes l'abhominable vice d'ebrieté ils ſe gardaſſent de tomber en vn ſi prodigieux ſpectacle. La prudẽce des Lacedemoniens eſtoit grande leſquels enſeignoient leurs enfans par vifs, & euidents exemples. Auſsi anciennement aux pompes, & aſſemblées qu'on faiſoit tous les ans, lon auoit de couſtume d'exhiber l'effigie hideuſe d'vng Gourmand & glouton, aiant la gueule grande comme vn aſne, faiſant tracquetter ſes dents ainſi que les marches d'vne paire d'orgues, leſquelles eſtoient rouglées comme la ſerrure d'vn vieil charnier: & ſe faiſoit tel ſpectacle affin que les petits enfans commançaſſent de bonne heure a hair gourmandiſe.

Il ne faut aucunement ouir, ne receuoir Seneque lequel en ſon traicté De tranquilitate vitæ, a oſé eſcripre qu'il eſtoit vtile de ſ'enïrer quelques iours. voire ſi nous voulons croire Athenæus certains talents d'argent eſtoient baillés aux meilleurs iurõgnes, & gourmands. O que telle façõ de faire doit eſtre de-

testable a ceux qui confessent Iesus Christ, que deuiendroit celle tant diuine exhortation, Nolite inebriari vino in quo est luxuria? Que diuiendroit l'homilie de S. Basile Archeuesque de Cesarée contra ebriosos. Bref considere les maladies qui viennent d'iurongnerie comme apoplexie, mal de sainct Iehan appellé epilepsie, phrenesie, lithargie, manie, subet dit caros scotomie, hemicranie, incubus dit ephialtes, torture de bouche dit spasmus caninus, tremeurs des membres, paralysie & autres infinits maulx aiants leur dependence & source des susdits. L'Elegie qui s'ensuit nous depeinct au vif les abhominations d'ebrieté.

Proh Dij quã nocuit nimio maduisse meraco,
Id spasmum, & paresim multáq; damna parit.
Hic cubat in faciem, prostrato hic corpore stertit,
Hic fœdo incoctas euomit ore dapes,
Alter penè cadens incerto tramite gressus
Soluit, & hic medio vix valet ore loqui.
Ille reformidat, radientis lumina Phœbi,
Cælum hic lampyrides nocte replere putat,
Vidi ego clamantem radijs se Solis aduri,
Cum starent triuiæ lumina plena deæ.
Scintillas veluti, tunc nix concreta micantes
Reddebat, rapidi huic lumina Solis erant.
Hic boat, hic totam trahitur quasi truncus in vrbem,
Hic sua cœnosa corpora versat humo,

Denique quadrupedes homini præstare vidētur
Cum fuerint nimiò membra sepulta mero:
Parcius ergo bibas, & vinum dilue lymphis,
Ni more Arcesilæ claudere fata velis
Staphilus edocuit lymphas miscere phalerno,
Pressit & inuentum nobile Bacche tuum
Forte nocet tenui lymphas miscere liæo
Qui ventrē, stomachū, aut debile pectus habēt.

Il me semble que ce ne sera chose oisiue, & inutile si nous recitons icy certains antidotes contre l'ïurongnerie car il s'en trouue (comme refere Iaso Pratensis) qui de leur proprieté occulte font haïr le vin, & empeschent ebrieté. Aucuns remedes tant simples, que composts l'empeschēt par leur manifeste qualité, ou pour le moins gardent qu'on ne soit si tost surprins de vin. Iarcas Indus apud Philostratum dit que les œufs de la chaueſſe, ditte noctua, baillés a humer aux enfans leur feront haïr le vin, & si ont proprieté d'empescher ïurongnerie. La sanie qui pend en l'endroict là ou lon a couppé la vigne, mise sans le sceu de celluy a qui nous voulons faire haïr le vin, est souueraine pour cedit effet. Le vin en lequel aura esté faict mourir vne anguille, beu faict qu'on n'en veut plus boire. Cato de re rust. dit les choux auoir proprieté d'empescher ebrieté: ce que nous auons ia declairé parlant de la nature des choux. Auicenne phen tertia primi ordonne vn syrop contre ebrieté, duquel la descri-

ption s'ensuit. Prenés du ius des choux blans, du ius de granades aigres autãt de l'vn que de l'autre selon la quantité que vous voudrés faire, du vin aigre vne partie, & faictes bouillir le tout en forme de syrop, & en prenés vne once deuant disner, & autant deuant soupper. Horus Assyrien loüe grandement la cendre du bec d'vne hirondelle auecque du myrrhe mise dans le vin de celuy que nous voulons empescher de s'enïurer: les ius de baies de lierre est bon pour telle intention.

En Syrie se trouue vng huille qu'on appelle elæomeli, parce qu'elle ha saueur de miel, elle distille de certains oliuiers, ceux qui veulent se garder de s'enïurer boiuent dudit huille. Aristote tient en ses problemes que l'huille empesche ebrieté. Plutarque recite d'vng quidam qui buuant, & mangeant souuent chés Drusus fils de Tibere Cesar presentoit le combat de boire a tous sans aucunement s'aliener: tous s'esmerueilloient de cela: vn autre le descella qui dist qu'il luy auoit veu manger cinq almandes ameres: apres il luy fut defendu de n'en manger, il quitta le camp, disans que ses armes luy estoiẽt ostées. Aucuns attribuent telle vertu aux cappres. Le vin qui a bien bouilli, & qui est sans lie enïure plus tost, mais il ne se garde pas tant, la raison est prompte. Car d'autant que la fece est repurgée, le vin en demeure plus liquide, & penetre plus aisement en

toutes les veines de cellui qui en boit, parquoy il enflambe plus promptement le ſang:& de telle inflammation pluſieurs vapeurs ſont tranſportées au cerueau, qui cauſent lors ebrieté. Bien eſt vrai que tel vin comme eſtant ſans firmament eſt plus ſubiet aux iniures de corruption :car la fece eſt comme racine pour ſoubſtenir, & nourrir le vin, & non ſans cauſe le vulgaire l'appelle mere du vin.

La decoction de veruaine, & de la petite centaure eſt fort ſouueraine pour l'ebrieté.

La hiere auecque le ius de granade eſt de merueilleux effect.

Les potages doiuent eſtre de toutes herbes reffrigeratiues.

L'herbe de ſaint innocent portée en forme de courone ou chapelet ſus la teſte eſt ennemie mortelle d'ebrieté.

Le vomiſſement eſt fort neceſſaire pour & affin de purger l'eſtomac des humeurs corrompues, leſquelles touſiours exhallent au cerueau.

Les fruicts ſtiptiques ſont ſouuerains, comme le berberis, les coings, les poires, les pommes de grenades, les citrons.

Le ius de groſelier rouge dit ribes eſt propre, ou l'eau diſtillée d'icellui.

La coriandre preparée eſt loüée pour vn tel ſymptome.

Celluy qui deſirera voir diuers remedes pour l'ebrieté, qu'il ne ſe fache de lire les cõmentai-

res

res de Gentilis Fulginensis & de Iacobus De partibus, sur les Canons d'Auicenne, i'ay dit qu'il ne se fache, car les Latins, Medecins s'ennuyent de voir tels Barbares, Verum ex his tanquam ex stercore aurum colligere licet.

Combien que les petits enfans ne soient aucunemẽt touchés des affections veneriques, toutesfois quant ils commancent a auoir l'aage de dixsept, ou dixhuict ans, c'est merueille combien ils s'adonnent aux actes veneriques. Considerés qu'il est expediẽt pour le regime de santé, faire mention des dommages, & inconueniens grands, que cause vne excessiue paillardise, pour cette cause nous auons icy deliberé d'en faire vng bref narré.

Actius dit que nul des euures naturels est nuisible, & que le coït est necessaire a tous animaux, & mesmement si le corps est en sa vigueur, & de complexion chaude, & humide. car ceux qui ont rencõtré vne telle complexion abondent en semence. Galien au vi. de Locis affectis memore les symptomes grans qui aduiennent de la retention de geniture.

Aucuns ont estimé n'estre point absurde d'asseurer Venus estre vtile a certaines maladies, Celse medecin renõmé escrit que plusieurs ont esté preserués de maladies par les premiers conflicts veneriques. Venus exercée de trop grande ieunesse est tousiours contre nature, ce qui nous appert par la subite mutation de toute l'abitu-

de du corps qu'elle cause; car elle fait les ieunes apparoiltre vieux, ce que Martial tend monstrer par les vers qui s'ensuiuent.

Inde tragus, celerésque pili, mirandáque matri
Barba, nec in clara balnea luce placent.

Parquoy Venus immoderée est nuisible a tous, car elle auãce vieillesse,cõme escrit Arist. au liure de la longitude, & brieueté de vie. Hippocrates au liure de la semence genitale, dit que venus n'est point tant incõmode aux femmes, qu'elle est aux hommes,ce que nous voions par experience,car elles ne vieillissent point si toit: les hommes ne sont point si esmeuz a Venus au temps d'esté,comme les femmes, quarum magis effera Venus, si nous croiõs a Hesiode in Ergis.

——— Flagranti temporis æstu.
Fæmineo Venus est vsu magis effera sexu·
Mitior illa viris, & sæpe accita relanguet.

Quant la Canicule regne, il se faut garder dexercer Venus, au moins que ce soit bien raremẽt. Il ne faut point exercer venus quant on est prest de prendre sa refection, ou bien tost apres: car cela engendre grandes crudités, qui sont nouerques de santé. Et de ce le tetrastique qui s'ensuit nous en fait mention.

Esto procul, vana quanuis tentigine rumpar,
Mox vbi sunt dapibus membra referta suis,
Vel cum torua fames ieiuno in corpore latrat,
Vel cum sudifico membra labore iacent.

Rursus.

Nec veneris, nec tu vini capiaris amore,
    Vno námque modo vina, venúsque nocent.
Vt Venus eneruat vires, sic copia Bacchi,
    Et tentat gressus, debilitátque pedes.
Cōpedibus venerem, vinclis constringe lyæum,
    Nec te muneribus lædat vterque suis.

Par les propos susdits, il apert manifestement q̄ l'immoderée Venus est celle qu'on doit euiter & fuir pour obtenir santé. Qui est cellui qui voudroit nier qu'en la semence, ne soit contenu le principe de nostre vie? Et que la chaleur comme estant celeste & tresfeconde generatrice de toutes choses ne soit enclose en icelle? parquoi celle humidité radicale, par laquelle telle chaleur est entretenue & nourrie est dissipée, & corrompue par le frequent coït, dont aduient, que ceux qui sont veneriques & bouquins, comme les boucs mesmes, sont de briesue vie, & de santé & valetude lubrique. Parquoi il est necessaire de garder moien en tel acte, & faire ce que nous enseigne le tetrastique suiuant.

Hinc mod9 accedat veneri, nā noxia crebra est,
    Eneruat vires, ingenióque nocet.
Intempestiuos inducit vertice cauos,
    Et tremulam vocem, membráque lassa facit.

L'exercice est souuerain remede pour garder sa santé, il s'en trouue de plusieurs especes, anciennement lon vsoit de lits pensiles pour vehe-

ments exercices. Anciennement lon auoit vne pierre carrée, perſée au milieu, qu'on iettoit en l'air pour ſ'exercer, lequel exercice ils appelloient en Latin, Iactare diſcum, auiourd'huy l'on vſe encor' de iecter la pierre, la barre, qui ſont exercices de force.

L'oplomachie qui eſt vng exercice fait aucque les armes, eſt gentil, & ſouuerain pour ceux qui veulẽt auoir toutes les parties de leur corps bien au deliure cellui qui ſ'exerce de telle façon eſt nommé ὁπλόμαχος. Vnde Mart.
Hoplomachus nũc es, fueras ophtalmicus olim.

Vn autre exercice eſtoit grand, duquel anciennement lon vſoit, qui eſtoit de courrir armés, qu'ils appelloiẽt d'vn verbe Grec ὁπλιτοδρομεῖν.

L'eſcrime du vulgaire appellé ſcrimia, qui eſt proprement ce qu'on dit en Grec σκιαμαχία, id eſt vmbratilis armarorum meditatio, qui eſt ſ'eſcrimer en chambre, eſt ſalubre: mais qu'on ſe puiſſe garde des coups.

Le plus mal plaiſant exercice des anciens eſtoit cellui, par lequel les pugils ſ'exerçoient au combat a coups de poing, & tel exercice ſe nommoit en Grec πυγμαχία, & πυγμὴ, qui ſe dit en Latin Pugilatio, & cellui qui vſe de tel exercice ſ'appelle πυγμαχὸς, en Latin pugil.

Toutes les eſpeces de luictes ſont nombrées

brees entre les exercices qui ſont conuenables aux hommes robuſtes & forts, comme eſtoit la luicte nommée ἀκροχειρισμος, qui ſe faiſoit ſeulement en ſe tenant les mains ſans ſe ioindre & embraſſer les autres parties du corps de ſon compaignon, iuſque a-ce qu'on ſe fuſt rué & ietté par terre: & tels luicteurs ſ'appelloient en Grec ἀκροχερσιται inde ἀκροχειρίζεσθαι, id eſt ſummis manibus citra complexu colluctari: c'eſt adire luicter ſans ſ'ẽbraſſer.

Tirer au court baſton eſt trop violent exercice pour les reins, & mal conuenable a ceux qui ſont du catalogue des gorriers.

Le ieu de la paulme, grande & petite eſt honneſte exercice.

Particuliairement nous exerçons le thorax, & les polmons a reſpirer, chanter, tout ainſi que iambes a courir, & ſaulter.

L'exercice de la chaſſe eſt ſingulier, fait auecque meſure & ſans violence.

Aller en coche, lictiere, nauiger ſur vng eau belle & claire eſt ſalubre.

Celſe dit que le pourmener en lieu plain, Ambulationem appelllat planam, eſt incommode, & laborieus, & qu'il vaut mieux ſe pourmener en montant, & deſcendant, car telle varieté exerce plus les nerfs, & cela ſe doit entendre le corps n'eſtant point debile, ne valetudinaire.

Auſsi Ariſtote demande en ſes problemes

pourquoy lon eſt pluſtoſt laſſé en ſe pourmenant en lieux egaux, qu'en lieux inegaux, parce que lon n'vſe que d'vn mouuement en lieux egaux, & que les nerfs & muſcles ſont fatigués pluſtoſt, veu que leur action eſt plus aſsidue: au contraire le mouuement qui ſe faict en lieu inegal eſt fait de diuers muſcles: tellement quant les vngs ſe repoſent, les autres trauaillent: ce qui nous apert par ceux qui ſe laſſent pour eſtre long temps couchés ſur vng coſté.

Aucuns Medecins loüent les ſaltations ou ſaults, leſquels ſi nous croions a Lucian ne ſont pas ſeulement vtiles, mais auſsi honeſtes.

Philoſtrate faict mention, que Hiarchas & Drachmane qui eſtoient des ſages d'Indie, ſaluoient le Soleil leuant en ſaultant.

Le temps le plus commode pour ſ'exercer eſt quant on a fait digeſtion, ſans ſentir ſon eſtomac apeſanti, & aggraué. Le mouuement apres les viandes eſt fort perilleux, car par vng tel mouuement les humeurs crues ſont accumulées aux veines, qui engendrent comme on liſt en Galien au liure de Euchy. tout genre de maladies, veu que par le mouuement tant ſubit, les viandes ſont tirées de l'eſtomac premier qu'elles ſoient concoctes, & digerées, & ainſi ſont cauſées diſtentions, peſanteurs en la region du foie, & fumées odieuſes au cerueau. Si lon en deſire voir d'auantage il faut lire Ga-

lien au ſixieſme De ſanitate tuenda.

Longuement ronfler au lict eſt dangereux. O miſerable vie de l'homme qui de ſoixante ans n'eſt poinct poſſeſſeur de vingt ! conſidere le long, & profond dormir que nous faiſons en cette vallée de toutes miſeres, les maladies, les veilles, les labeurs qu'il endure, Extremos currens ad Indos. Per mare per ſaxa,per ignes, pauperiem fugiens, parquoi

—Surge, nec in lecto tempora cara teras,
Verum non ſubito tanquam curſurus in hoſtes,
Sed lentè : vt ventris ſtercus ad ima fluat.
Hinc tenſis paſsim neruis ſpaciaberis aula,
Solue aluum, & ſcretum conſpue, pecte caput.
Vt ventrem ſoluas, decocto mercurialis
Adde mel, hoc ſumpto viſcera laſſa fluent,
Prunáque conuenient Syria deuecta Damaſco,
Maluáque, vel violæ, caſsia,manna, crocus.

Galien a touſiours loüé les frictions du matin, car elles corroborent les parties,elles conſomment les ſuperfluités qui ſont entre chair & cuir, de façon qu'il n'y a remede plus ſouuerain pour preſeruer des goutes podagriques a ceux qui voiagēt a cheual que de ſe faire frotter les piés,les bras, mains, & eſpine dorſalle. Il n'y a tel a qui il ne ſoit perſuadé que les animaux n'aient beſoing de dormir, parquoy ici briefuement ie declareray ce qui

doit estre obserué quant au dormir : ce qui est necessaire de sçauoir pour garder sa santé.

Doncques le dormir moderé aide aux membres lassés: il soulage les actions du ventricule, du foie, & de tous les vaisseaux:de sorte que les philosophes ont dit que le dormir nourissoit les animaux,& qu'il les engressoit: vnde Martialis parlant du Gliron.

Tota mihi dormitur hyems, & pinguior illo
Tempore sum,quo me nil nisi sommus habet.

Auerrhois en ses colligets allegue trois necessités de dormir, la premiere est que le dormir cuict , & distribue les viandes : la seconde est qu'il restaure la substance du corps, & les esprits presques ruinés & peris par trop veiller: la tierce il baille repos aux organes & instruments des sentiments. Parquoi le dormir est grandement necessaire a ceux qui sont fatigués de veiller. Le repos preserue les animaux de plusieurs maux.Dont vient que le poete châte.

Quod caret alterna requie,durabile non est,
Hæc reparat vires,fessáque membra nouat.

Rursus.

Somne quies rerũ placidissime somne Deorum,
Pax animi,quem cura fugit,qui corpora duris
Fessa ministerijs mulces,reparásque laborem.

Paule Aeginette dit que beaucoup de biens prouiennent du dormir. Le dormir (dit il) mitigue les douleurs, il digere les humeurs, il efface les lassitudes, & maladies de l'esprit. Voila

ſs biens que cauſe, & aporte vn ſommeil moderé. Reſte de faire mention des incõmodités, & nuiſances qu'engẽdre le dormir immoderé. Gellius ſuiuant Varro recite que les petits enfans ſont faicts d'vng eſprit hebeté, par le profond dormir : pour cette cauſe diſoit le prudẽt vieillard Hippocrates que c'eſtoit choſe maumaiſe quãt le dormir, ou veiller paſſoiẽt meſure.

La nuit eſt accommodée pour le dormir, car cõme dit Pol, la nuit par ſa naturelle humidité & ſilence cauſe le dormir. lon ne doit dormir de deux ou trois heures apres les repas.

Dormir ſur le midy eſt grandement nuiſible: ſi ce n'eſtoit qu'on fuſt laſſé de labeur, & qu'on euſt veillé la nuit. Le iour eſt contraire au dormir par le bruit, chaleur, & lumiere. le dormir du iour rempliſt le cerueau de fumées & vapeurs, dont ſont engendrées douleurs de teſte, & reumes. Le dormir de ſix heures eſt le plus ſalubre. ce qui eſt chanté par l'elegie qui ſ'enſuit.

Vera quies tantum bis tres ſibi vindicat horas,
Tempus id excedens, ad ſtyga pandit iter.
Ad ſtyga pandit, ſomno corrumpitur ætas,
Mens hebes, & ſcabies, & malus inde cruor.
Si ſapias, noli fuerint cum viſcera tenſa
More ſuum ſegni mox dare membra thoro.
Tres horas ſaltem requies diſtabit ab eſcis,
Et ſopor in media luce cauendus erit.

Petrus de Appono, alias le Conciliateur loüe

le dormir qui eſt fait ſur le coſté droit a ceux qui ont le ventre conſtipé. Ie m'eſmerueille comment Auicenne a dit que dormir ſur le ventre eſt fort cõuenable pour la digeſtion,& pour la toux, veu qu'õ loüe le dormir qui eſt fait ſur les coſtes. Galien a eſcrit que dormir ſur leſchine, qui eſt ſomnus ſupinus, eſt ſigne d'vne ſtupeur, ſpaſme, & ebrieté: il faut dormir de la façon que le preſent carme enſeigne.

Et latus in dextrum, nimium niſi ferueat hepar
Dehinc læuum, aut contra noćte cubare bonum eſt.
In renes nunquam, Venus hinc ſiue compare ſurgit,
Incubus, hinc phreſis pluraque dãna fluunt.

Aucuns eſpanchent la main ſur l'orifice de l'eſtomac, ce qui aide merueilleuſement a la digeſtion: car la cauité de la main eſt la plus temperée partie de tout le corps, ainſi qu'a eſcrit Galien en ſon liure De vſu partium,& au liure des temperaments.

Il ſe faut garder qu'en dormant les rayons du Soleil,& de la Lune ne baillent ſur la face. Dormir ſous les rayons de la Lune faićt cracher le ſang, ainſi qu'a eſcrit Auicenne prima tertij. Plutarque dit que les rayons de la Lune cauſent vne ſtupeur & hebetude d'eſprit. Dormir ſous lés arbres deſquels l'ombre eſt facheuſe a la teſte, eſt dangereux, comme dormir ſous vn noyer, ſous vng bouis. L'ombre du geneſ-

lire est moleste au cerueau. Les riches de Babylonne dorment sur des peaux qu'ils remplissent d'eau pour se refreschir. Lis Plutarque In Symp.

Persuade toi(amy Lecteur) le dormir excessif estre le nourrissement de tous maux: parquoy

Plus vigila semper, ne somno deditus esto,
Nam diuturna quies vitijs alimenta ministrat.

Maintenant il faut mettre fin a ce petit traitté, mais que nous aïons diuisé le plus bref que faire se pourra des affections de l'ame, la consideration desquelles est fort nessaire pour le regime de santé. Entant qu'il est possible nous fuirons ire, tristesse, crainte, lesquelles changent l'esprit, & le corps, les tristes & mauuaises nouuelles peuuent causer vng syncope, & deffaillement d'esprit.

Xenophon au troiziesme de sa Cyropedie escrit que les torments qu'on a d'vne crainte sont plus vehements que toutes autres molesties presentes. Galien en ses commentaires sur les Aphorismes d'Hippocrates dit, que quant on est en craincte & tristesse, sans manifeste cause, cest signe d'vne melancholie aduste, & principalement si telle melancholie perseuere long temps. Vne subitte craincte peut estre occasion de mort: car elle cause vne suffocation, & extinction des espits naturels, vitaux, & animaux. Veu donc-

ques que tristesse, & crainte sont cause de tant de maux, qui est cellui qui ne s'etudiera a trouuer les moiés pour se resiouir? Qui n'obseruera ce qui est contenu en le tetrastique suyuant.

Ardua curarum (moneo) fastidia vita,
 Ex animo sanus si cupis esse diu.
Tristia pelle procul, corrũpunt illa tementem
 Ad varios morbos, menbrãq; sana parant.

C'est chose admirable des biens, & cõmodités que apporte la ioye aux corps humains, quant ils sont comme ethiques, & consommés: elle les remet, elle baille force aux puissances naturelles, elle esueille nature languissante, bref elle soulage fort toutes les actions corporelles.

Voila amy, & beneuole Lecteur, que i'auois a te distribuer des choses que i'ay veu estre vtiles pour la maintenue de la santé d'un chacun: que ie prie le Seigneur tresbon & tresgrand nous octroyer, sans lequel toutes nos entreprises ne sont rien. Face doncques le bon Dieu que nous puisions estre en sa protection, & sauuegarde, & qu'en luy seul soit tousiours fichée l'ancre, & vray scope de nostre salut.

τελος.

Lucerna pedibus meis verbum tuum.

